



ADVANCE
AND EXCEL
香港中文大學四十周年
40th Anniversary of CUHK

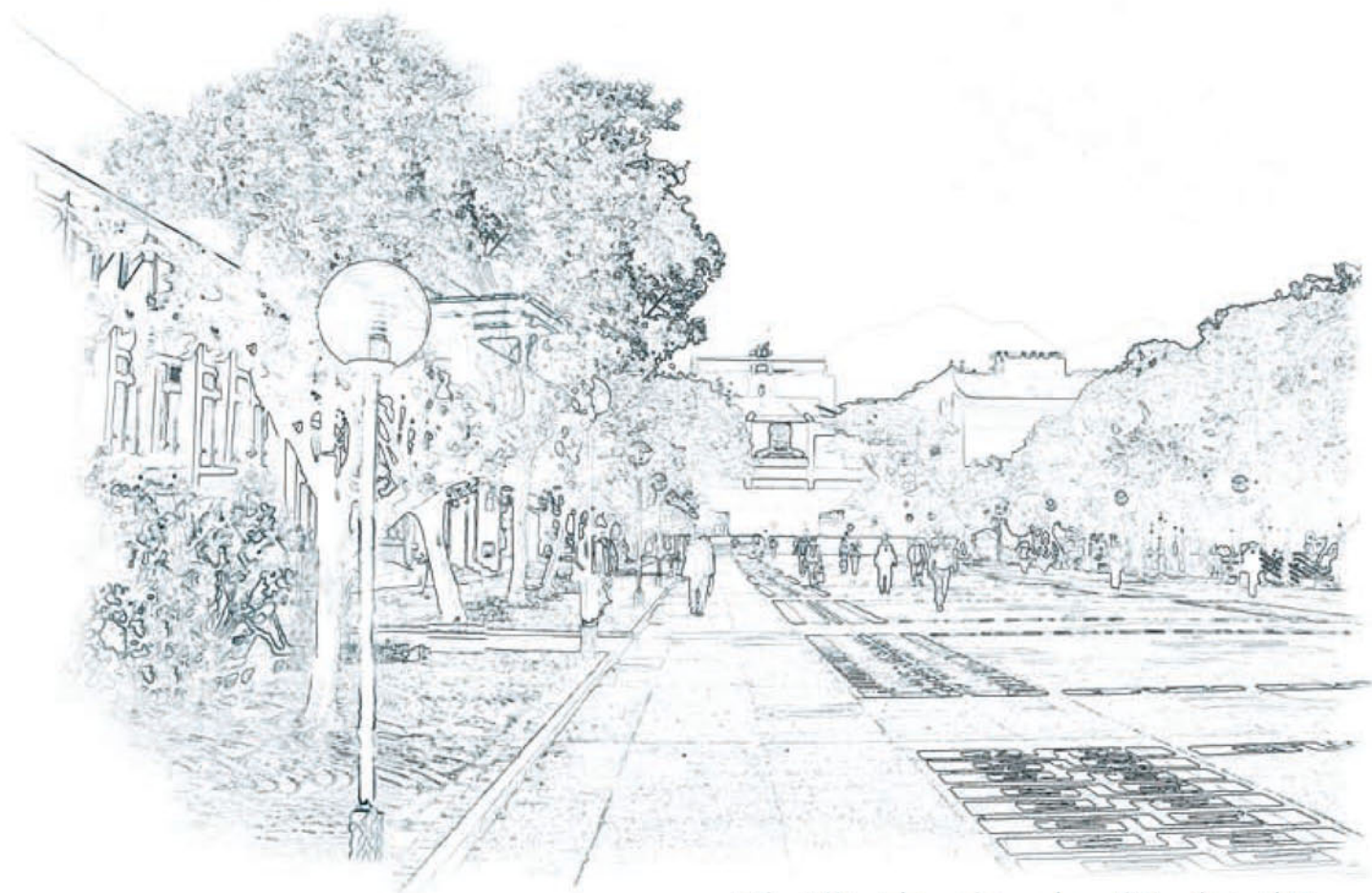
騰飛四十
精進日新

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT

2002-2003

香
港
中
文
大
學
年
報



香港中文大學年報
The Chinese University of Hong Kong
ANNUAL REPORT 2002-2003

目
錄
C
O
N
T
E
N
T
S

校長報告 VICE-CHANCELLOR'S REVIEW

2



領導層嬗變 LEADERSHIP EVOLUTION

14

20

學術發展 ACADEMIC DEVELOPMENT



研究 RESEARCH

44



服務香港 放眼世界

SERVICE TO HONG KONG AND
THE WORLD

68

教職員 STAFF



60

教學輔助設施

ACADEMIC SUPPORT FACILITIES

88

學生及校友
STUDENTS AND ALUMNI

74



96

校園建設與環境保護

CAMPUS DEVELOPMENT AND ENVIRONMENTAL
PROTECTION

102

捐贈、財務與賬目

DONATIONS, FINANCE AND ACCOUNTS

校長報告

VICE-CHANCELLOR'S REVIEW

前言

無論是對我個人，或是對香港中文大學來說，二零零二至二零零三年度都是不可逆料，充滿挑戰的一年。

我原定於二零零二年十二月退休，告別服務了三十多年的中文大學，怎料前任校長李國章教授於任內請辭，出任特區政府的教育統籌局局長，大學校董會遂於二零零二年八月委任我出掌校政，直至中大聘得新校長為止。

大學一方面成立校長遴選委員會，物色下任校長的理想人選，另一方面積極籌劃二零零三年開始的四十周年校慶活動。但是突發事情接踵而至，先是關於大學合併的爭論，後有非典型肺炎（SARS）的爆發，期間從教學醫院到大學校園，都彷彿進入了戰爭的狀態。

當我們從對抗SARS的戰爭中稍稍喘過氣來，立即加速推動大學教育資助委員會（教資會）所提出的等額補助金計劃捐款工作；接著我們又遇到大學削資的問題。由於SARS嚴重地打擊了本地經濟，政府預計來年的財赤將極為巨大，需要全面收縮開支，教資會對本地院校的資助，亦面臨大幅的削減，我們也需因應資源的收縮，重新檢視大學的運作和長期規劃。



A Year of Unexpected Happenings

The year 2002-3 has been a most eventful and challenging year both for myself and for the University.

In full expectation to retire by December 2002 after more than three decades of service at the University, I found myself assuming vice-chancellorship in the middle of the year upon the resignation of Prof. Arthur K.C. Li, who went on to become Secretary for Education and Manpower of the HKSAR on 1st August 2002.

A Search Committee for the Appointment of the Vice-Chancellor was set up soon afterwards and my term as vice-chancellor is to last until a new leader for the University has been identified.



金耀基校長於就職典禮上（二零零二年十二月五日）

The installation of Prof. Ambrose Y.C. King as vice-chancellor of the University (5th December 2002)

Meantime faculty and staff were busy preparing for the University's 40th anniversary celebrations, only to be distracted first by controversies over institutional integration, and then by the outbreak of SARS in our teaching hospital. The whole University was thrown into a war-like state.

No sooner had we recovered from the battle against SARS than a vigorous fund-raising drive was launched, to reap maximum benefit from the matching grant scheme newly introduced by the University Grants Committee (UGC). At very much the same time, the likelihood of the government's unprecedented fiscal deficit loomed large, and the threat of a steep cut in UGC subvention became real, necessitating a full-scale reassessment of the University's financial viability and deliberations on measures to cope.

When finally the year draws to its close on 31st July 2003, many funding issues are still in the air. I am gratified to find, however, that the University is fully confident to tackle any difficulty that may beset the path into its fifth decade, and to continue to 'advance and excel' as its 40th anniversary slogan exhorts its members to do.

Administrative Changes

The grave challenges posed by the series of unforeseen events couldn't have been managed without the tenacity and dedication of a highly efficient administration. While I am most grateful for the trust and confidence vested in me by the University Council, my thanks go to all my colleagues in the University administration for their hard work and loyal support throughout a most trying year.

Apart from the change in vice-chancellorship, there were other new developments in senior management during the year. Prof. Henry N.C.





探討大學整合專責小組諮詢大學教職員意見
(二零零三年二月十七日)

A consultation session on institutional integration held on 17th February 2003 for staff members of the University

到了學年終結之時，很多有關教資會撥款的事宜，仍懸而未決，但中大必須做好準備，以因應未來的困難和挑戰，秉持「精進日新」的信念，邁進第五個十年。

大學管理

過去一年，中大得以克服重重困阻，險中求進，實賴全校上下的精誠合作和管理隊伍的堅忍不拔，我感謝大學校董會對我的信任之餘，更要感謝校內同人的鼎力支持和辛勤不懈。

除了校長一職由我接任，大學管理層也有其他變動，包括黃乃正教授獲委出任新亞書院院長，以接替梁秉中教授；梁教授已連續三屆擔任此職，任期於二零零二年七月屆滿。馮國培教授則接替於八月榮休的黃鈞堯教授，出任聯合書院院長。此外，兩所學院也選出了新院長，分別是李天生教授獲選出任工商管理學院院長，梁怡教授獲選出任社會科學院院長。

而隨著鄭振耀教授於二零零二年十月獲委任為副校長，大學三位副校長的職責範圍亦經重新整合。在新的管理架構下，楊綱凱副校長主要統理各學院、研究院和通識教育課程的學術發展事宜，兼理研究活動、人事政策和資訊科技服務。廖柏偉副校長主理與財務及行政有關的事宜，包

Wong was appointed head of New Asia College to succeed Prof. P.C. Leung, who completed his third term as college head in July 2002. Prof. Fung Kwok-pui assumed office as head of United College in August the same year upon the retirement of Prof. Wong Kwan-yiu. Two faculties also elected new deans. Prof. Lee Tien-sheng became dean of the Faculty of Business Administration on 1st August 2002, and Prof. Leung Yee became dean of the Faculty of Social Science on the same day.

The University's management structure was also revamped following the appointment of Prof. Jack C.Y. Cheng as pro-vice-chancellor in October 2002. The portfolios of all three pro-vice-chancellors were reshuffled. Prof. Kenneth Young is now mainly in charge of academic matters related to the faculties, the Graduate School and the General Education Programme; he also oversees the University's research function, personnel policies, and the development of information technology services. Prof. Pak-wai Liu chiefly oversees financial and administration matters, including the library system, the School of Continuing Studies, campus development and estates management, and alumni affairs. Prof. Jack Cheng has been given the duty of overseeing academic linkage activities, safety matters, and the Chinese Language Centre, while continuing to be the University Dean of Students.

Old and new members in senior management pooled their efforts and acumen to deal with each and every major event as they came along, drawing full support from other administrative and academic units across the University, turning adversity into opportunity, demonstrating superb camaraderie and professionalism. The year might not be one of the luckiest for us, but I have never felt so proud to be a member of the University.



金耀基校長於二零零二年十月二十二日就中大與科大合併議題，與學生交換意見。

The Vice-Chancellor met with students to discuss the issue of institutional integration on 22nd October 2002.

Two Major Issues

The first things that cropped up were the issues of university governance and institutional integration, both having arisen from the UGC's *Report on Higher Education in Hong Kong* (the Sutherland Report) released in March 2002. The former called for an overall review of institutional governance and management structures to ensure they are fit for a university of the 21st century. The latter was seen as a means to create an elite university that could be strategically identified as the focus of public and private support, capable of competing at the highest international levels. This became an issue in October 2002 when the new Secretary for Education and Manpower openly suggested a merger between the University and the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) to form such a university.

High-level task forces were established to deliberate on the two issues, each with the chairman of the University Council serving as its convener.

The Task Force on University Governance came up with an interim report in May 2003 to address the relevant recommendations of the Sutherland Report. Amongst its suggestions is the establishment of an Executive Committee of the University Council consisting of 14 members, who will be delegated part of the Council's powers to manage and control the affairs of the University on a day-to-day basis. This will be the first step in the restructuring of the Council as a decision-making and executive body. The task force will also review other governance structures of the University including the Senate and propose changes where necessary. The exercise will continue well into 2003-4.

括圖書館系統、校外進修學院、校園發展及物業管理，以及校友事務等。鄭振耀副校長主理的範疇則包括學術交流、安全事務和中國語文研習所，另兼任大學輔導長。

加入了新成員的大學管理層，發揮了最大的團隊精神和專業力量，憑藉識見和經驗，領導大學其他教研和行政單位，化解了一道又一道的難題，完成了一樁又一樁的任務。這一年決稱不上是順遂的一年，但我也從未如此以身為中大一分子為榮。

兩件大事

學年甫開始，我們就面對兩件急需處理的大事，即大學管治檢討和大學整合，兩者皆源自教資會於二零零二年三月發表的《高等教育報告書》（宋達能報告書）；前者要求院校對各自的管治和管理架構進行檢討，以確保有關架構是切合一所廿一世紀大學的需要；後者視大學整合為可行手段，以締造一所有能力於國際最高水平競爭的卓越大學，作為政府資助和私人捐助的重點對象。新任教統局局長於二零零二年十月公開建議中大與科大整合，以締造這樣的一所大學，隨即引發了校內校外極多的爭論。

中大先後成立兩個高層次的專責小組，仔細研究



有關問題，兩個小組都由校董會主席擔任召集人。

「大學管治專責小組」於二零零三年五月向校董會呈交中期報告，報告的建議之一，是成立一個不多於十四名成員的校董會執行委員會，並將校董會的部分職權轉授予這個執行委員會，以處理大學的日常事務。這只是改組大學最高的決策及行政組織的第一步，小組將於二零零三至二零零四年度陸續檢討其他管治及管理架構（包括教務會等）的規模及成員組織，於有需要時向校董會提交改革的建議。

至於「探討大學整合專責小組」，則於二零零二年十月成立，專責研究中大與科大整合的可欲性和可行性。經過大半年的深入研究、廣泛諮詢和理性分析，小組於二零零三年三月向校董會提交報告，校董會亦通過接納全部建議，授權有關人士就兩校整合的可能性，與政府進一步磋商，以配合中大不斷追求卓越，以裨益整個香港社會的宏願和使命。截至二零零三年七月，校方仍就整合建議之中的幾個必須關注事項，等待政府的正式回應。

學術發展

至於學術方面的發展，有三項值得在此一提。首先是通識教育課程的全面檢討，這項工作由楊

The Task Force to Advise on Institutional Integration was set up in October 2002 to study the desirability and feasibility of the proposed merger with the HKUST. After months of extensive study, wide consultation, and careful and rational deliberation, the task force submitted its report to the University Council in late March 2003. The Council endorsed its recommendations in full, indicating a willingness to consider the proposed integration with the HKUST in the context of the University's overall plan to pursue excellence and to contribute to the well-being of the community at large. By the end of July 2003, the University is awaiting response from the government on the concerns raised in the task force's report before engaging in discussions with relevant parties on the way forward.

Academic Developments

On the academic front, three special developments are worth mentioning.

First, a major review of our General Education Programme was started in September 2002 under the leadership of Prof. Kenneth Young. General education has been a major component of our undergraduate programme since 1963. The review will thoroughly study the manner in which it is being offered and set new directions if necessary in respect of choice, unit requirement, quality control etc. The review is nearing completion and recommendations will be put to the Senate for consideration as the new academic year begins.

Following the introduction of sub-degree programmes by the School of Continuing Studies last year in response to the government's call to diversify post-secondary education for the young people of Hong Kong, a University Extension Board was established this year to formulate and



123 四十周年校慶活動於二零零三年二月二十三日揭開序幕
Kick-off of 40th anniversary celebrations on campus on 23rd February 2003

review strategies for offering such programmes by University units and make recommendations for their approval by the Senate. The University also finalized plans to collaborate with the Tung Wah Group of Hospitals in setting up a community college, which will award associate degrees in its own name. The University has pledged to give the college full support in curriculum development and quality assurance via the University Extension Board.

Another major development was the government's adoption of the Sutherland Report in late 2002, which has important bearings on the future mode of resource allocation by the UGC. To allow more time for the introduction of new planning and funding parameters, the UGC decided on a one-year rollover of the current triennium (2001-4) to 2004-5. The University's academic development proposal for the rollover year was subsequently submitted to the UGC in March 2003; we have also started to prepare ourselves seriously for a performance and role-related funding scheme that would begin from the 2005-8 triennium.

40th Anniversary Celebrations

Meantime, a year-long programme for the University's 40th anniversary celebrations in 2003 was drawn up in November 2002, with Prof. Pak-wai Liu serving as chairman of the 40th Anniversary Celebration Co-ordinating and Working Committee. The slogan 'Advance and Excel' was adopted to set the theme for celebration and a myriad of activities were planned from January 2003 to January 2004, some to raise funds, some to showcase the University's accomplishments, some to share our joy with the alumni and the general public. A 10-year vision statement was also prepared to give focus to the University's aspirations as it marches into its fifth decade.

網凱教授領導，於二零零二年九月展開。通識教育自中大成立之初，已是本科課程的重要組成部分，多年來不斷演變，經歷數次重整。這次檢討的重點包括選修科目的機制，學分要求的訂定，以及課程素質的保證等，以配合近年有關收生和本科課程的新發展。預計檢討結果將於下學年初呈交教務會考慮。

第二項新發展是設立大學擴展教育課程局，以統籌副學位課程的策劃和審核。中大的校外進修學院於去年首次推出副學士學位課程，為本地年輕人提供更多樣化的專上教育機會。校內其他部門要開設類似課程，現須透過新成立的擴展教育課程局向教務會申請。大學又於今年與東華三院達成協議，合作成立社區學院，該學院可獨立頒發副學士學位，而中大則承諾透過大學擴展教育課程局，為之提供課程發展的支援及素質保證。

另一項重要發展，是政府於二零零二年抄通過接納宋達能報告書有關高等教育發展的建議，意味著教資會未來對大學的資助，將採用新的評核標準和機制。由於適應新制度需時，下一個撥款三年期將順延一年，至二零零五年才開始，而中大為二零零四至二零零五年預備的學術發展建議書，則已於二零零三年三月呈交教資會考慮；為了配合教資會日後按院校角色和表現來分配資源的新政策，校方亦開始積極準備。

4 饒宗頤教授（右）將親書的對聯「蘊真樞所遇，振藻若有神」贈予大學，誌賀中大成立四十周年，由金耀基校長代表大學接受。
Prof. Jao Tsung-I (right) presenting a couplet written in his own calligraphy to Prof. Ambrose King as a gift to the University on its 40th anniversary

作為一所公營、研究型綜合大學，香港中文大學就其未來十年的發展有下述的願景：

教學

中大的全部課程必須吸納本港的最優秀學生，以及相當多來自外地的精英學生，……

課程

……中大全部課程都應在本港居於前列地位，部分要在亞太地區內名列前茅，少數課程更要在國際上取得卓越稱譽。……

研究生課程

……要增加博士學位課程和博士生所佔的比例。

標準修業期

……本科課程將恢復四年制……

非形式教育與服務

……務求全面提高學生的素質，以及……競爭能力。

終身教育

……提供研究院、本科，以及非學位程度的優質終身教育……

學生

……本科課程將增收較多來自內地的學生，也吸納亞洲其他地區的學生；而相當多的研究生將來自中國內地及亞洲其他地區。……來自世界各地的交換生人數也應大為增加。

研究

……校內相當多的研究隊伍和研究人員須於他們的專科範疇居於國際領先地位。中大將在少數專科領域內成為具國際聲譽的卓越學科中心。……

公共服務

中大與其教職員須為政府和公共機構提供高水準的諮詢顧問服務和專業服務，以滿足社會需求……

中國文化

中大須以承傳及弘揚中國文化為宗旨，藉教學和學術探討，致力於中國文化的研究、保存和現代化。

合作和結盟

……探索與本港的其他專上院校合作結盟的途徑，以達至臨界規模……

管治和行政

……高效益、高效率 and 負責任……

As a publicly funded comprehensive research university in Hong Kong, CUHK has the following vision for its development over the next decade:

In teaching, the University shall in all the programmes it offers attract the best students in Hong Kong and a significant percentage from outside Hong Kong...

The programmes ...

Postgraduate programme ...

The normative length ...

Non-formal education and services for students will continue to contribute to the overall quality and regional/global competitiveness of students...

Lifelong education of quality at post-graduate, degree and sub-degree levels shall be offered to a large number of students in Hong Kong and possibly the Asia Pacific region...

The student body ...

In research, all academic staff shall be engaged in scholarly inquiry and be productive in the creation and application of knowledge, at a level that has impact in the international academic arena. ...

In public service, the University and its staff shall be recognized as a major source of high-level expertise that contributes to the needs of society...

Chinese culture ...

Collaboration and alliances with other institutions of higher learning will be developed...

The governance and management of the University shall be effective, efficient, accountable and able to respond rapidly to changing circumstances...

中大作為一所高等教育機構

中大將藉著教學、研究和服務方面的成就，成為全港研究型

綜合大學之首，並在全國及亞太地區內居領導地位。

As an institution of higher learning, the University shall, through its accomplishments in teaching, research and service, be recognized as the leading comprehensive research university in Hong Kong and as a leading university in China and the region.

願
景
節
錄

節
錄



Spirits were indeed high and morale was soaring as celebrations kicked off on 23rd February with a Round-the-CU Walkathon and Carnival. None would have known that in less than two weeks, SARS would break out in our teaching hospital and run wild in our community. The three months that immediately followed was a most unforgettable experience: medical staff and students fell prey to the epidemic in droves; the teaching hospital was overburdened with infected patients; classes were suspended; exchange programmes were aborted; Hong Kong was in a turmoil.

The University's 40th anniversary celebrations were also brought to a halt. The University Presidents' Global Forum 2003, involving the heads of over 50 prestigious tertiary institutions from across the world as participants and scheduled to take place from 23rd to 25th March 2003 on our campus, had to be postponed to March 2004.

At the time of writing this review, things are returning to normal. It is our greatest wish that the epidemic would not return after the summer break, that Hong Kong would recover speedily from its traumas, and that we may regain our mood for celebration in the second half of 2003.

四十周年校慶

為籌備慶祝中大於二零零三年成立屆滿四十周年，我們委出四十周年校慶統籌及工作委員會，由廖柏偉教授擔任主席。委員會以「騰飛四十•精進日新」為主題，設計了多項慶祝活動，原於二零零三年初開始，至二零零四年一月結束；有的活動以展示中大的實力、成就和貢獻為主，有的旨在凝聚校友力量，有的純是慶祝性質，強調與眾同樂。校方更特別制訂中大的「十年願景」，為大學第五個十年的發展定調。

慶祝活動於二零零三年二月由「中大慈善健步行暨繽紛嘉年華」正式揭開序幕；當日校園人頭湧湧，氣氛熱烈，萬料不到短短兩個星期之後，SARS先後於威爾斯親王醫院和香港社區爆發；隨後三個月的發展更令人難忘，我們見到大批醫護人員和醫科生相繼病倒，威院擠滿了受感染的病人，學校停課，國際交流活動被迫中止，整個香港陷於一片惶恐。

中大的四十周年校慶活動亦暫告停頓，原訂於三月廿三至廿五日舉行的全球大學校長論壇，也要推延至二零零四年三月舉行。

猶幸撰寫這份報告的時候，情況已逐步回復正常；只希望暑假過後，SARS不會重臨，香港得以恢復元氣，而我們亦可以重拾慶祝的心情。

1 盧煜明教授開發快而準的血漿測試法，可於病發首天驗出病毒。
Prof. Dennis Lo introducing an accurate day-one blood test for SARS

2 研究人員以模型展示淘大花園的「風閉效應」如何導致病毒散播
CUHK researchers demonstrate how the 'wind curtain' effect in Amoy Gardens could have led to increased risk of infection.

3 中大校友捐贈防疫包予街道清潔工人
CUHK alumni distributing anti-viral sachets to frontline hygiene workers

4 中大是最先破解SARS冠狀病毒基因圖譜的研究中心之一
The research team at CUHK was among the world's first to complete the sequencing of the SARS coronavirus.

5 醫護人員全力搶救病人，展現無比勇氣和專業精神。
Medical staff risking their own lives to save patients

6 中大及威院前線人員是公認的「亞洲英雄」
Frontline doctors and nurses from CUHK and its teaching hospital were hailed as 'Asian Heroes'.

7 「健康校園齊抗災」健康教育活動
A public health campaign against SARS for schools

8 「從風險到危機管理：後沙士時期的經濟復蘇工作坊」

「非典」之役

Fighting Against SARS



"In these treacherous times of war and plague, we look to their bravery as an example and an inspiration. By refusing to succumb to apathy or despair, they give us the will to forge ahead when we might otherwise lose heart."

Time magazine in praise of 'Asian Heroes'

Fighting SARS: We Care, We Serve

Looking back now on our battle against SARS, few probably would disagree that 2003 will go down in the University's chronicles as one of its most difficult yet glorious years.

Our medical colleagues in the front lines have responded with utmost honour and courage in the fight against a hitherto unknown and most treacherous infectious disease, risking their own lives to save others. Some have been hailed as 'Asian Heroes' by *Time* magazine.

Our researchers have demonstrated admirable professionalism and stamina in deciphering the SARS coronavirus with astounding efficiency and in developing effective test and cures, working round the clock to achieve breakthroughs in biomedical research amidst the direst of situations.

Our colleagues on the CUHK Campus (SARS) Task Force have exhibited great sense of duty and altruism, toiling day and night to prevent the spread of the disease on campus, to react to emergencies, and to disseminate information and advice about protection and prevention through the Internet.

Other staff, students, and alumni of the University have taken action on their own volition to promote public health and hygiene, allay fears, correct misconceptions, and organize counselling and relief for the vulnerable and the underprivileged.

On its 40th anniversary and at a time of social crisis, the University has come to the fore and brought its knowledge and expertise to bear. Never

抗災總動員：齊關心、齊盡力

此時再回顧迎戰SARS的一役，相信大家都會同意二零零三年對中大來說，是特別艱辛的一年，也是特別值得驕傲的一年。

站在最前線的醫學院同人，以大無畏的勇氣和最高尚的情操，去抵禦不知名的病毒，搶救一波之後又一波的病患者，置自身安危於度外；部分成員因此而獲《時代》雜誌譽稱為亞洲英雄。

各個有關學系的科研人員也發揮了高度的專業精神和驚人的魄力，在資源短缺和極度緊迫的情況下，迅速地破解了病毒的基因密碼，開發出有效的測試和治療方法，成就了種種生物醫學研究上的突破。

中大校園SARS專責小組的成員，則承擔了保衛校內教職員生的重責，日以繼夜地統籌所有相關的預防、教育及應變事宜，有效地防止了疫症在校園蔓延，又不斷在網上發放有關抗災的最新訊息。

各別學院、學系、師生和校友，更自發地組織起來，針對炎症舉辦不同的宣傳及教育活動，並為弱勢社群和高危人士紓困解惑，提供支援和慰撫。

「在戰爭、瘟疫的凶險歲月裏，他們的
英勇行為，成為我們的典範，發人深省。
他們堅決不讓冷漠與絕望支配，他們叫
我們堅持下去，永不放棄。」

《時代》雜誌褒揚「亞洲英雄」

"For the many tasks that await to be done, let us tackle them one by one decisively, overcoming whatever hurdle that may come our way, as has been the case in the past. Wind or rain, let us forge ahead determined and fearless. United, we shall sail into fair weather on our way forward."

VC's open letter to staff and students dated 26th March 2003



中大於四十校慶之年，碰上了SARS的來襲，碰上了香港社會的重大危機，全校上下決心要發揮知識的力量，以專長和學識回饋社會，全方位凸顯公營大學的角色和責任。校方又於四月成立「資訊統籌小組」，以網頁形式全面報導中大抗災的各項活動和貢獻；網頁的主題是「抗災總動員：齊關心、齊盡力」，當中記載了中大歷史極重要的一頁。

大學削資

最後，不能不提的，是未來數年的財政緊絀問題。

明年是二零零一至二零零四年這個三年撥款期的最後一年，政府資助額早有定案；但展望二零零四年之後的情況，實在未許樂觀。SARS一役令政府的財赤問題雪上加霜，教資會最近通知各院校，政府將大幅削減二零零四至二零零五年度的資助額，而二零零五至二零零八年三年撥款期的資助總額，也有可能再往下調，實際減幅正待教資會進一步通知。

其實自一九九八年起，大學已透過不斷的管理效率檢討，節省了約一成的開支；穩妥的財務管理，更為大學積存了一筆可觀的儲備，以應不時

before has its role as a public university been more pronounced and appreciated. A webpage entitled 'Fighting SARS: We Care, We Serve' was specially created by our SARS Information Coordinating Committee in April 2003 to keep a comprehensive and permanent record of the University's anti-SARS efforts and contributions. This will certainly be a most important page in the University's 40-year history.

Budget Cut

No account of 2002-3 is complete without mentioning the financial outlook for 2003-4 and beyond.

Whereas funding for the coming year is already taken care of by the UGC allocation pledged for 2001-4, prospects after 2004 are far from optimistic. The SARS crisis has dealt the local economy another heavy blow, and a colossal fiscal deficit is anticipated by the government for 2003-4. The University has only very recently been given to understand that UGC subvention for the tertiary education sector may be substantially reduced for the 2004-5 rollover year, there being no guarantee that the cut will not continue into 2005-8. We are still waiting for actual allocation figures from the UGC.

Through continuous management efficiency reviews, the University has already reduced its operating expenses by some 10 per cent since 1998. Prudent financial management has also resulted in a healthy reserve that can be used as a buffer at times of stringency. But when faced with the possibility of continuous cuts, shrewd planning has to be made in anticipation of the worst scenarios.

On the one hand, we have stepped up our fund-raising efforts to cultivate

「今年是中大大四十校慶，而擺在我們面前的有許多要做的事，我們應一如既往，認認真真，一樣一樣地去做好。我們風雨同路，一無畏懼，一無顧瞻，只要同心協力，定能走出一個朗朗晴日！」

校長致大學全體員生公開信
二零零三年三月廿六日

greater community support for our development projects. We shall try our utmost to tap new sources of income from the private sector and make full use of the opportunities made available since 1st July 2003 to seek matching grants from the UGC for the donations we raise. This scheme has been launched by the UGC to help nurture a fund-raising culture in local universities, and we have received an earmarked grant to set up a new office to provide the necessary backup for our fund-raising activities.

On the other hand, we have started to explore different strategies for managing budgetary shortfalls while sustaining the University's overall competitiveness. Cost-saving options will be devised and internal consultation will be conducted before any comprehensive plan is formalized. In all these efforts we rely on the understanding and support of our staff and students.

Concluding Remarks

So the year 2002-3 ends with yet another challenge, probably the greatest challenge as the University proceeds to realize its vision for the next 10 years. But experience over the past year has shown us how hurdles can be overcome and adversity can be turned into opportunities to strengthen ourselves. I have never doubted that the University will come through as it has come through, and I look forward to our 40th anniversary celebrations later this year when we can demonstrate our solidarity and our determination to advance and excel in the face of adversity.

Ambrose Y.C. King
Vice-Chancellor
31st July 2003

之需。但如要面對長期的資源縮減，我們就必須以更周詳的計劃，去應付可能出現的最壞情況。

我們已全力加強向外募捐的力度，尋求社會各界更大的支持，又會盡量利用教資會剛推出的等額補助金計劃，使籌得的私人捐款加倍增長。這個新計劃的原意，正是鼓勵院校建立籌款文化，開拓更多非政府的資助來源；我們已收到教資會撥出的專款，以增聘人手，為籌款活動提供後勤服務。

另一方面，我們也開始構思各種策略，以備大學在經費縮減的情況下有效運作，並維持大學的競爭力。在確定和落實任何節省資源的方略之前，我們會作廣泛的校內諮詢，尋求全校師生的理解、諒解和支持。

結語

二零零二至二零零三年度瞬即結束，隨之而來的，是更嚴峻的挑戰，關乎中大能否於未來十年實現其訂下的願景。然而過去一年的經驗，使我們更有信心化挑戰為動力，去壯大自己，克服前路的險阻，向目標進發。我們期待二零零三年下半年的校慶活動，可為中大凝聚更大的向心力，並堅定我們騰飛精進的決心。

校長 金耀基
二零零三年七月卅一日

領導層嬗變

LEADERSHIP EVOLUTION

候任大學校董會主席

Council Chairman Designate



鄭維健博士

Dr. Cheng Wai-kin, Edgar

(經大學校董會提名，大學監督董建華先生委任鄭維健博士接替利漢釗博士出任大學校董會主席，由二零零三年十月二十四日起生效)

(On the nomination of the University Council, Dr. Edgar W.K. Cheng has been appointed by Mr. Tung Chee Hwa, Chancellor of the University, as the next Chairman of the University Council from 24th October 2003, succeeding Dr. Lee Hon-chiu.)

新任大學校董

New Council Members



譚兆祥教授

Prof. Michael S.C. Tam

(自二零零二年八月一日起：
由逸夫書院院務委員會選任)

(from 1st August 2002; elected by
the Assembly of Fellows of Shaw
College)



鄭振耀教授

Prof. Jack C.Y. Cheng

(自二零零二年八月二十一日起
至九月三十日止；由教務會選任)

(from 21st August to 30th September
2002; elected by the Senate)

鄭維健博士

Dr. Cheng Wai-kin, Edgar

(自二零零二年九月十一日起；由大學校董會選任)

(from 11th September 2002; elected by the Council)



郭志樑先生

Mr. Kwok Chi-leung, Karl

(自二零零二年十月十八日起；
由崇基學院校董會選任)

(from 18th October 2002; elected by
the Board of Trustees of Chung Chi College)

年內獲委任或選任之大學主管人員，並以該身分出任大學校董
University Officers Appointed/Elected During the Year Who Served
as Council Member in that Capacity

校長
Vice-Chancellor



金耀基教授
Prof. Ambrose Y.C. King
(二零零二年八月一日至九月十日
任署理校長；二零零二年九月
十一日起出任校長)
(Acting Vice-Chancellor from
1st August to 10th September
2002; Vice-Chancellor from
11th September 2002)

副校長
Pro-Vice-Chancellor

鄭振耀教授
Prof. Jack C.Y. Cheng
(自二零零二年十月一日起)
(from 1st October 2002)

新亞書院院長
Head of New Asia College



黃乃正教授
Prof. Henry N.C. Wong
(自二零零二年八月一日起)
(from 1st August 2002)

聯合書院院長
Head of United College



馮國培教授
Prof. Fung Kwok-pui
(自二零零二年八月一日起)
(from 1st August 2002)

工商管理學院院長
Dean of Business Administration



李天生教授
Prof. Lee Tien-sheng
(自二零零二年八月一日起)
(from 1st August 2002)

社會科學院院長
Dean of Social Science



梁怡教授
Prof. Leung Yee
(自二零零二年八月一日起)
(from 1st August 2002)

卸任大學校董 Outgoing Council Member

大學向卸任大學校董致謝
A vote of thanks to outgoing Council member

熊翰章博士
Dr. Hung Hon-cheung, George
(二零零二年十月十七日卸任)
(membership ended on 17th October 2002)

二零零二至二零零三年度大學主管人員

University Officers 2002-2003

監督 Chancellor

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,
Chief Executive of the Hong Kong Special
Administrative Region

校長 Vice-Chancellor

金耀基 Ambrose Y.C. King
(二零零二年八月一日至九月十日任署理
校長；二零零二年九月十一日起出任校長)
(Acting Vice-Chancellor from 1st August
to 10th September 2002; Vice-Chancellor
from 11th September 2002)

副校長 Pro-Vice-Chancellors

楊綱凱 Kenneth Young

廖柏偉 P.W. Liu

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

(自二零零二年十月一日起)
(from 1st October 2002)

司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

李沛良 Rance P.L. Lee

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院院長

Head of United College

馮國培 Fung Kwok-pui

逸夫書院院長

Head of Shaw College

楊汝萬 Yeung Yue-man

研究院院長

Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young

文學院院長

Dean of Arts

羅炳良 Daniel P.L. Law

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

李天生 Lee Tien-sheng

教育學院院長

Dean of Education

鍾宇平 Stephen Y.P. Chung

工程學院院長

Dean of Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

醫學院院長

Dean of Medicine

鍾尚志 Sydney S.C. Chung

理學院院長

Dean of Science

柳愛華 Lau Oi-wah

社會科學院院長

Dean of Social Science

梁怡 Leung Yee

秘書長 Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 Registrar

何文匯 Richard M.W. Ho

圖書館館長 Librarian

Colin Storey

財務長 Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長

University Dean of Students

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

二零零二至二零零三年度研究所所長 Directors of Research Institutes 2002-2003

亞太工商研究所
Asia-Pacific Institute of Business
楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所
Hong Kong Cancer Institute
黃潘慧仙 Huang Poon Wai-sin, Dolly

香港亞太研究所
Hong Kong Institute of Asia-Pacific
Studies
楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所
Hong Kong Institute of Educational
Research
盧乃桂 Leslie N.K. Lo

中醫中藥研究所
Institute of Chinese Medicine
梁秉中 P.C. Leung
(中醫中藥研究所管理委員會主席)
(Chairman of the Management Committee
of the Institute of Chinese Medicine)

中國文化研究所
Institute of Chinese Studies
蘇芳淑 So Fong-suk, Jenny

數學科學研究所
The Institute of Mathematical
Sciences
丘成桐 Yau Shing-tung

光科技研究所
Institute of Optical Science and
Technology
林清隆 Chinlon Lin
(自二零零三年一月七日起)
(from 7th January 2003)

理工研究所
Institute of Science and Technology
劉煥明 Lau Woon-ming, Leo

人文學科研究所
Research Institute for the Humanities
王宏志 Wong Wang-chi, Lawrence

香港生物科技研究院有限公司
Hong Kong Institute of Biotechnology
Ltd.

梁瑞安 Shawn Leung
(至二零零二年十二月三十一日止)
(until 31st December 2002)

生物科技研究所 (兼管香港生物科技
研究院有限公司)
Institute of Biotechnology (also
assumes responsibility for Hong
Kong Institute of Biotechnology Ltd.)
何國強 Walter K.K. Ho
(自二零零三年一月一日起)
(from 1st January 2003)

學術發展

ACADEMIC DEVELOPMENT

在二零零二至二零零三年度，中大繼續以改進教學與研究素質為學術發展的重點，並致力提高成本效益。

新設課程

本年共增設一項本科主修課程、兩項本科副修課程和十三項研究院課程，計為：

本科課程

- 保險、財務與精算學工商管理學士課程
- 風險管理科學副修課程
- 社會研究副修課程

研究院課程

- 女性研究學士後文憑課程
- 電腦輔助翻譯文學碩士課程
- 家庭輔導及家庭教育文學碩士課程
- 普通話教育文學碩士課程
- 女性研究文學碩士課程
- 工商管理碩士課程（醫療）
- 中醫藥學哲學碩士課程
- 風險管理科學哲學碩士課程
- 專業會計學碩士課程
- 臨床生物化學及分子生物學理學碩士課程
- 運動科學理學碩士課程

In the year 2002-3, the emphases of the University's academic development continued to be quality enhancement in teaching and research, and achievement of cost-efficiency.

New Programmes of Study

One major and two minor programmes at undergraduate level and 13 postgraduate programmes were introduced in the year. They were:

Undergraduate Programmes

- BBA Programme in Insurance, Financial and Actuarial Analysis
- Minor Programme in Risk Management Science
- Minor Programme in Social Research



Postgraduate Programmes

- Postgraduate Diploma Programme in Women's Studies
- Master of Arts Programme in Computer-aided Translation
- Master of Arts Programme in Family Counselling and Family Education
- Master of Arts Programme in Putonghua Education
- Master of Arts Programme in Women's Studies
- Master of Business Administration Programme in Health Care
- Master of Philosophy Programme in Chinese Medicine
- Master of Philosophy Programme in Risk Management Science
- Master of Professional Accountancy Programme
- Master of Science Programme in Clinical Biochemistry and Molecular Biology
- Master of Science Programme in Exercise Science
- Doctor of Philosophy Programme in Chinese Medicine
- Doctor of Philosophy Programme in Gender Studies

Teaching and Learning Quality

The University continued to make conscious efforts to improve its teaching and learning quality. In 2002 and 2003, the University Grants Committee (UGC) conducted the second round of the Teaching and Learning Quality Process Reviews (TLQPRs) for all eight UGC-funded institutions and CUHK was visited by the TLQPR Panel on 16th and 17th September 2002. During the exercise, the commitment of University members to teaching and learning quality was further reinforced.

The University has two special units to support teaching and learning development: the Centre for Learning Enhancement and Research and the Office of Educational Services in the Faculty of Medicine. In 2002-3,



- 中醫藥學哲學博士課程
- 性別研究哲學博士課程

教與學的素質

是年大學教育資助委員會就受其資助的八所高等院校進行了第二輪「教與學質素保證過程檢討」，檢討小組於二零零二年九月十六及十七日訪問本校，這次檢討進一步加強了大學教職員對教與學素質的承擔。

中大設有兩個專責部門，為教與學的發展提供支援；它們分別是學能提升研究中心和醫學院的教研服務部，兩者於今年共舉辦了八十九項課程，參加的教師和教學助理逾一千人。這些課程專為個別學院學系而設，形式包括工作坊、研討會和支援班，主題涵蓋教學、課程和評核設計，以至科技在教學上的應用。課程內容獲相關的研究計劃支援，包括成人學習的模式和需要，以及新教學模式的成效。

另，校內的語文自學中心今年設計並建立了一個嶄新的網上學習系統，讓學生更靈活地學習英語，並了解自己的英語水平，知道應該使用甚麼自學網站進修。

the two units offered 89 programmes for over 1,000 teachers and teaching assistants. These programmes, tailored to individual faculty and departmental needs, included workshops, seminars and individualized help sessions, and covered topics in instruction, curriculum and assessment design as well as the use of educational technologies. Supplementing these activities were related research projects to explore adult learning models and needs, and the effectiveness of teaching innovations.

Another area of emphasis was language enhancement. One of the new initiatives for this purpose in 2002-3 was the launch of a web-based



大學連續第四年舉辦校長模範教學獎，嘉許有卓越表現的教師。
Outstanding teachers were formally recognized at the fourth Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award presentation ceremony.



Undergraduates recruited from the mainland in 2002 via a special scholarship scheme

learning package. Designed by the Independent Learning Centre, the package provided greater flexibility for students in learning English. It could also give students some idea of their English standard and direct them to relevant web links for further self-access learning.

Recruitment of Outstanding Secondary 6 Students

The University launched an Early Admissions Scheme (EAS) in March 2002 in response to a recommendation made by the Education Commission to grant priority admission to a small number of outstanding Secondary 6 students. The University believed the scheme would inject a dose of flexibility into Hong Kong's relatively rigid admissions system, and give capable students more incentive to begin their undergraduate study earlier in Hong Kong.

In 2003, the University admitted 174 outstanding Secondary 6 students under the Early Admissions Scheme.

Recruitment of Non-local Undergraduates

The University has been recruiting non-local undergraduates via a special scholarship scheme since 1998. About 30 undergraduates are recruited annually from partner institutions on the mainland. The University also recruits fee-paying non-local undergraduates from nearby regions. In 2003, over 1,000 applications were received from the mainland, Macau, Japan, Canada, India, the Philippines, Singapore, and Malaysia.

These admission exercises aim at enriching the cultural diversity on campus, enhancing the quality of student intake and making the University a regional centre of higher education.

錄取優秀中六生

中大響應教育統籌委員會有關錄取新生的建議，於二零零二年三月推出「優先錄取計劃」，優先錄取少數會考成績優異的中六學生入讀本科課程。這計劃可以為相對保守的本港專上教育收生機制注入新動力，吸引更多優秀的本地學生留港升學。今年透過「優先錄取計劃」錄取的優秀中六生共有一百七十四名。

錄取非本地本科生

中大自一九九八年開始招收非本地本科生，每年透過獎學金計劃從北京、清華及復旦三所合作院校錄取約三十名優秀內地學生；亦從鄰近地區招收自費本科生。在二零零三年，中大收到超過一千份來自中國內地、澳門、日本、加拿大、印度、菲律賓、新加坡和馬來西亞的入學申請。

招收非本地本科生可令校園的多元文化更為豐富，並可提高整體學生素質，有助中大發展成為區內的高等教育中心。



交換生到大嶼山天壇大佛遊覽
International students on an excursion to Lantau Island to see the world's largest seated outdoor bronze Buddha

領袖培育課程

中大於去年開設一項計算學分的「領袖培育課程」，希望透過有系統的訓練，培育潛質優秀學生的領導才能，協助他們應付新紀元的挑戰。

課程為期兩年，要求嚴格，以激發學員思維為主，設有領袖技巧訓練、公民教育、倫理及美育，以及非形式活動四個單元，由本校有關學系的教師和校外的專業導師任教。訓練模式包括工作坊、研討會、講座，以及本地和外地考察。校方期望學員日後能於不同崗位和處境下，全面發揮領導才能。

學術交流

儘管二零零一年的「九一一」事件和二零零三年的非典型肺炎為國際交流活動帶來重重挑戰，中大今年在推行國際教育方面仍取得重大進展：二百三十名中大生到海外學府當交換生，人數比去年增加了三成二；年中新簽訂的三十項交換生協議除為學生提供更多的留學機會外，更將交換生計劃擴展到比利時、愛爾蘭、荷蘭及新加坡。

今年前來中大就讀的留學生人數受「九一一」事件影響，比去年下跌百分之六，而非典型肺炎的爆

Leadership Development Programme

The University continued to offer a credit-bearing Leadership Development Programme to cultivate the leadership potential of selected students, and to prepare them for challenges of the new century.

This two-year programme is rigorous and intellectually stimulating, covering the topics of Leadership Skills Training, Civic Education, Ethical and Aesthetic Education, and Non-formal Activities. Training takes different forms including workshops, seminars, talks, and local or non-local attachment. Lecturers are either teachers from academic departments of the University or professional trainers from outside the University.

Students are expected to demonstrate leadership in different professional capacities and situations upon completion of the programme.

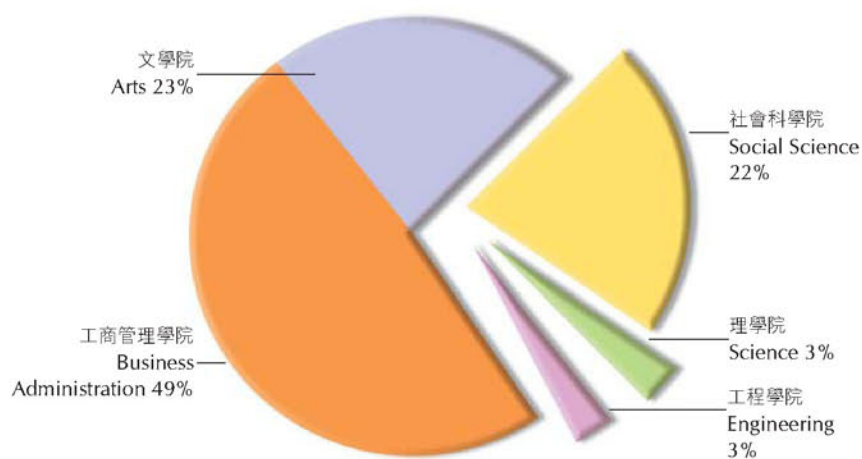
Academic Exchange

Despite the challenges posed by the 9-11 aftermath, the Iraqi crisis, and the outbreak of SARS, 2002-3 was a very successful year for international education at CUHK. A total of 230 CUHK students were sent overseas on exchange programmes during the year, representing an increase of 32 per cent over 2001-2. Thirty new student exchange arrangements were started during the year to create more exchange opportunities in places that are completely new study destinations for CUHK students, such as Belgium, Ireland, the Netherlands, and Singapore.

The actual number of international students at CUHK in 2002-3 was six per cent lower than in the previous year because 9-11 had affected

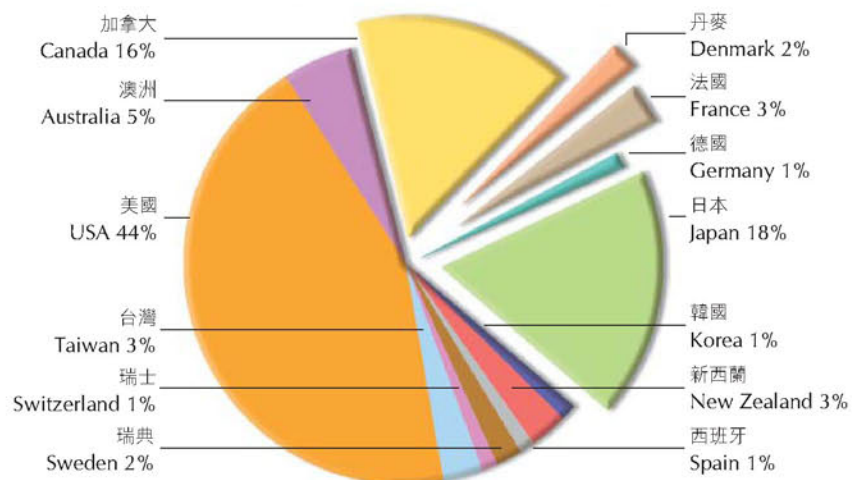
二零零二至二零零三年度外出中大交換生分布圖 (按學院劃分)

Outgoing CUHK Students by Faculty in 2002-2003



二零零二至二零零三年度外出中大交換生留學地區

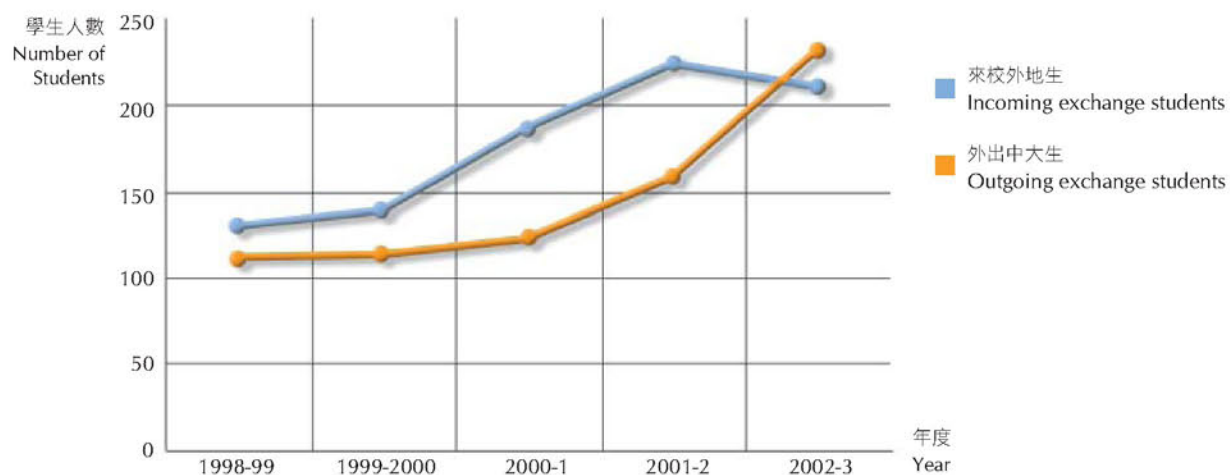
Host Countries for Outgoing CUHK Students in 2002-2003



- ① 首屆「國際日」的開幕儀式
Opening ceremony of the first
International Day
- ② 金耀基校長(右二)致送
紀念品予美國布朗大學校長
Prof. Ruth J. Simmons (左二)
Vice-Chancellor Prof. Ambrose
King (right 2) presenting a souvenir
to President Ruth J. Simmons
(left 2) of Brown University



一九九八至二零零三年來校及外出交換生人數
Number of Incoming and Outgoing Exchange Students, 1998-2003



發，也嚴重影響了大學的交換生計劃。部分留學生按照其所屬大學的指示提前回國，部分則按照個人意願離港。唯是中大與夥伴大學的聯繫素來緊密，加上世界衛生組織已於七月前將香港從非典型肺炎疫區中除名，預料下學年來中大就讀的海外學生人數勢將回升。

學術交流處於二零零二年十月四日在文化廣場舉行首屆「國際日」，約有五千名中大生參與。當日的節目包括表演、書展、食物及文化推廣攤位，

international student mobility. The outbreak of SARS also affected student exchange programmes seriously. Some students returned home early at the instructions of their home universities while others left of their own accord. But with effective partnership management and the removal of Hong Kong from the World Health Organization's list of SARS affected regions, the number of international students is expected to rebound in the year to follow.

On CUHK campus, some 5,000 students attended the first ever International Day held on 4th October 2002 in the Cultural Square. The event showcased cultural diversity on campus through performances, a book exhibition, and food and culture booths. There was also a

concurrent student exchange fair with booths hosted by teaching departments and organizations such as the British Council and the US Institute for International Education to promote exchange opportunities.

The Hong Kong Trade Development Council generously supported a new initiative overseas, whereby CUHK collaborated with five other universities in Hong Kong to host a 'Study in Hong Kong' booth at the annual NAFSA International Education Expo held in Salt Lake City in the USA. The conference attracted study abroad professionals from all over the world, and helped publicize higher education opportunities in Hong Kong to young people overseas.

The University received a number of prominent international delegations during the year. Among them were the presidents of Brown University (USA), Humboldt University Berlin (Germany), Sheffield University (UK), and the University of Calgary (Canada). Their visits laid a solid foundation for further talks on collaborative projects as well as faculty and student mobility programmes.

Links with the Mainland and Taiwan

The University made good progress in educational cooperation with mainland institutions through academic conferences and research collaboration. A research partnership to promote the most advanced terahertz technology was established with the University of Electronic Science and Technology of China and the Electronic and Information Science Reserach Institute,

展示校內的多元文化。此外，個別學系和海外教育機構如英國文化協會及國際教育協會更擺設攤位，提供海外留學的資料。

另一方面，中大獲香港貿易發展局大力支持，參與在美國鹽湖城舉行的美國外籍學生顧問協會國際教育博覽會，並聯同本港五所大學合設展覽攤位。博覽會吸引了眾多海外教育工作者參觀，更有助外國年輕人了解在香港大專院校攻讀的情況。

校方今年接待了很多知名學府的訪問團，來訪者更包括美國布朗大學、德國洪堡大學、英國雪菲



中大校長金耀基教授（左）與北京清華大學校長顧秉林院士（右）分別代表兩校續訂學術交流協議

Prof. Ambrose King (left), vice-chancellor of the University, and Prof. Gu Binglin (right), president of Tsinghua University, renewing an academic collaboration agreement for the two universities

❶ 設於北大臨湖軒的中大駐北京
聯絡處

The CUHK Beijing Liaison Office at
Linhu Xuan, Peking University

❷ 國家教育部章新勝副部長（左）
於二零零三年一月二十日訪問
本校，與金耀基校長（右）會面。

Mr. Zhang Xinsheng (left), Vice-
Minister of the Ministry of
Education, visiting CUHK on 20th
January 2003 and meeting with
Vice-Chancellor Prof. Ambrose
King (right)



爾德大學及加拿大卡加里大學的校長，為進一步
加強教研合作及交換生計劃奠下基礎。

與兩岸學府交流

中大與內地學府的交流進展良好，合作項目包括
學術會議和研究，例如與中國電子科技大學和深
圳電子信息科學研究院聯手開發最新的太赫茲科
技，又與清華大學深圳研究生院聯合在深圳市舉
行高級管理人員物流和供應鏈管理碩士課程。此
外，本校心理學系與北京大學合辦心理諮詢與治
療文學碩士課程，課程在北大開設，由兩校教授
共同講授，畢業生將由本校授予文學碩士學位。
宗教系亦與北大商討成立聯合研究中心，探究中
國十三所基督教大學的歷史。本校設於北京大學
的聯絡處，已由南閣遷至臨湖軒，並按照學術發
展的需要，重整服務。

很多有關與內地學府交換生計劃的細節於今年落
實，校方更著手挑選學生到內地七所頂尖學府交
流，是學術交流發展的重要里程碑。

中大又積極與台灣院校建立聯繫網絡，與台灣大
學、台灣中山大學、台灣中央研究院及台灣交通
大學簽訂學術交流協議，另與台灣大學圖書館合
作開展Ariel網上文獻傳遞計劃。今年共有九十四
個來自海峽兩岸的學術代表團來訪。

Shenzhen. The University and the Research Institute of Tsinghua
University in Shenzhen offered a joint EMSc programme in Science in
Logistics and Supply Chain Management. Peking University and the
University's Department of Psychology entered into agreement to offer
a joint MA Programme in Psychological Counselling and Therapy. The
programme is taught at Peking University by teachers of both institutions
and students are conferred their MAs by CUHK. The Department of
Religion also started negotiations with Peking University to set up a
joint centre for research studies in the history of 13 Christian universities
in China. The University's Beijing Liaison Office was moved from Nan
Ge to Linhu Xuan inside Peking University. Its services will be integrated
in response to the latest development of academic links.

Success in negotiating systematic undergraduate student exchange
arrangements with universities on the mainland marked a very significant
milestone in the development of exchanges. Recruitment of students for
exchanges with seven top mainland universities started during the year.

Across the Taiwan Strait, further collaboration was forged with the
Academia Sinica, Sun Yat-sen University, Taiwan Chiao Tung University,
and Taiwan University. The libraries of CUHK and Taiwan University
entered into agreement to offer the high-speed interlibrary Ariel document
delivery system over the Internet. Ninety-four delegations of institutions
from the mainland and Taiwan were received by the University in the
year.

學術會議

Academic Conferences



「藥劑、研究及藥物發展檢定對個人及社會之影響」研討會
(二零零二年十一月二十三日)

Conference on 'Pharmacy, Research and Drug Development: Impact on Individual and Society' (23rd November 2002)



Official launch of the Professor Wu Jie-ping Fund and the opening ceremony of the Medical School Leaders' Forum and the symposium on the Advances in Paediatric Surgery and Paediatric Orthopaedic Surgery (10th January 2003)



第二屆海外華人研究與文獻收藏機構國際合作會議
(二零零三年三月十三至十五日)

The Second International Conference of Institutes and Libraries for Chinese Overseas Studies (13th-15th March 2003)

文學院

Major Events in the Faculty of Arts

重要發展

- 位於誠明館的藝術系裝修完竣後，隨即成立「香港藝術資料庫」，供學生及公眾人士使用，並組成「香港藝術資料庫委員會」，有系統地籌劃、組織、管理和發展有關香港藝術的研究。
- 神學組二零零三年初成立「當代基督教宗教教學資源中心」，為內地學者提供基督教的教學及研究資料。中心於暑假期間開辦「基督宗教暑期密集課程」，形式包括課堂學習、個別指導及參觀，為本地大學及神學院歷來同類型活動規模最龐大者，有助促進中心與內地大學在宗教研究及教學方面的聯繫與合作。
- 聯合國教育、科學及文化組織轄下的國際現代音樂協會於二零零二年十月在香港舉辦「國際現代音樂節」，中大音樂系獲邀合辦「全球化與文化多元化」研討會及室樂音樂會。兩項活動於十月十五日在中大校園舉行，超過五十個國家共二百多位作曲家及學者出席。「國際現代音樂節」每年於世界不同地方舉行，是音樂界盛事，上一次在香港舉辦時為一九八八年。
- The Resource Centre for the Hong Kong Art Archives, open to students and the public, was set up after the completion of the large-scale renovation of the Department of Fine Arts in Cheng Ming Building. A Hong Kong Art Archive Committee was also formed to oversee the systematic development, organization, and management of research on Hong Kong art.
- The Theology Division established the Resource Centre for Contemporary Christian Studies in early 2003, aiming at providing teaching and research resources for scholars from the mainland. In the summer of the same year, the centre offered an intensive course, which was the largest of its kind in Hong Kong, for scholars from the mainland to familiarize themselves with Christian organizations and churches in Hong Kong and to participate in tutorials related to their research topics.
- The UNESCO International Society for Contemporary Music organized the World Music Days Festival/Conference 2002 in Hong Kong in October 2002. The Department of Music was invited to co-present a symposium entitled 'Globalization and Culture Diversity' and a chamber music concert on 15th October 2002 on CUHK campus. The events attracted over 200 composers and scholars from over 50 countries. World Music Days Festival is an annual event held in different parts of the world. The last time it was held in Hong Kong was in 1988.



① Participants of the summer intensive course organized by the Theology Division

② 藝術系學生的創作可於安理國際律師事務所展出
Allen & Overy is a sponsor of the Department of Fine Arts

- Students of the Department of Fine Arts showcased their works of art in the reception area and conference room of the international law firm Allen and Overy, in an exhibition entitled 'Allan & Overy Art Collection'. The firm also provided the students with funding support to visit major collections and special exhibitions overseas.

- 藝術系獲安理國際律師事務所邀請及贊助，共同策劃及製作「安理國際藝術收藏集」，於該事務所新設的會議室及接待處展出中大藝術系學生的創作。藝術系學生又獲該所資助到外地參觀著名的藝術藏品和專題展覽。

Major Events in the Faculty of Business Administration



- 一九九六年諾貝爾經濟學獎得獎人莫理斯爵士於二零零二年八月一日出任大學博文講座教授，他與財務學系及經濟學系關係密切，留港期間兩度公開演講：九月二十六日於中環的市區教學中心論述「經濟增長速度應多快」；十月七日出席亞太工商研究所與香港特別行政區政府中央政策組合辦的「稅制設計的構思」研討會，並發表主題演講。
- 酒店及旅遊管理學院於二零零三年三月二十二日在中環的市區教學中心舉行旅遊業策略論壇。與會的香港和歐美旅遊業專家不約而同敦促香港要樹立品牌，加強與鄰近旅遊點的合作，全面發揮香港旅遊業的潛力。

- Prof. Sir James A. Mirrlees was appointed Distinguished Professor-at-Large of the University from 1st August 2002. Recipient of the 1996 Nobel prize in economic sciences, Sir James is closely associated with the CUHK Departments of Finance and Economics. During his visit to the University this academic year, he delivered two public lectures: 'How Fast Should Economies Grow' on 26th September at the University's teaching centre in Central, and a keynote speech at a public seminar on 'The Design of Tax Systems' jointly organized by the University's Asia-Pacific Institute of Business and the Central Policy Unit of the Hong Kong SAR Government on 7th October 2002.
- On 22nd March 2003, the School of Hotel and Tourism Management held a forum entitled 'Charting Strategies for Developing Hong Kong as a Tourist Destination'. Tourism industry experts from Hong Kong, Europe, and the US attended the event and urged Hong Kong to take action to strengthen branding and partnership in order to realize its full potential as a tourist destination.
- The Full-time MBA Programme steadily raised the percentage of overseas students admission from 20 in 2001 to over 50 in 2003, recruiting students from mainland China, Canada, India, Korea, the UK, the US, and South America. The faculty's five undergraduate programmes also increased the intake of non-local students, admitting a total of 30 non-local students for the 2003-4 academic year. Meantime a record high of 60 students were



- ① 旅遊業策略論壇
- ② 合和實業有限公司主席胡應湘爵士 (左) 出任《與CEO對話》嘉賓
Sir Gordon Wu (left), chairman of Hopewell Holdings Ltd., on the radio-tv programme 'Talking to CEOs'

admitted to the five undergraduate programmes through the Early Admissions Scheme for Secondary 6 students in 2003.

- The EMBA Programme launched a new initiative to co-organize the radio-tv programme 'Talking to CEOs' with Radio Television Hong Kong from March to July 2003. In each of 10 episodes, one CEO shared his/her working experience and insights with the compere and the audience, and answered questions from them. The talks were broadcast on RTHK and Cable TV.
- In April 2003, three students from the Professional Accountancy Programme won the L'Oréal e-Strat Challenge organized by L'Oréal. The competition provided a virtual environment in which students could take the driver's seat of a cosmetics business to make decisions on strategy to ensure the company's competitiveness in the market. A total of 800 teams involving 2,400 students from all over the world participated in the competition. Representatives from the University obtained the best results among the Hong Kong teams, taking the seventh place worldwide.
- 全日制工商管理碩士課程招收外地生的比率由二零零一年的百分之二十提升至二零零三年的百分之五十，外地生來自中國內地、加拿大、印度、韓國、英國、美國和南美洲。商學院的五項本科課程也增加了外地學生的比例，二零零三至二零零四年度將收錄三十名外地生。二零零三年則有創新紀錄的六十名中六學生經優先錄取計劃入讀商學院的本科課程。
- 行政人員工商管理碩士課程與香港電台合辦《與CEO對話》系列，在二零零三年三至七月共舉行了十次講座，讓現場的中大教師和商管碩士學員分享不同機構的行政總裁的寶貴經驗和心得。該節目在香港電台及有線電視台播放。
- 三名專業會計課程學生於二零零三年四月奪得L'Oréal e-Strat Challenge比賽的香港區冠軍。賽事由L'Oréal主辦，模擬美容用品公司的市場環境，由參賽者出謀獻策，以確保公司的競爭力。全球共有八百隊合共二千四百名大學生參加比賽。香港冠軍中大隊更位列全球第七名。

教育學院

Major Events in the Faculty of Education

重要發展

- 今年由學院舉辦的主要學術會議及公開講座共有十二項：
 - 全球化時代大學通識教育的新革命（講座）（23/8/2002）
 - 上海職業技術教育發展的新方向（講座）（30/8/2002）
 - 運動醫學及創傷之預防（講座）（17/9/2002）
 - 人類腳的運動特徵——在足履設計中的應用（偉倫講座）（10/10/2002）
 - 檢視香港學生閱讀、數學及科學的基礎能力——HKPISA 2000 的啟示（講座）（28/11/2002）
 - 經濟合作及發展組織之全球學生評估計劃（講座）（2-6/12/2002）
 - 香港教育研究學會二零零二年國際會議之「全球化：教育改革新趨勢」（國際會議）（20-21/12/2002）
 - 「迎接兒童文學的春天」講座系列（工作坊）（10-14/1/2003）
 - 香港比較教育學會二零零三年周年會議：比較在轉型中的社會的教育變更（國際會議）（18/1/2003）
 - 「名家名師」講座系列（講座）（15/2/2003）
 - 二零零二至二零零三年教育工作者個人成長講座系列（講座）（22/2/2003）
 - 家長親職普及教育講座系列（講座）（15/3/2003）
- 學院共有三項大型研究及發展計劃獲優質教育基金及教育統籌局資助：
 - 「從國際視域剖析香港學生基礎能力：HK-PISA 研究計劃」獲優質教育基金及教
- A host of major conferences, public lectures, and seminars were held at the faculty:
 - Lecture : 'New Trend in University General Education in the Era of Globalization' (23rd August 2002)
 - Lecture : 'New Direction in Vocational Education Development in Shanghai' (30th August 2002)
 - Public Lecture : 'Sports Medicine and Injury Prevention' (17th September 2002)
 - Wei Lun Public Lecture : 'The Human Foot During Locomotion — Applied Research for Footwear' (10th October 2002)
 - Lecture : 'Foundation Literacy in Reading, Maths and Science of Hong Kong Students — Insight from HKPISA 2000' (28th November 2002)
 - Seminar : 'OECD Programme for International Student Assessment' (2nd-6th December 2002)
 - Conference : 'Hong Kong Educational Research Association (HKERA) 2002' International Conference : 'Globalization : New Horizons for Educational Change' (20th-21st December 2002)
 - Workshop : 'Lecture Series on Children Literature' (10th-14th January 2003)
 - Conference : 'Comparative Education Society of Hong Kong Annual Conference 2003 : Comparing Education Changes in Transforming Societies' (18th January 2003)
 - Seminar : 'Putonghua Education Seminar Series by Eminent Scholars' (15th February 2003)
 - Lecture : '2002-3 Personal Growth for Educational Professionals Lecture Series' (22nd February 2003)
 - Lecture : 'Parental Education Lecture Series' (15th March 2003)
- Three of the faculty's large-scale projects won competitive grants from government sources:
 - Programme for International Student Assessment in Hong Kong (HK-PISA Project) was approved a grant of HK\$8,181,000 by the Quality Education Fund (QEF) for 2000-3 and HK\$8,496,066 by



- ① Prof. Ewald M. Hennig主持偉倫講座，介紹足履設計。
A Wei Lun Public Lecture on the human foot and footwear by Prof. Ewald M. Hennig
- ② A professional development session for teachers organized by the Quality School Project

the Education and Manpower Bureau (EMB) for 2002-5. PISA is an international study conducted by the Organization for Economic and Co-operation Development, which compares and evaluates the foundation literacy in reading, mathematics, and science of 15 year-old students in 40 countries.

- The Quality School Project was awarded a grant of HK\$33 million by the QEF. This project involving 50 schools aims to improve the quality of education through an innovative and dynamic university-school partnership model.
- The project 'Further Evaluation on the Implementation of the Medium of Instruction Guidance for Secondary Schools' received funding support amounting to HK\$4,583,948 from the EMB.
- During SARS-related school suspension from April to May 2003, the faculty maintained the following webpages to support students' self-learning at home:
 - The 'Read One Article A Day' web-site designed by Prof. Ho Man Koon for primary one to secondary three students. (www.prof-ho.com/read)
 - 'Sister Fei' (菲姐姐園地) for senior and junior primary students. (www.fed.cuhk.edu.hk/super/sars.asp)
 - The webpages and cyber forum on different subjects for primary and secondary school students. (www.fed.cuhk.edu.hk/prisecstudent.html)
- The Hong Kong Centre for the Development of Educational Leadership organized a series of workshops on 'Developing Schools through Self Evaluation' and 'Training for Experienced and Aspiring Principals'. From 2001 to 2003, a total of 128 aspiring principals and 280 newly appointed principals attended the training programmes.
- The Centre for Research and Development of Putonghua Education launched a territory-wide project from September to October 2002 to promote putonghua education in Hong Kong. The project was funded by the Standing Committee on Language Education and Research.

統局資助共一千六百萬港元。PISA是由經濟合作及發展組織策劃的國際研究計劃，負責測試及比較四十個國家的十五歲學童在閱讀、數學及科學三方面的基礎能力。

- 「優質學校計劃」獲優質教育基金資助三千三百萬港元。此計劃透過與學校的夥伴協作，以互動的模式協助中小學推展學校改良計劃，參與的學校有五十多間。
- 「推行中學教學語言指引之評鑑研究」計劃獲教統局資助四百五十萬港元，進行第二期研究。
- SARS爆發之後，學院策劃了下列網上自學計劃，讓中小學生在二零零三年四、五月的停課期間在家中繼續學習：
 - 由何萬貫教授編寫、以小一至中三的學生為對象的「每日一篇」。www.prof-ho.com/read
 - 「菲姐姐園地」為初小及高小學生提供綜合資訊。www3.fed.cuhk.edu.hk/super/sars.asp
 - 不同科目的網站和發問區，供中小學生參考。www.fed.cuhk.edu.hk/prisecstudent.html
- 香港教育領導發展中心推展一連串有關學校自我評估與發展，以及準校長培訓的活動。二零零一至二零零三年，共有一百二十八位準校長及二百八十位新任校長受訓。
- 普通話教育研究及發展中心獲語文教育及研究常務委員會贊助，於二零零二年九月至十一月推行全港普通話教育推廣計劃。



Sister Fei webpage

工程學院

Major Events in the Faculty of Engineering

重要發展

- 光科技研究所及其光電子封裝實驗室於二零零二年十一月十六日正式成立，由香港特別行政區工商及科技局常任秘書長何宣威先生及金耀基校長主持開幕典禮。研究所由工程學院與理學院合作組成；而實驗室則致力於研究及推廣電子封裝這門嶄新技術，並將之發展成為本港另一高新科技工業。
- 香港科學園於二零零二年六月正式投入服務後，學院之創新科技中心積極與之商討合作研究，並促成若干項目。
- 學院與本地工業界一直緊密合作，將有關的尖端科研成果轉移予業界使用，今年的合作夥伴

- The Institute of Optical Science and Technology and its Photonic Packaging Laboratory were opened on 16th November 2002, with Mr. Francis Ho, Permanent Secretary for Commerce and Technology, HKSAR, and Prof. Ambrose King, the Vice-Chancellor, as officiating guests. The Institute of Optical Science and Technology is a joint venture of the Faculties of Engineering and Science, with strong support from the University. Its Photonic Packaging Laboratory engages in state-of-the-art research into photonic packaging for industrial application, and is tasked with introducing this new technology to local industry.
- The Hong Kong Science Park was officially opened in June 2002. CINTEC, the faculty's industrial liaison arm, succeeded in forging the following collaboration with the park and its tenants:
 - A science park tenant, Tec-Hill Ltd. provided HK\$600,000 as a matching grant to support the IT Fund proposal 'Wireless Stethoscope for Telemedicine Applications' submitted by Prof. Y.T. Zhang of the Department of Electronic Engineering, which was a HK\$7 million project.
 - Pedorthic Technology Ltd., a graduated incubatee of the park, sponsored an IT Fund project led by Prof. R. Du and Prof. K.C. Hui of the Department of Automation and Computer-Aided Engineering to develop computer-aided design and related technologies for sports shoes. The project secured funding support to the tune of HK\$5 million.
- Several technology transfer and contract research cases were recorded during the year:

Launch of New MMS Services Supported by VIEW

The 'Video2MMS' technology developed by Prof. Michael Lyu was licensed to CSL. 'Video2MMS' is an intelligent video-processing platform, which automatically records, extracts, and summarizes TV contents. It also supports a number of mobile video output formats found in most of the latest mobile handsets. The technology enables CSL to deliver TV news clips to its subscribers.





全港電腦遊戲創作大賽得獎者示範其創作的電腦遊戲的玩法
Winners of the Hong Kong Computer Game-Maker Challenge demonstrating how their game is played

Research Collaboration with SmarTone

SmarTone commissioned Prof. Peter Yum and Prof. W.S. Wong of the Department of Information Engineering to provide consultancy advice to evaluate and improve the performance of their mobile network. Prof. Y.T. Chan and Prof. P.C. Ching of the Department of Electronic Engineering also started a joint research with SmarTone to explore technologies relating to positioning technologies and location-based services in mobile networks. SmarTone will support the faculty with a real live network for the testing and verification of new algorithms and technologies.

New Video Channel in Cyber Cafés

Prof. Jack Lee led a research team to develop IP multicast technologies. The team successfully licensed the relevant technologies to an entertainment company in Hong Kong called Digital Asian Limited, who would apply them to deliver music videos and advertisements to cyber cafés in Hong Kong.

- Students of the faculty achieved outstanding performance during the year. Ms. Grace Chau Man-ping, an information engineering major, was selected Lucent Global Science Scholar of 2003. A programming team from the Department of Computer Science and Engineering also won third place at the ACM ICPC (International Collegiate Programming Contest) Regional Contest held in November 2002 and made it to the 27th ACM ICPC World Finals. The team beat 102 teams to win the ticket to the finals.
- To arouse the interest of students and the general public in computer game design and programming as well as in the digital entertainment industry, the faculty organized the Hong Kong Computer Game-Maker Challenge in early 2003. Eighteen teams joined the open group and 19 joined the secondary school group. The Vice-Chancellor Prof. Ambrose Y.C. King and Mrs. Sarah Kwok, Acting Commissioner for Innovation and Technology, officiated at the award presentation ceremony on 28th July 2003.

包括 CSL、數碼通及 Digital Asian Limited 等公司。

- 學院的學生持續表現優異：訊息工程學系周敏平獲選為二零零三年「朗訊科技全球優秀學生獎勵計劃」得獎者；計算機科學與工程學系代表隊擊敗一百零二支參賽隊伍，獲得計算機器學會 ICPC 亞太區選拔賽第三名，可晉身全球總決賽。
- 為推動年輕人創作與設計電腦遊戲，工程學院舉辦二零零三年全港電腦遊戲創作大賽，參賽隊伍達三十七支。頒獎典禮於二零零三年七月二十八日舉行，同場公開展出得獎作品。

Major Events in the Faculty of Medicine

- 醫學院成立基金，以促進香港與內地的醫學教育、科研，以及臨床醫學的交流和發展。基金以享譽世界的泌尿科權威兼著名醫學教育家吳階平教授的名字命名，吳階平教授於二零零三年一月十日親臨中大，主持「吳階平基金」成立典禮，十三所內地頂尖醫學院校的領導亦應邀出席，並參加「醫學院領導交流會」。「小兒外科及小兒骨科新進展學術研討會」於同日舉行，參加者包括海內外的傑出小兒外科及小兒骨科專家。
- 醫學院與香港電台合作攝製醫療健康節目《活力四十》，以提高中年人的健康意識。該節目共廿六集，每集五分鐘，於二零零三年二月九日至八月十日逢週日在電視播出。
- 醫學院是大學教育資助委員會第二輪「教與學質素保證過程檢討」的評核對象，該院在課程發展、教學提升、教學過程以及教學評估等方面，獲到訪的教資會成員高度評價。
- 李炳醫學圖書館獲增撥兩間研討室作擴展之用。經翻新後，該館於二零零三年二月二十八日再度啟用，新設施包括共有一百三十九個閱覽座位的二十四小時閱讀室，無線區域網絡，兩間小組討論室，以及四十六台電腦終端機。
- 非典型肺炎(SARS)三月初在香港爆發，醫學院同人站在抗疫的前線，全面投入緊急的救治工作，並鑽研病毒，開發各種測試和治療法。期間的主要貢獻包括：
 - 在SARS爆發初期，設立非典型肺炎放射學徵狀網頁(二零零三年三月廿一日開始在線)。網頁內存放了一些SARS X光及電腦掃描影像，防止疾病傳播的資料及有關SARS的資料和網址。在疫症高峰期，網頁
- A fund named after Prof. Wu Jie-ping, world renowned urologist and medical educator, was established by the faculty to promote medical exchange between Hong Kong and the mainland, particularly in the areas of medical education and research. Prof. Wu officiated at the launch of the Professor Wu Jie-ping Fund of CUHK on 10th January 2003. Leaders of 13 top mainland medical schools witnessed the launch and exchanged ideas in the Medical School Leaders' Forum. On the same day, prominent paediatric surgeons and orthopaedic paediatric surgeons from Hong Kong, the mainland and overseas also convened at the Advances in Paediatric Surgery and Paediatric Orthopaedic Surgery Symposium.
- The faculty collaborated with Radio Television Hong Kong to produce a TV series of 26 short episodes entitled *Healthy 40* to promote health awareness amongst the middle-aged group. The series was broadcast on Sundays from 9th February to 10th August 2003.
- The Faculty of Medicine was assessed during the UGC's second round of Teaching and Learning Quality Process Reviews (TLQPR). The UGC visitors favourably regarded the faculty's work in curriculum development, teaching enhancement, student's learning, as well as assessment, monitoring and evaluation design.
- To support the teaching and research activities of the faculty, the Li Ping Medical Library was given two seminar rooms for further expansion. It was re-opened on 28th February 2003. Among its many new facilities are a 24-hour study room equipped with 139 study carrels; wireless LAN for easy connection to the Internet; two group discussion rooms to facilitate intensive group work; and 46 computer terminals for accessing electronic resources.
- With the outbreak of the SARS epidemic in early March, the faculty was on the frontline in a battle against the disease. Working round the clock, faculty members took care of infected patients, developed tests and cures, and deciphered the viruses. Major contributions made by the faculty include:
 - Establishment of the Radiological Appearance of Atypical Pneumonia webpage at the beginning of the SARS outbreak



(online on 21st March 2003). The webpage contained radiographic and computed tomographic images of SARS, information on infection control and links to articles and sites related to SARS. At the peak of the outbreak, daily hits for the webpage was over 10,000. By early May 2003, over 300,000 visitors to the site were recorded.

- The faculty and the Hong Kong Medical Association jointly organized an evening symposium on 'SARS Update — A Global Perspective', on 25th April 2003. Over 600 health-care professionals participated in the symposium.
- The CUHK SARS research team was among world's first to work out the genomic sequence of the coronavirus. The team was also the first to ascertain scientifically that the virus had mutated in the course of its spread.
- The University achieved encouraging results in using the serum of recovered patients for treatment. The Prince of Wales Hospital shared the sera and treatment experience with other hospitals in Hong Kong.
- A research team led by Prof. Dennis Lo developed an effective test for SARS which is accurate from day one of the disease. This breakthrough development will have a global impact in containing future outbreaks.
- Units within the faculty rendered support of different kinds to the community in fighting against the disease: the School of Public Health, the Nethersole School of Nursing and frontline medical practitioners joined hands in the 'Schools Against SARS' campaign; the Centre for Health Education and Health Promotion drew up Hygiene Charters for different social, business and industry sectors in Hong Kong to promote concepts and practices of hygiene; and the University's Hong Kong Mood Disorders Centre launched a three-month campaign with the Hong Kong Medical Association and Commercial Radio to heighten public awareness of mood disorders in the wake of SARS.

平均每天錄得一萬個點擊。至五月上旬，瀏覽人次逾三十萬。

- 與香港醫學會於二零零三年四月二十五日晚上合辦「嚴重急性呼吸系統綜合症新進展——世界視野」學術研討會，與會的醫護專家超過六百名。
- 成為最先破解冠狀病毒基因圖譜的研究中心之一，其後更率先提供嚴謹證據，解釋病毒基因變異的過程。
- 進行血清治療，取得良好效果，並協助威爾斯親王醫院收集血清，分發予香港其他醫院使用。
- 由盧煜明教授帶領的研究隊伍開發了真正有效、既快且準的測試方法，可於病發首天即斷定病人是否患上SARS，有助遏止SARS於全球蔓延。
- 學院轄下單位協助社區推動抗炎工作：公共衛生學院、那打素護理學院及前線醫護人員參與「健康校園齊抗炎」行動；健康教育及促進健康中心協助制定《衛生約章》，針對不同社群和業界的需要，以推動社區的清潔衛生；香港健康情緒中心聯同香港醫學會及商業電台合辦為期三個月的「心情行動」，協助市民在疫情陰影下正確認識情緒病。

- ❶ 二零零三年二月七日舉行的《活力四十》啟播儀式，有多位醫生參加。前排左起為節目主持葉童、副校長廖柏偉教授、香港電台教育電視台台長蕭景路女士、醫學院院長鍾尚志教授。

The kick-off ceremony of *Healthy 40* on 7th February 2003: (first row from left) Ms. Cecilia Yip, the presenter; Prof. P.W. Liu, pro-vice-chancellor; Ms. Dominica Siu, Controller of Educational Television Division of RTHK; Prof. Sydney Chung, dean of medicine.

- ❷ 香港特別行政區行政長官夫人董趙洪娉女士（左二）、立法會主席范徐麗泰女士（右一）、中大醫學院院長鍾尚志教授（右二）和「心連心——全城抗炎大行動」召集人王菊鳴女士（左一）主持衛生約章計劃的推展儀式

Officiating guests at the launch of Hygiene Charter for Hong Kong — Taking Hygiene to New Levels: Mrs. Betty Tung (left 2), wife of HKSAR Chief Executive Tung Chee Hwa; Mrs. Rita Fan (right 1), president of the Legislative Council; Prof. Sydney Chung (right 2), dean of the CUHK Faculty of Medicine; and Dr. Rosanna Wong (left 1), convener of Operation UNITE

理學院

Major Events in the Faculty of Science

重要發展

- 統計學系本年度開設風險管理科學本科生副修課程及哲學碩士學位課程，並籌備於未來兩年分別增辦相關的兩年兼讀制及一年全日制之理學碩士課程。
- 物理系及工程學院合組光科技研究所。研究所下設光學研究中心及光電子研究中心，從事先進的光電子學及光通訊研究。研究所的宗旨是促使華南地區成為全球的光科技產品製造中心，並加強香港在該範疇的研究和發
- The Statistics Department launched a minor programme and an M.Phil. programme in Risk Management Science in 2002-3. Groundwork was also laid for the launch of a self-financed two-year part-time and one-year full-time M.Sc. programme in Risk Management Science in 2003-4 and 2004-5 respectively.
- The Physics Department and the Faculty of Engineering jointly established an Institute of Optical Science and Technology, under which the Centre of Optical Science will carry out basic research in optical science, and the Centre for Advanced Research in Photonics will engage in R & D activities in optical communication and related areas. The mission of the institute is to develop South China into a global manufacturing hub of optical products, which will then enable Hong Kong to strengthen its research and development in this field. A one-off grant of \$1.25 million has been made available to each of its two centres as start-up funds.





先進的海洋科學研究設施
Advanced research facilities in the field
of marine science

- Four research areas were designated by the University as Strategic Research Areas: Marine Biotechnology, Materials Science and Technology, Mathematical Sciences, and Synthetic Chemistry.
 - Prof. Walter K.K. Ho, professor of biochemistry and chairman of the Biochemistry Department, was appointed director of the Institute of Biotechnology. Prof. Xie Zuwei of the Chemistry Department was awarded a Croucher Senior Research Fellowship for 2003-4.
 - The first of a seminar series on 'Science in Health' was launched in conjunction with the Faculty of Medicine, with particular emphasis on SARS and its related issues, to educate the secondary school sector on the hitherto unknown coronavirus from a scientific perspective.
- 大學為兩個中心各提供一百二十五萬港元的啟動經費。
 - 學院的海洋生物科技、材料科學及技術、數學科學和合成化學四大研究範疇，獲列為大學的重點研究領域。
 - 生物化學系系主任及講座教授何國強教授獲委任為生物科技研究所所長。化學系謝作偉教授獲裘槎基金會頒發「優秀科研者獎」。
 - 理學院與醫學院合辦一系列以中學師生為對象的「健康與理」講座，講解衛生健康的科學與常識。第一次講座的主題為「非典型肺炎」。

社會科學學院

Major Events in the Faculty of Social Science

重要發展



The third China Urban Housing Conference

- 建築學系的中國城市住宅研究中心於二零零三年七月三至五日舉辦第三屆中國城市住宅研討會，主題為「可持續環境：城市住居質素」，探討及尋找解決自然資源消耗、高速城市化和住居質素之間平衡的方式，以及交流對中國城市住宅未來發展的看法。
- 一九九六年諾貝爾經濟學獎得獎人莫里斯教授於二零零二年出任大學博文講座教授，並成為經濟學系與工商管理學院的成員。
- 地理與資源管理學系的环境政策與資源管理研究中心於二零零二年十二月八至十三日舉辦面向可持續發展的环境評價研討會，這是首次在亞洲召開的策略性環評國際會議。
- The Centre for Housing Innovations of the Department of Architecture organized the Third China Urban Housing Conference from 3rd to 5th July 2003, with 'Sustainable Environments: Quality Urban Living' as its theme. Participants discussed the imbalance between natural resources and high speed urbanization and living quality, and exchanged views on the future development of China's urban housing.
- Prof. James A. Mirrlees, Nobel laureate in economic sciences 1996, was appointed the University's Distinguished Professor-at-Large in 2002. He is affiliated to the Department of Economics and the Faculty of Business Administration.
- The Centre for Environmental Policy and Resource Management of the Department of Geography and Resource Management organized a symposium on Reshaping Environmental Assessment



- ① 面向可持續發展的環境評估研討會
Symposium on Reshaping
Environmental Assessment Tools for
Sustainability
- ② A counselling hotline for Hong Kong
people during the SARS epidemic

Tools for Sustainability from 8th to 13th December 2002. This was the first ever international conference on strategic environmental assessment held in Asia.

- The School of Journalism and Communication and its alumni association co-organized the Chinese University Journalism Award to promote professional practices in journalism in Hong Kong through recognizing contributions of distinguished journalists.
- The Department of Social Work, in collaboration with the Evangelical Lutheran Church of Hong Kong, operated a counselling hotline from 24th March to 26th April 2003 when Hong Kong was experiencing the first wave of shock at the onset of the SARS epidemic. Over 80 students majoring in social work, medicine, and nursing served at the hotline voluntarily. The department subsequently conducted a content analysis on the calls to capture the areas of concern among the hotline users when confronted by this unprecedented public health hazard.

- 新聞與傳播學院與其校友會合設「中大新聞獎」，透過表彰優秀的新聞工作者，為業界樹立良好榜樣，提升新聞專業水平。
- 非典型肺炎在香港爆發後，社會工作學系與基督教香港信義會社會服務部在二零零三年三月二十四日至四月二十六日提供「沉著應戰情緒支援熱線」服務，由八十多名社工、內科及護理學的學生義務輔導市民。社工系並分析求助電話的內容，以了解危機爆發期間市民對社會服務的需求。

研究 RESEARCH

引言

中大向來重視學術研究，致力為員生提供先進科研設施，校內七個學院及其轄下學系均設有各式研究設備，而跨學科研究主要由十一間研究所推展。各院系及研究所更下設研究中心，就專門學科範圍進行深入研究。

大學的研究院則專責發展研究生課程，每年培育

Introduction

As a university committed to academic research, The Chinese University of Hong Kong is equipped with world-class facilities which enable students and staff to pursue excellence in both research and teaching.

The infrastructure for basic research is made available through the seven faculties and their departments. Interdisciplinary research is facilitated by major research institutes and smaller research centres/units, each with a distinctive mission.



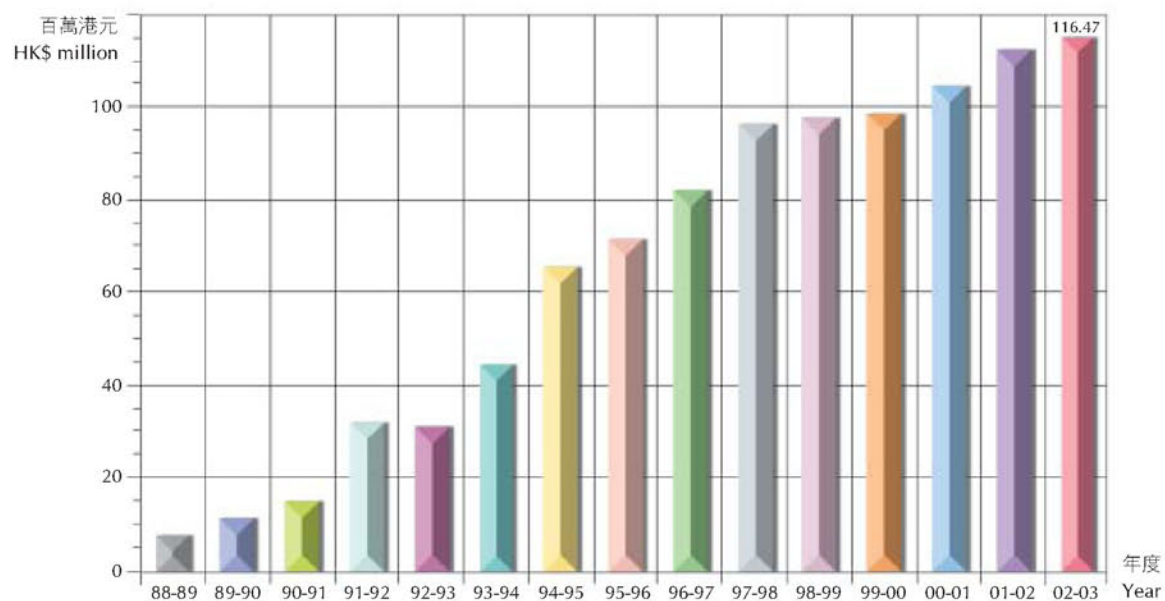
The Graduate School and its various postgraduate study programmes help nurture talented minds in the pursuit of original and exploratory research.

Internal research funding is distributed by the Research Committee. The committee is also responsible for the evaluation and recommendation of project proposals for external grants application.

不少研究人才，並為推動科技研究作出貢獻。

校內的研究事務委員會負責分配校內的研究撥款，評估研究計劃書，並推薦有潛質的項目向校外機構申請資助。

中大獲研究資助局撥款金額（一九八八至二零零三年）
Research Funding from the Research Grants Council, 1988-2003



註：統計數字包括中央撥款、直接資助及甄選撥款

Note: Figures include Central Allocation, Direct Grant, and Earmarked Grant

研究經費

中大的科研基礎架構由大學教育資助委員會直接資助，而大部分研究項目則由研究資助局撥款資助。

是年中大從政府及私人機構取得可觀的科研撥款，計有研究資助局的一億一千六百萬港元（其中的九千二百七十七萬元屬於甄選撥款），創新及科技基金的三千三百九十萬港元，以及健康護理及促進基金的二百五十九萬港元。

今年經中大研究事務委員會分配的校內研究經費總額為二千七百九十萬港元，其中一千四百二十

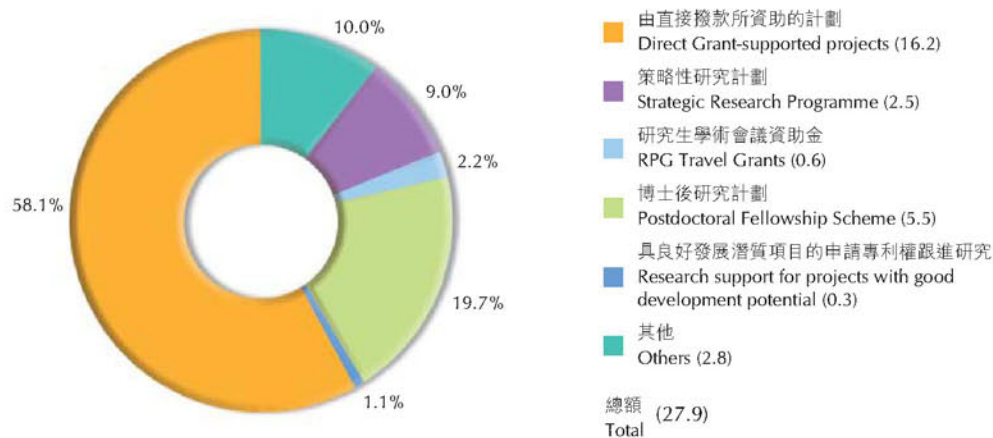
Research Funding

The University's research infrastructure is funded by the University Grants Committee (UGC) while the majority of research projects are supported by the Research Grants Council (RGC).

For the year 2002-3, about HK\$116 million was allocated by the RGC to the University for conducting research, of which HK\$92.77 million was in the form of Competitive Earmarked Grants.

In the same year, the University received HK\$33.9 million from the Innovation and Technology Fund and HK\$2.59 million from the Health Care and Promotion Fund for research. Overall, researchers continued to perform well in securing funding from the government as well as the private sector.

二零零二至二零零三年度中大研究事務委員會分配的資源（百萬港元）
Disbursement by the CUHK Research Committee 2002-2003 (HK\$ million)



In the year under review, the Research Committee disbursed a total of HK\$27.9 million to internal units. Of this, HK\$14.2 million was a Direct Grant allocated by the RGC and the balance was drawn from the University's Block Grant. The Direct Grant was used to support research projects costing less than HK\$0.15 million each in different faculties. Funding also went to the Strategic Research Programme which supports long-term strategic initiatives, travel grants for postgraduate research students, the Postdoctoral Fellowship Scheme, and projects with good development potential.

Research Output

Publications

Research output takes the form of conference papers, books, monographs, reviews, or articles published in prestigious international and local

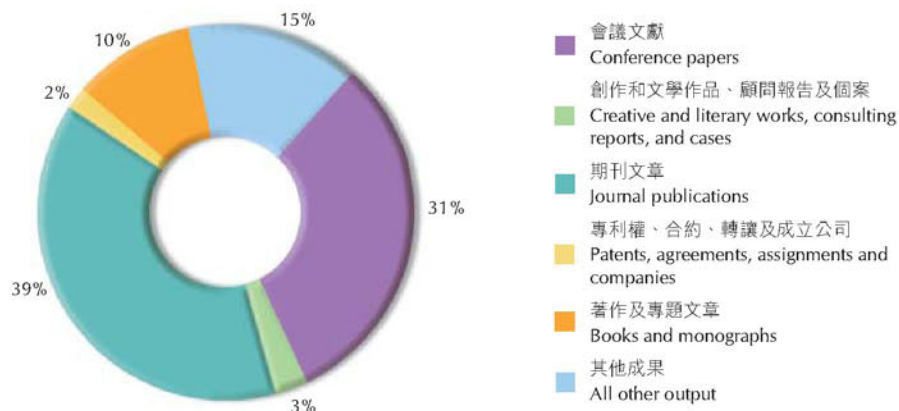
萬元為研究資助局的直接撥款，餘額則從政府的整體撥款抽調而來，用以資助經費少於十五萬港元的研究項目。其他主要資助項目包括長期的策略性研究計劃、研究生參加學術會議、博士後研究計劃，以及為具良好發展潛質項目申請專利權的跟進研究。

研究成果

出版

發表專論是研究活動的重要一環。中大的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。以二零零二至二零零三年度計算，教研人員共發表了四千一百多項專論。

二零零二至二零零三年度研究成果分布圖
Distribution of Research Output 2002-2003



二零零二至二零零三年度中大科研人員取得之專利權
Patents Issued to CUHK Inventors in 2002-2003

專利權發出日期 <i>Patent Issue Date</i>	中大科研人員 (申請專利權時所屬單位) <i>CUHK Inventor(s)</i> (<i>affiliation at the time of application</i>)	科技 <i>Technology</i>
1st December 2002	Kwok Wai Cheung 張國偉 (Information Engineering 訊息工程學系) Kwong Wing Chan, Gin Man Michael Chan, Wing Kai Lam (Centre for Innovation and Technology 創新科技中心)	用以經由網路遞送資料之方法 (Taiwanese Patent Certification No. 169413)
11th December 2002	Wing Shing Wong 黃永成 (Information Engineering 訊息工程學系) An Qin 秦桀	基於貝葉斯網絡的用於文件檢索的方法和設備 (Chinese Patent No. ZL 98 1 02672.9)
5th March 2003	Chi Wu 吳奇 (Chemistry 化學系) Suhong Jiang 蔣蘇洪	新型高分子凝膠體及其應用 (Chinese Patent No. ZL 97 1 80823.6)
23rd May 2003	Yangsheng Xu 徐揚生, Ruxu Du 杜如虛, Hang Tong 唐珩, Ming Ge 葛明, Guicai Zhang 張桂才, Yunye Leung 梁潤怡 (Automation and Computer-Aided Engineering 自動化與計算機輔助工程學系)	在線監控沖壓過程的方法及系統 (Taiwanese Patent Certification No. 170791)
28th May 2003	Jun Wang 王駿 (Biochemistry 生物化學系) F.N. Ngan 顏輝娥 (Chinese Medicinal Material Research Centre 中藥研究中心) Paul P.H. But 畢培曦 (Biology 生物系) Pang Chui Shaw 邵鵬柱 (Biochemistry 生物化學系)	DNA 內切酶片段多態性在中藥材鑑別中的應用 (Chinese Patent No. ZL 98 1 00001.0)
27th June 2003	Wing Shing Wong 黃永成 (Information Engineering 訊息工程學系) An Qin 秦桀	基於貝葉斯網絡的用於文件檢索的方法和設備 (Hong Kong Standard Patent No. HK1020096)

journals. For the year 2002-3, over 4,100 items of research output were recorded.

Patents

The University encourages inventors among its staff to disclose their discoveries, apply for patents, and transfer their technologies for the benefit of the community.

As of June 2003, the University and its staff secured two registered trademarks and 35 patents (22 US, 1 European, 5 Chinese, 2 Taiwanese and 5 Hong Kong), covering the fields of pharmaceuticals, biotechnology, material science, information technology, and medical technology. Many of the patented technologies have since been successfully transferred.

Technology Transfer

1. Artificial Intelligence Crime Analysis and Management System (AICAMS)

AICAMS, developed by Prof. K.P. Lam of the Systems Engineering and Engineering Management Department, is a collaborative research project between the Hong Kong Police Force and the University. The computer-based system has three key components: a suspect look-alike tool which produces facial images from witness descriptions; an artificial intelligence system that produces deductions when details of a crime are compared with its database of previous cases; and a detailed crime map of Hong Kong where frontline officers can see their surroundings on a computer screen together with data

專利權

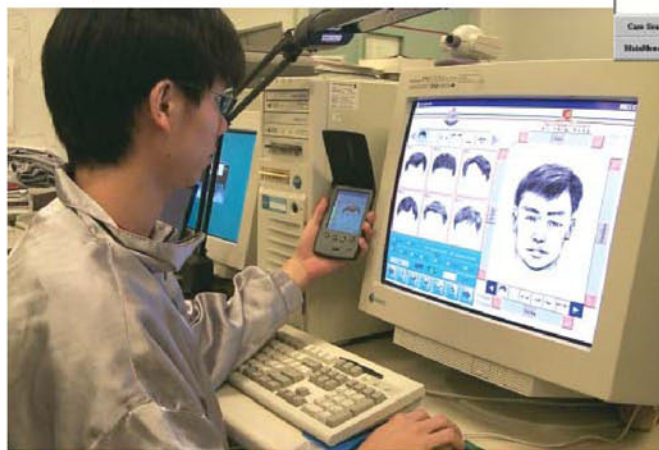
中大在推動創新及發明方面不遺餘力，鼓勵教研人員向公眾介紹嶄新的科研技術及發明、申請專利權，以及將科技轉移作商業用途。

截至二零零三年六月止，中大及其教研人員共取得兩項註冊商標和三十五項專利（二十二項美國專利，一項歐洲專利，五項中國專利，兩項台灣專利及五項香港專利），涵蓋藥物醫療技術、生物技術、材料科學及資訊科技等範疇。此外，不少獲授專利權的科技，已成功轉移，令研究成果得以裨益社會。

科技轉移

1. 反罪惡鑑別系統

系統工程與工程管理學系林啟沛教授與香港警方共同發展了一套反罪惡鑑別系統，名為人工智能罪案分析處理系統（英文簡稱為AICAMS）。該電腦系統由三個部分組成，包括根據目擊證人的描述以繪製疑犯拼圖的工具，將案情與過往罪案比較從而作出推斷的人工智能系統，以及詳細的罪案黑點地圖。該地圖可經電腦查閱，讓前線警員清楚了解肇事現場周圍的環境、各種資料，以及過去發生的罪



AICAMS

案。AICAMS一九九八年起在屯門警區開始使用，之後不斷加添新功能及改善設計，現為警方全面採用。

2. 表面及材料分析中心

表面及材料分析中心自一九九八年成立以來，取得可觀成績，受惠的廠家及實驗室逾百。中心已獲得ISO9000國際認證及香港實驗室認可計劃認可，並將於二零零三年底遷往香港科學園，分拆成為一間獨立的公司，繼續提供全面的表面及材料分析服務。該中心五年前成立時，是由香港特區政府工業支援基金聯同廿五家本地生產商出資，由中大材料科學及技術研究中心管理和營運。

on the location and nature of high-risk crime areas. Since the initial launch of AICAMS in 1998 at the Tuen Mun District Police Headquarters, a number of enhancements and new designs have been added to the system. AICAMS is now implemented force-wide.

2. Advanced Surface and Materials Analysis Centre

Since its establishment in 1998, important progress has been achieved by the Advanced Surface and Materials Analysis Centre (ASMAC). Over 100 industrial manufacturers and laboratories in Hong Kong have benefited from its comprehensive range of expertise in surface and materials analysis. The centre has now obtained ISO 9000 accreditation and the HOKLAS quality standard. The centre will be spun off, by the end of 2003, as an independent commercial entity to be located at the Hong Kong Science Park. ASMAC was established by the Industrial Support Fund of the government and 25 manufacturers. Its activities are carried out by a team of experts from the Materials Science and Technology Research Centre of the University.



金耀基校長（左）與醫院管理局主席梁智鴻醫生（右）主持確進糖尿及內分泌專科中心的開幕禮
Prof. Ambrose King (left), vice-chancellor of the University, and Dr. C.H. Leong (right), chairman of the Hospital Authority, officiating at the opening ceremony of the Qualigenics Centre for Diabetes and Endocrine Disorders

3. Qualigenics Centre for Diabetes and Endocrine Disorders

The Qualigenics Centre for Diabetes and Endocrine Disorders is a medical specialist clinic devoted to the total medical management of diabetes and endocrine diseases. It is a joint undertaking of GenRx Healthcare Ltd. (a subsidiary of HKR International Ltd.) and the University, with active participation by experts from the Division of Diabetes and Endocrinology of the Department of Medicine and Therapeutics. With the opening of the Qualigenics Centre for Diabetes and Endocrine Disorders, private patients are given the choice of receiving total medical care for diabetes and endocrine diseases provided by the medical and nursing team of the division. Currently, Qualigenics runs two clinics. The first clinic is located at the School of Public Health Building at the Prince of Wales Hospital. The second clinic is located at Pier 3, Central, Hong Kong.

4. A Proprietary Production Method for Extracting the Active Ingredient in Yunzhi

Yunzhi has long been used by the Chinese to enhance the immune system. As proven by scientific research, the most recognized active ingredient in Yunzhi is polysaccharide, which cannot be effectively absorbed by the human intestine. Research conducted by Prof. Albert Chow and his Ph.D. student Dr. Kevin Chu of the School of Pharmacy has led to the discovery of absorbable peptidoglycan (APG), a novel active ingredient in Yunzhi that can be readily absorbed by the human intestine and is effective in stimulating the immune system. Prof. Chow also developed a proprietary extraction method to enable APG to be retained in large quantities in the Yunzhi extract. The

3. 確進糖尿及內分泌專科中心

確進糖尿及內分泌專科中心是一所專科醫療中心，為糖尿病及內分泌疾病病人提供全面的醫療保健服務。確進是健力醫療（香港興業國際集團成員）與香港中文大學合作的健康關注機構，並獲中文大學內科及藥物治療學系同人積極支持。該中心為社會大眾提供另一渠道，享用中大糖尿病及內分泌疾病醫護隊伍的服務；現設有兩個醫療站，分別位於沙田威爾斯親王醫院公共衛生學院大樓和中環三號碼頭。

4. 提取雲芝有效成分的獨特技術

雲芝一直被認為可提高人體免疫系統的功能。經科學證明，這種作用是由於雲芝的多糖體所致。可是，多糖體卻不能直接被人體的腸道吸收。藥劑學院周喜林教授及其博士研究生朱家榮博士的研究發現，雲芝還含有可吸收肽葡聚糖（APG）。APG同樣具有提高人體免疫系統功能的作用，而且容易被人體吸收。周教授更開發了一套獨特的提取技術，令APG能大量存留於雲芝提取物中。該技術的專營權已授予本地一家健康食品生產公司，而朱家榮博士亦受聘為該公司的研究部經理。利用該提取技術生產的「安固生」已於市場發售。

(左起) 余仁生集團黃雪英女士和余義明先生、工商及科技局常任秘書長(通訊及科技)何宣威先生, 以及中大梁秉中教授和陳小章教授公布有關白鳳丸的研究成果。

A press conference to release findings of a research on Bak Foong Pills. From left: Ms. Wong Suet-ying and Mr. Richard Eu of Eu Yang Sang, Mr. Francis Ho, Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology (Communications and Technology), and Prof. P.C. Leung and Prof. Chan Hsiao-chang of the University.



Menoease

5. 傳統中藥現代化

香港創新及科技基金與余仁生(香港)有限公司於二零零零年六月合資九百二十八萬港元, 資助本校研究「白鳳丸」成效的藥理機制。研究由上皮細胞生物學研究中心負責, 除為「白鳳丸」建立了藥理基礎外, 更提出治療更年期綜合症的新配方。這配方能調節老年動物體內的雌激素分泌, 抗高血壓, 以及修復免疫系統的失衡。這項研究印證了「白鳳丸」的藥效, 並開發了針對更年期婦女的保健產品「延彩白鳳丸」。

invention was licensed to a local health supplement manufacturer, who employed Dr. Kevin Chu as its R&D Manager. Oncozac, a commercial product based on the proprietary extraction method, has been launched in the market.

5. Modernization of Traditional Chinese Medicine

In June 2000, the Innovation and Technology Fund and Eu Yan Sang (Hong Kong) Ltd. provided the University with HK\$9.28 million to conduct a three-year research on the pharmacological mechanisms underlying the beneficial effects of Bak Foong Pills (BFP), a well-known Chinese healthcare product based on a century-old formula. The project was undertaken by the University's Epithelial Cell Biology Research Centre, who produced a modified formula that has effects on oestrogenic activity and hormonal profile, anti-hypertension, and the restoration of immune imbalance in aging animals. The project confirmed the beneficial effects of BFP, and led to the development of a new formula with specific effects on menopausal syndromes, which has been launched in the market as Menoease.



傑出研究計劃

Outstanding Research Project Faculty of Arts

文學院

清代音樂史料研究計劃

中國自先秦以來積累了豐富的音樂歷史文獻資料，但大多散見於正史樂志以外，要認識和研究中國古代音樂及歷史，須挖掘和整理有關的音樂史料。

清代的音樂文獻最豐富，加上滿清政權認同儒家的禮樂與政治觀念，官方和民間都為音樂史料做了一些整理及總結，但由於各種歷史及政治原因，它們多不為人所知。這個由余少華教授領導的計劃，目的是為清代音樂及其史料下註評，而非一般的資料匯編，主要工作包括對康熙和乾隆欽定編纂的《律呂正義》和《律呂正義後編》，以及五朝《大清會典》和清代的《通典》、《通志》、《通考》、《續文獻通考》等重要史籍及其他清人筆記中有關音樂的資料進行註譯和評介，以協助音樂和歷史學者等從清代各類古籍和歷史文獻中尋找相關的音樂史料。

Chinese Musical Sources Research Project

This project, led by Prof. Yu Siu Wah, makes the rich musical sources of China accessible to historians, musicians, and researchers of related fields. It focuses on the Qing dynasty (1644-1911), the richest and the most important period in terms of musical sources. Unlike in previous dynasties, large amounts of anthologies, music, and music-related data were published by the government or private publishers during the Manchu regime. Unfortunately, these musical sources were not known to the general public due to historical, social, and political reasons.

The aim of the project is to assemble all the music and music related data of the Qing dynasty, classify and systematize them, and eventually publish an annotated bibliography and a list of source readings.



Outstanding Research Project Faculty of Business Administration

傑出研究計劃
工商管理學院

香港與珠三角經濟聯繫

中國經濟改革開放促進了港粵經濟的互動乃至整合。在段樵教授領導下，此研究探討大珠江三角洲(大珠三角)地區因此而體現的多種聚集經濟效益，及其政策涵義。研究人員經過實證研究，肯定了香港二十年來在推動外商直接投資大珠三角地區上，發揮了核心城市的功能；並確定和量化了珠三角城市與香港之間公路距離的近遠，對引資效果大小的顯著影響。他們的結論是：若發展基建連結珠三角西岸與香港，在引資上有顯著直接效益。研究人員也推算了直接產值效果等，並提出地方政府應如何合作及制定相關政策的建議。

Hong Kong–Pearl River Delta Economic Linkage

Led by Prof. Chyau Tuan, this research study focuses on the significance of the agglomeration effects in the economy of the Hong Kong–Pearl River Delta (HK–PRD) region after China’s economic open-door policy and reform. It verifies the role of Hong Kong as a metropolis that has functioned as a core in mobilizing foreign direct investment (FDI) for the region since the 1980s. The study also demonstrates and confirms the power of the agglomeration effects in the facilitation of FDI inflows in the context of a core-periphery relation via the core to the peripheral PRD and especially to PRD–West. The effectiveness of such a ‘connection’ is assessed by means of an estimated gravity model with the construction of new infrastructure (e.g. a bridge connecting Hong Kong and PRD–West). The research findings suggest that better infrastructural provision is critical to regional FDI absorption and diffusion. The effects on output growth and employment are discussed and recommendations regarding the necessary consolidation of governmental efforts and policies are made.



Faculty of Education

推行中學教學語言指引之評鑑研究

此計劃由曾榮光教授領導，著重分析於一九九七年七月公布並於翌年落實的《中學教學語言指引》的執行狀況及其對學生的影響。首階段是分析及比較被派往中文中學（中中）及英文中學（英中）的初中學生，在學業及心理社交發展的異同，並探索該等發展差別的成因。第二階段則集中跟進這些初中學生升讀高中後的狀況。

首階段的研究結果顯示，英中及中中學生無論在學業或心理社交發展上都有著顯著的差異。在影響學生發展的五項「學習環境」因素中，以「制度層面」的影響最大，包括學生升中前的學業成績、就讀中學所採用的授課語言，以及該校的整體成績水平等。其他具影響的「學習環境」因素包括學生的學習性向、課堂氣氛、學校的學習風氣，以及學生的家庭環境等。

第二階段的研究將於二零零四至二零零五學年完成，將可就《中學教學語言指引》對學生在整個中學階段的學業及心理發展的影響，繪製出全面的圖像。

Evaluating the Implementation of the Medium of Instruction Guidance for Secondary Schools

The research project focuses on the effects and consequences of the policy set out in the document *Medium of Instruction Guidance for Secondary Schools*, which was published in September 1997 and implemented in September 1998. The research, which is led by Prof. Tsang Wing Kwong, consists of two phases. In the first phase, it traced and compared the academic and psychosocial developments of junior-secondary students who were assigned by the government to schools using English or Chinese as the medium of instruction. The study also analysed the factors contributing to any differentials in the development of students in the two types of schools. In the second phase, sampled students will be traced into their Secondary 4 and Secondary 5 years.

The first part (i.e. junior forms) of this study revealed that there are significant differences between the two groups of students in terms of academic achievement and psychosocial development. Among the five levels of learning environment contributing to their development, institutional factors have the greatest effect on their learning outcomes. Such factors include students' prior academic achievement, placements in EMI or CMI streams, and schoolmates' general academic-ability levels. Other factors contributing to learning outcome include students' learning habits, classroom learning environment, school learning ethos, and the socio-cultural learning environment in families.

The second part (i.e. senior forms) of the study will be completed in the 2004-5 school year. By then, a comprehensive picture of the academic and psychosocial developments of sampled students throughout their secondary schooling will be available.

從熱能分布解讀金屬沖壓過程

金屬沖壓加工在現代製造業中非常重要，也是香港和珠江三角洲逾萬家工廠的生計。在茂森精藝金屬製造有限公司和香港創新及科技基金的資助下，自動化與計算機輔助工程學系杜如虛教授和徐揚生教授領導開發了一個金屬沖壓加工過程的診斷系統。由於金屬板料在沖壓過程中需要吸收能量才能變形，這種能量會進而轉化為熱量，所以只要分析熱能的分布，就可以判斷是否有過度的殘餘應力和異常的應變分布等，從而找到沖壓過程中的潛在問題的根源。

這種嶄新技術結合了紅外熱像技術與有限元分析。為解決二維圖像中部分資訊會被掩蓋的缺陷，他們利用計算機視覺技術，將紅外圖像作三維重建，以大幅提高判斷的準確性；而有限元分析則可快速預測金屬板件的張力和溫度，並輔助模具設計。他們又提出另一個基於相似性理論的新方法，利用金屬零件的幾何形狀，以及理論上這些形狀在沖壓過程中與應變分布及溫度分布的密切關係，來比較零件沖壓時的實際溫度分布，從中找到沖壓過程中的各種問題。這技術協助廠家將複雜的診斷和調試工作，從過去的數星期減至現在的數天，甚至數小時。

Diagnosing Sheet Metal Stamping Processes Based on Thermal Energy Distribution

Sheet metal stamping, the business of some 10,000 factories in Hong Kong and the Pearl River Delta, plays an important role in modern manufacturing. With the support of Mansfield Manufacturing Co. Ltd. and the Innovation and Technology Fund, Prof. R. Du and Prof. Y.S. Xu of the Department of Automation and Computer-Aided Engineering led a team to develop an innovative system for diagnosing sheet metal stamping processes. The basic idea of the research is based on the fact that sheet metal absorbs energy to deform during the stamping process. This energy is converted to heat and, hence, by analysing the heat distribution, one can diagnose formability problems such as wrinkling, tearing, and large residue stress.

The system has two key technologies: infrared thermal imaging and Finite Element Analysis (FEA). To solve the occlusion problem in 2D infrared images, the researchers made use of computer vision techniques to reconstruct the 3D thermal distribution model from several infrared images. To predict the thermal distribution, they developed a FEA model that would help the die design. They also devised a new method based on similarity measure to diagnose the stamping process, as the geometrical shape of the parts has a close relationship with the temperature distribution of the part. The new system can quickly uncover the hidden problems in the stamping process and cut down the down time and tryout time from days to hours.





分子非典型肺炎研究：由病毒基因排序至新的檢測方法

SARS爆發期間，中大成立了一個跨部門科研小組，集中研究SARS的分子病理學，成員來自生物化學系、化學病理學系、內科及藥物治療學系、微生物學系、兒科學系及外科學系。他們是全球率先公開完整冠狀病毒基因圖譜排列的研究小組之一，並以之追溯SARS的病毒源頭，發現在疫潮爆發初期，香港已經存在著至少兩個病毒源頭。小組亦破解了淘大花園病人的病毒基因排序，有助追蹤SARS病毒的變異，是將來相關研究的基礎。

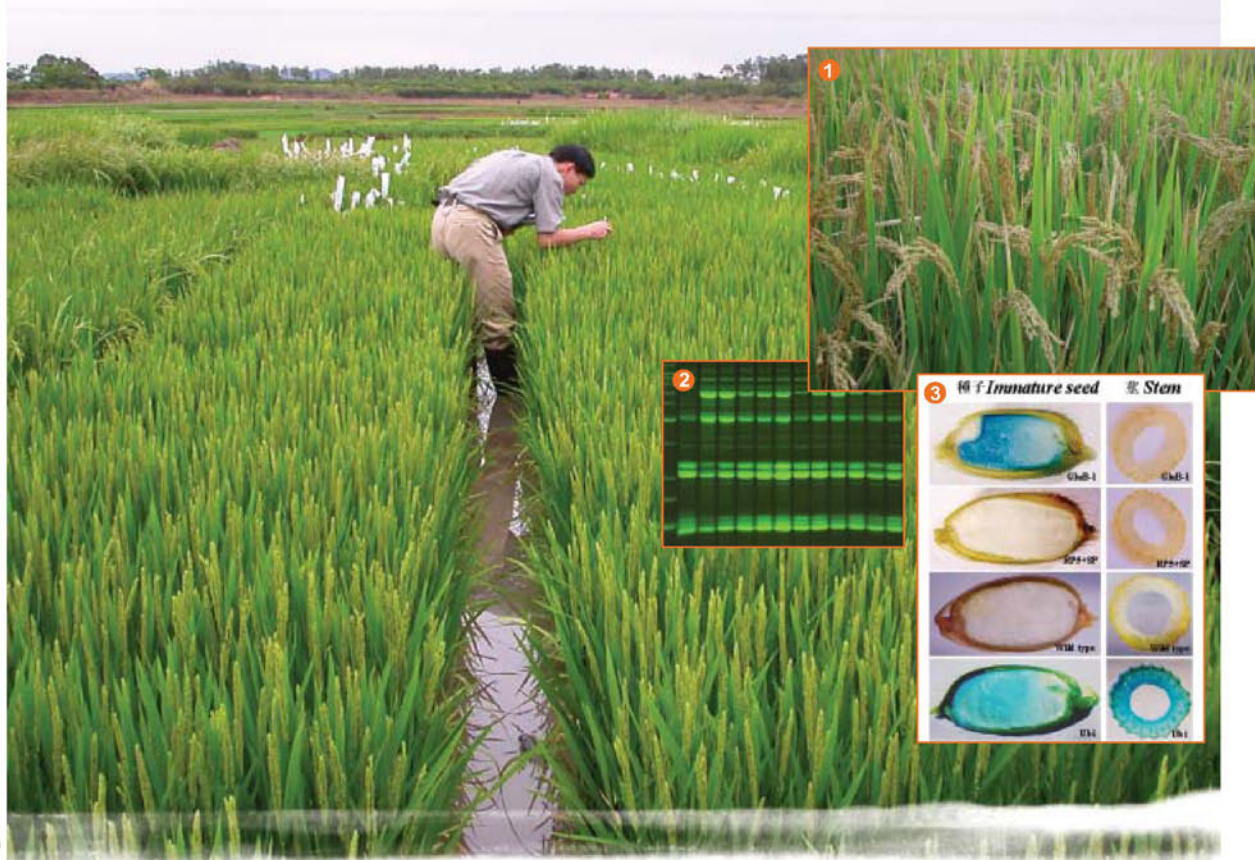
小組更憑著過去在血漿脫氧核糖核酸和核糖核酸(RNA)分析的出色研究基礎，以血漿RNA技術發展出SARS的新測試方法，能於病人入院的首天確定病人是否染上SARS，準確度高達八成。根據血液測試研究顯示，曾接受深切治療的病者的病毒濃度中位數，比不需深切治療者高出三十倍。小組進一步把測試技術應用到患SARS的兒童身上，確定了新測試法的準確性。這個新測試方法對於SARS的監察、診斷和研究有極重要的意義。

Molecular SARS Research: From Virus Genomic Sequencing to New Diagnostics

A multi-disciplinary team comprising researchers from the Departments of Biochemistry, Chemical Pathology, Medicine and Therapeutics, Microbiology, Paediatrics, and Surgery was one of the first groups to make the complete genomic sequence of the SARS coronavirus (SARS-CoV) publicly available. They determined the complete genomic sequence of the SARS-CoV strain that was involved in the major SARS outbreak at the Prince of Wales Hospital in March 2003 and discovered that at the outset there were at least two SARS-CoV strains in Hong Kong. They also determined the complete genomic sequence of the SARS-CoV strain that was involved in the Amoy Gardens outbreak. These molecular epidemiological data help trace the evolution of the SARS-CoV in Hong Kong and provide the foundation for future studies attempting to correlate virus sequence variations with clinical features.

The team also developed a plasma/serum RNA-based approach for SARS diagnosis. It is a real-time quantitative reverse transcriptase PCR-based system, which can detect SARS-CoV RNA in the plasma and serum in 80 per cent of SARS patients, as early as the first day of hospital admission. They observed that individuals with the more severe form of the disease have a median of 30 times higher circulating SARS-CoV RNA concentration than those who did not require ICU admission. They generated the first serial analysis data on plasma SARS-CoV RNA levels in a cohort of paediatric patients, and confirmed the relatively high sensitivity of this approach during the early stage of infection. This will have a significant impact on the early diagnosis and prognostication of the disease.

傑出研究計劃
理學院



Outstanding Research Project Faculty of Science

- 1 高賴氨酸優質稻米
Lysine-enriched high quality rice
- 2 高賴氨酸蛋白在稻米中的高效表達
High-level gene expression of lysine-rich proteins in rice
- 3 驗證水稻種子貯藏蛋白基因啟動子在種子中的表達
Spatial expression analysis of the promoters of rice seed storage protein genes

研發高賴氨酸優質稻米

生物系辛世文教授帶領的一支跨院校研究隊伍，於一九九九年獲得教資會卓越學科領域撥款三千八百八十萬港元，研究植物及真菌生物科技，以改良作物。稻米是主要食糧，但因其賴氨酸（一種人體必需的氨基酸）不足，營養並不均衡。過去五十年，各種傳統育種方法皆未能提高稻米等五穀類植物的賴氨酸含量。辛教授的研究小組於二零零二年研發出第一代擁有高賴氨酸含量的優質稻米，其賴氨酸含量增加了四成，達到世界衛生組織的標準。研究小組正於中國內地積極展開此種稻米的田間測試，進展良好。研究人員更與世界著名科學家如「雜交水稻之父」袁隆平教授作策略性合作研究，改良雜交水稻的品質。雜交水稻現佔全國稻田面積逾半，年均產值高達一千億人民幣。

Development of High Quality Lysine-enriched Rice

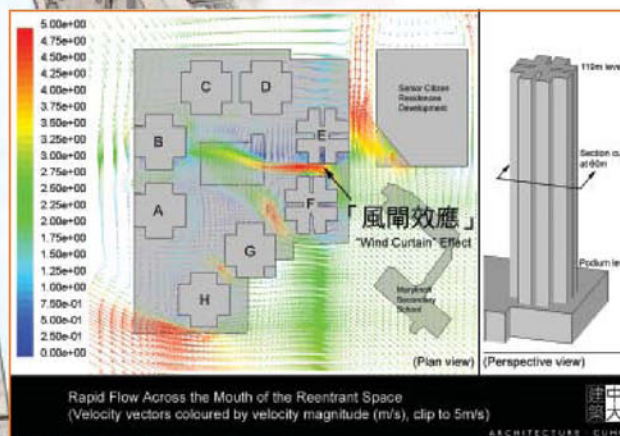
Led by Prof. Samuel Sun of the Department of Biology, a joint university research team received an allocation of HK\$38.8 million from the University Grants Committee's Area of Excellence Award in 1999 for a five-year project on Plant and Fungal Biotechnology, with an emphasis on crop improvement. Rice, being one of the major staples, is deficient in the essential amino acid lysine. Traditional breeding over the last half century has not been able to improve the situation. In 2002, Prof. Sun and his research team accomplished a major breakthrough in developing a lysine-enriched rice, with enhanced nutritional quality (the lysine content having been increased by 40 per cent, reaching the WHO recommendation). Field testing of this new and improved rice variety in China is progressing well. The research project has also developed strategic collaborations with world renowned scientists including the 'Father of Hybrid Rice' Prof. L.P. Yuan to improve the quality of hybrid rice, currently being grown in over half of China's rice growing area and with an economic value of RMB100 billion a year.

風閘效應對病毒上下傳播的研究

SARS在二零零三年三月爆發後，建築學系利用計算流體動力學，詳細研究淘大花園的特殊環境，結果發現E座與F座的相對位置，加上背景風向，導致兩座建築物之間產生快速氣流，從而造成一道「風閘」，封住了天井的出口，令天井內空氣的橫向流動非常緩慢。因此，排放至天井中的微細水珠如果含有病毒，將會徘徊不散，只能上下流動，增加進入其他樓層的機會。其他建築物只要沒有相若的「風閘」，就沒有類似的風險。

研究人員針對淘大花園的特殊情況，提出改善方案——在天井出口附近，選擇適當位置，安裝定風板，以改變天井出口處的壓力分布，從而破解「風閘」，改善天井裡的通風情況。這方案簡單，安裝工程容易。由於淘大E座疫情也與排污管失修和U型聚水器乾涸有關，若能經常維修排污管和改進U型聚水器，更可免除病毒散播的威脅。

研究報告獲香港特區政府衛生署和中國建設部引用，向世界衛生組織匯報。建築學系的計算機模擬研究小組其後又研發了一個評估建築物凹口處通風狀況的科學風模擬架構，可於樓宇建成前了解其凹口天井的局部風環境。小組並已向政府的屋宇署介紹研究的初步成果。



Study on the Wind Curtain Effect and the Vertical Spread of the SARS Virus in Amoy Gardens

After the outbreak of SARS in March 2003, the Architecture Department conducted a detailed computational fluid dynamics (CFD) study of the entire Amoy Gardens complex. It was found that the placement of Blocks E and F, relative to each other and to the prevailing wind direction, leads to a 'wind curtain' effect, sealing off the reentrant area (light well), in which horizontal air-flow becomes nearly stagnant. Thus, any droplets laden with the SARS virus that might be released into the reentrant area would have a high tendency to remain in the area, and to spread vertically and contaminate other floors.

The risk was associated with the unfortunate convergence of a number of factors, including problems with sewage and U-tubes. Buildings that do not have this topography are unlikely to be at the same level of risk.

The researchers recommended the installation of a simple panel (spoilers) at a suitable position in the reentrant area to disrupt the 'wind curtain'. This would provide a simple retro-fitting solution (in addition to rectification of sewage problems) to many buildings.

The investigation report was quoted by the Health Department of the HKSAR and the Ministry of Construction of China in their report to the World Health Organization. The department's Computational/Simulation Research Unit has also carried out an in-depth research on 'Developing Scientific Simulation Framework to Evaluate the Ventilation of Reentrant Areas' to understand the complex micro wind environment in the reentrant areas. Preliminary findings have been presented to the in-house task force of the Buildings Department, HKSAR.

服務香港 放眼世界

SERVICE TO HONG KONG AND THE WORLD

社會服務

過去一年，不少中大成員為眾多海內外組織和學術機構提供專業知識及意見，他們或出任委員會的正副主席或委員，或協助編輯學術期刊，或擔任顧問工作，對各地社會作出極多貢獻，備受表揚，並獲多項獎譽。

其中兩名成員於二零零二年獲香港特別行政區授勳，分別是獲授銀紫荊星章的地理學講座教授楊汝萬教授，以及獲銅紫荊星章的大學校董吳方笑薇女士。

另，金耀基校長獲台灣逢甲大學委任為第十五屆董事會成員。內科及藥物治療學講座教授沈祖堯教授獲《時代》週刊選為亞洲英雄，表揚其對抗非典型肺炎的貢獻。博文講座教授楊振寧教授獲香港科技大學頒授榮譽理學博士學位。自動化與計算機輔助工程學系徐揚生教授和訊息工程學系楊偉豪教授獲選為電機暨電子工程師學會院士。

推廣文化藝術

中大及其成員書院經常舉辦傑出學人訪問計劃，邀請世界知名學者蒞校，主持講座及研討會，促進學術交流。過去一年，在中大主持講座的著名學者有諾貝爾化學獎得獎人李遠哲教授、諾貝爾經濟學獎得獎人Prof. Reinhard Selten、國家財政

Community Service

In 2002-3, University faculty and staff continued to lend their expertise to many local and international organizations, serving these bodies in such capacities as chairpersons, presidents and vice-presidents, committee members, editorial board members, advisers, and consultants.

Their dedicated service and significant contribution to the betterment of the local and international community won them many accolades.

Two members of the University were on the Year 2002 Honours List of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Prof. Yeung Yue-man, professor of geography, was awarded the Silver Bauhinia Star. Mrs. Ng Fong Siu Mei, member of the University Council, was awarded the Bronze Bauhinia Star.



沈祖堯教授（右）與其Dirty Team成員Prof. Gavin Joynt（左）和譚麗珊醫生（中）領受「亞洲英雄」獎項

Prof. Joseph Sung (right) receiving the 'Asian Hero' award with two other members of the Dirty Team, Prof. Gavin Joynt (left) and Dr. Tam Lai-shan (middle)



Prof. Reinhard Selten (中, middle)

Prof. Ambrose Y.C. King, vice-chancellor, was appointed member of the 15th Board of Directors of Feng Chia University in Taiwan. Prof. Joseph Sung, professor of medicine and therapeutics, was named an 'Asian hero' by *Time* magazine for his contribution to the fight against SARS. Prof. Yang Chen Ning, distinguished professor-at-large, was conferred an honorary Doctor of Science degree by The Hong Kong University of Science and Technology. Prof. Xu Yangsheng of the Department of Automation and Computer-Aided Engineering and Prof. Yeung Wai-ho of the Department of Information Engineering were elected IEEE Fellows.

Promotion of Art and Culture

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes which bring outstanding scholars the world over to the campus. The public lectures and seminars they give invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate beneficial academic exchanges. Prominent visitors during 2002-3 included Prof. Lee Yuan-tseh, Nobel laureate in chemistry; Prof. Reinhard Selten, Nobel laureate in economic sciences; Mr. Xiang Huaicheng, minister of finance, China; Prof. Donald J. Munro, professor emeritus of philosophy and Chinese at the University of Michigan; Prof. Chen Shupeng, renowned geographer; Prof. Fu Shen of the Graduate Institute of Art History in Taiwan; Prof. Chen Mingzhe, vice dean of medicine at Tsinghua University; Prof. Tony F. Chan, dean of the Division of Physical Sciences, College of Letters and Science at the University of California at Los Angeles; Prof. Michael Dempster, professor of management studies at the University of Cambridge; Prof. Ewald M. Hennig, professor of biomechanics at the University of Essen,



- ① 李遠哲教授 (右)
Prof. Lee Yuan-tseh (right)
- ② Prof. Donald J. Munro



部項懷誠部長、美國密西根大學哲學系與東亞系榮休教授Prof. Donald J. Munro、地理學家陳述彭教授、台灣大學藝術史研究所傅申教授、清華大學醫學院副院長陳明哲教授、洛杉磯加州大學物理科學學院院長陳繁昌教授、劍橋大學管理學講座教授Prof. Michael Dempster、德國埃森大學人體運動科學系生物力學教授Prof. Ewald M. Hennig、倫敦大學中國語文榮休講座教授Prof. Hugh D.R. Baker等。

另一方面，中大文物館今年舉辦多項展覽，並輔以研討會、講座、刊物等，又新添中國文物之免費鑑定服務，增進社會人士對中國文物藝術的認識和欣賞。

Germany; Prof. Hugh D.R. Baker, professor emeritus of Chinese at the University of London.

The University's Art Museum continued to serve the local community by promoting the appreciation of Chinese art through exhibitions, publications, talks, and seminars. In 2002-3 a new programme was introduced to provide free authentication services to Chinese art lovers and collectors.

During the year, the Art Museum staged two special exhibitions, each accompanied by a symposium. The exhibition entitled 'Yuan and Ming Blue and White Ware from Jiangxi' was organized with Jiangxi Museum, whereas 'A Legacy of the Song Imperial Archives — 1010th Anniversary of the *Chunhua Ge Model Letters*' was part of a research project on the rubbing collection of the Art Museum. Both exhibitions included items on loan from public and private collections.



③ 青花人物圖大罐
明·景泰/天順
Jar with figures
Jingtai / Tianshun period,
Ming dynasty

④ 丁二仲 (1865-1935)
蘆雁圖·三友圖
(一九零二年作)
Ding Erzhong (1865-1935)
Wild geese and reeds • Three
friends of the winter, dated 1902

- ① 包世臣 (1775-1855)
草書八言聯「如此丰神偏宜揮塵，既佳天氣當復劇談」
Bao Shichen (1775-1855)
Eight-character Line Verse in cursive script
- ② 鄭夔 (1622-1693)
隸書五言聯「雅量涵高遠，虛懷鑑古今」
(一六九零年書)
Zheng Fu (1622-1693)
Five-character Line Verse in clerical script,
dated 1690

Two other exhibitions featuring objects on loan from local collectors were presented: 'Inkplay in Microcosm: Inside-painted Snuff Bottles — The Humphrey K.F. Hui Collection' and 'Double Beauty: Qing Dynasty Couplets from the Lechangzai Xuan Collection'. Apart from the publication of scholarly catalogues, talks by guest speakers were given in conjunction with the shows. For the exhibition on couplets, open competitions were organized to elicit public participation.

There were also exhibitions staged in collaboration with the Department of Fine Arts. They included 'The Art of Huang Wen Tsung' and 'Changsha Wares — Reflections of Daily Life in the Tang Dynasty', which was guest-curated by a postgraduate student of Fine Arts and based on her M.Phil. thesis, using specimens in the Art Museum collection.

On a different front, The Chinese University Press published 29 academic titles, 14 general titles and nine issues of scholarly journals during 2002-3. It also published 16 revised/reprint titles in both categories.

文物館今年舉辦兩個附設研討會的專題展覽。先是與江西省博物館合辦的「江西元明青花瓷」展覽，並舉辦「景德鎮明代民窯青花瓷器國際研討會」；後有展現館藏碑帖研究計劃成果的「秘閣皇風——淳化閣帖刊刻1010年紀念」展覽，並舉辦同名研討會。兩個展覽的展品來自公私收藏。另與本地收藏家合辦兩個展覽：「壺中墨妙——誦先芬室藏內畫鼻煙壺」及「合璧聯珠——樂常在軒藏清代楹聯」，各輔以學術講座及精裝大型圖錄。「合璧聯珠」更舉辦公開徵聯及書法比賽，有不少社會人士參與。

文物館又與藝術系緊密合作，合辦學術講座及「黃文宗書畫陶塑藝術」展覽，而「長沙窯與唐代民間生活」展覽則是一名藝術系碩士生利用文物館藏品進行研究的成果之一。



金耀基校長（左）與東華三院主席馬鴻銘先生
Prof. Ambrose King (left), vice-chancellor of the
University, and Mr. John Ma, chairman of
TWGHs

另外，中文大學出版社是年出版六十八種書刊，計有學術專著二十九種、普及書籍十四種、學術期刊九種，修訂或重印的圖書十六種，以傳揚知識。

擴展持續教育 提倡終身學習

校外進修學院是年開辦逾百項普通課程及學術課程，報讀人次逾三萬七千。

新開設的學術課程如下：

- 副學士（商業學）學位課程
- 副學士（電腦學）學位課程
- 音樂/教育學士學位課程
- 文化旅遊證書課程
- 基礎韓語證書課程
- 中醫臨床醫學證書課程
- 電腦美術、動畫及圖像設計證書課程
- 幼兒教育證書課程（遙距課程）
- 電子/數碼印刷證書課程
- 資訊科技技術員證書課程
- 萬維網及多媒體印刷證書課程
- City and Guilds國際專業美容師證書課程
- City and Guilds國際專業美容師文憑課程
- City and Guilds國際專業美容師全科課程

Provision of Continuing Education

In 2002-3, over 37,000 students enrolled in short courses and award-bearing programmes of the School of Continuing Studies (SCS).

New award-bearing programmes introduced in 2002-3 include:

- Associate Degree in Business
- Associate Degree in Computing
- Bachelor of Music / Bachelor of Teaching
- Certificate in Cultural Tourism
- Certificate in Basic Korean
- Certificate in Clinical Traditional Chinese Medicine
- Certificate in Computer Graphics, Animation and Image Design
- Certificate in Early Childhood Education (Distance Education)
- Certificate in Electronic / Digital Publishing
- Certificate in Information Technology Technicians
- Certificate in Web and Multimedia Publishing
- City and Guilds Certificate in International Beauty Therapy
- City and Guilds Diploma in International Beauty Therapy
- City and Guilds Full Certificate in International Beauty Therapy
- Higher Diploma in Corporate Communication
- Professional Diploma in Public Relations and Communication Management

In February 2003, the University and the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) formally signed a collaboration agreement to set up a Community College to offer associate degree programmes to secondary school leavers. TWGHs will be responsible for fund-raising and the construction of the college complex while CUHK will, through the

二零零二至二零零三年度校外進修學院學生人次
 Statistics on SCS Student Enrolment 2002-2003

	課程數目 <i>No. of Programmes</i>	科目數目 <i>No. of Courses</i>	學生人次 <i>No. of Students</i>
短期課程 General Courses		1,390	20,620
學術課程 Award-bearing Programmes		1,448	12,246
碩士學位及高級研究文憑/證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	7		
學士學位課程 Degree	4		
副學士學位課程 Associate Degree	2		
文憑課程 Diploma	32		
證書課程 Certificate	64		
遙距課程 Distance Education Courses		303	1,672
員工在職進修及培訓 In-house Training		147	3,230
總計 Total	109	3,288	37,768



❶ 第一屆副學士學位課程開學禮

The first opening ceremony of SCS's sub-degree programmes

❷ 副學士課程學生上課

A presentation by SCS sub-degree students in class

- 企業傳訊高級文憑課程
- 公共關係及傳訊管理文憑課程

二零零三年二月，大學與東華三院正式簽訂合作協議，興辦「香港中文大學—東華三院社區書院」，提供副學士學位課程，由東華三院負責籌建校舍，而中大則透過大學擴展教育課程局負責課程設計、素質保證、課程評審及資歷頒授。

繼去年首次推出商業學及電腦學副學士學位課程後，校外進修學院亦將於二零零三年秋增辦四項副學士學位課程（款待服務及旅遊業管理、物流管理、康樂及休閒事務、神學）及三項高級文憑課程（應用翻譯、工商管理、物業及設施綜合管理），這些課程均專為中五及中七畢業生而設計，為他們打好基礎，以備升讀學位課程，同時授予相關行業所需的技能。

University Extension Board, oversee programme design, quality assurance, accreditation and the conferment of qualifications.

Subsequent to the launch of the Associate Degree Programmes in Business and Computing and the Higher Diploma Programme in Corporate Communication in 2002, the SCS planned to introduce a number of new sub-degree programmes in the fall of 2003, including Associate Degree Programmes in Hospitality and Tourism Management, Logistics Management, Recreation and Leisure Studies, and Theology, and Higher Diploma Programmes in Applied Translation Studies, Business Studies, and Integrated Estates and Facilities Management. All such programmes would provide Secondary 5 and Secondary 7 students with a sound foundation for further studies and equip them with the necessary skills for developing a career in specific areas.

In Support of Business and Industry

To help managers in the business community adapt to the rapidly changing knowledge economy, training programmes and research/consultancy services were provided through the University's Asia-Pacific Institute of Business (APIB). During 2002-3, several executive training programmes were organized in conjunction with major universities in the US. In-company training workshops and seminars for local and mainland companies were also conducted. A total of seven public diploma programmes and one certificate programme on business communication were offered. A series of certification programmes in accounting, financial planning, management and marketing were organized for several major corporations in Hong Kong.

On another front, the Hong Kong Institute of Biotechnology Limited (HKIB), founded in 1988, continued to dedicate itself to providing the catalyst and essential infrastructure for the development of Hong Kong's biotechnology industry, particularly in Chinese medicinal products and bioprocessing.



支援工商業

中大亞太工商研究所致力提供培訓、研究及顧問服務，以加強本地工商管理人員的實力，應付經濟快速轉型的挑戰。是年該所除與美國多所著名學府合辦高級行政人員培訓課程外，並積極為本地及內地企業舉辦培訓班、工作坊和研討會，又開辦七項公開文憑課程和一項商業傳意證書課程，供有需要者修讀。該所亦為本港數間大企業主辦一系列的會計、財務策劃、管理及市場營銷等證書或文憑課程。

另外，設於校園東區的香港生物科技研究院有限公司自一九八八年成立以來，一直致力推動香港的生物科技工業發展，特別是中藥及生物製劑的開發，並為業界提供基礎設施。

教職員 STAFF

教職員人數

截至二零零三年六月底，全校教職員總人數為四千九百九十二人，與去年相若。

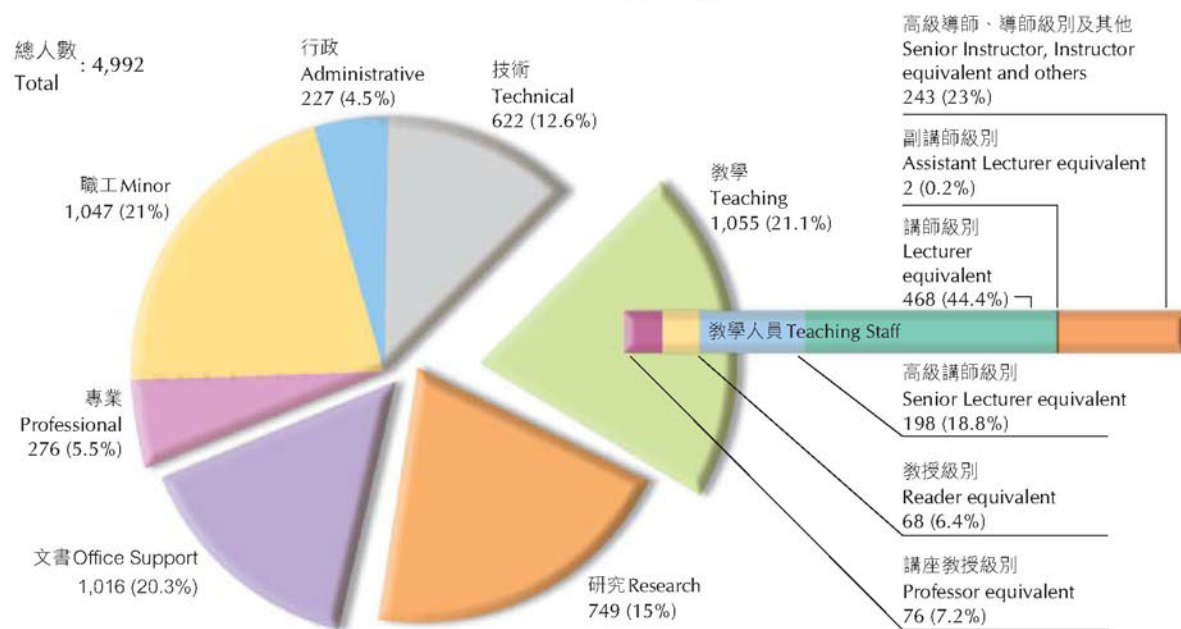
教學人員有一千零五十五人，其中百分之二十八聘自海外各地，七成教師的年齡介乎三十至五十歲之間。

Staff Population

The University's staff population remained at more or less the same level as that of last year, standing at 4,992 by the end of June 2003.

There were a total of 1,055 teaching staff members, about 28 per cent of whom were recruited from outside Hong Kong, and about 70 per cent aged between 30 and 50.

二零零二至二零零三年度全職教職員職別 / 職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2002-2003



註：以二零零三年六月三十日之紀錄計算
Note: All figures as at 30th June 2003



金耀基校長（右）與來自外地的教職員談笑風生
Vice-Chancellor Prof. Ambrose King chatting with new staff members recruited from overseas

Staff Training and Development

As always, the University encourages staff members to enhance their knowledge and skills through continuous learning to meet ever-changing job demands. In 2002-3, the following training and development opportunities were provided to staff members:

- Staff development programmes and grants: 10 teachers received financial support from the University or from external sources in the form of scholarships, fellowships, training loans or special grants amounting to HK\$1.8 million to further their studies and conduct research at local and overseas institutions of higher learning.
- Special grants for conducting research abroad during summer: the University approved grants totalling HK\$656,974 to support 25 applications from teachers to carry out research outside Hong Kong in the summer of 2003.
- Conference grants: financial assistance was given to 301 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: successful applicants were reimbursed via their unit's training budget for attending job-related seminars, workshops, and training programmes run by external institutions.
- Internal training programmes: the Staff Training and Development Unit of the Personnel Office organized internal training programmes for a total of 1,338 staff members, including workshops for department chairmen and unit heads, supervisory and executive staff, frontline





七名前線員工獲金耀基校長(右五)頒發優異服務獎。

左一至左四：關雪瓊女士、潘鳳梅女士、陳淑英女士、易笑儀女士；

右一至右三：李喬欣女士、冼玉珍女士、林展強先生。

Vice-Chancellor Prof. Ambrose King (right 5) posing with winners of the Exemplary Service Award 2002:

(Left 1 to 4) Ms. Kwan Suet King, Miss Poon Fung Mui, Ms. Chan Suk Ying, Ms. Yik Siu Yee; (Right 1 to 3) Ms. Lee Kiu Yun, Miss Sin Yuk Chun, Mr. Lam Chin Keung.

教職員培訓及發展

大學鼓勵教職員持續進修，使能更靈活地適應不斷轉變的社會環境，接受新的挑戰及應付新的工作需要。本年度各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：十名教師獲大學或校外基金給予獎助學金或其他資助約共一百八十萬港元，在本港或海外專上院校進修或開展研究工作。
- 暑期海外研究工作特別補助金：大學批出約六十六萬港元，資助廿五項計劃，供教師於二零零三年夏季前往海外從事研究。
- 會議補助金：大學提供津貼予三百零一名成功申請者，於本港及海外出席學術和專業會議。
- 進修津貼：各學系及行政部門的財政預算均獲分配員工培訓及發展經費，資助員工進修以提高工作技能和知識。成功申請者可獲資助參加業務研討會、工作坊及培訓課程等。
- 校內培訓項目：人事處員工培訓及發展組舉辦的培訓課程包括各類為系主任及部門主管、管理級人員、前線員工、新入職員工而設的工作坊，以及為新聘行政人員而設的導向課程，是年度參加者達一千三百三十八人次。該組亦協助開發網上學習模式，供員工自學之用。

staff and newly appointed staff, as well as an Executive Orientation Programme for newly appointed administrative and executive staff. Continuing efforts were also made to develop on-line, self-learning resources on the web for staff members.

- Exemplary Service Award 2002: the Staff Training and Development Committee continued with the Exemplary Service Award Scheme in 2002. The objective of the award is to give recognition to staff members who have made outstanding contributions to customer service, thereby fostering the service culture in the University. In 2002, seven staff members from different departments/units were selected for the award based on such criteria as manners and attitude, job knowledge and skills, and customer satisfaction. In addition to the workshops on customer service for both managerial staff and frontline staff, training in advanced customer service skills was provided for the frontline staff.
- The Information Technology Services Centre organized a myriad of computer education programmes for 1,991 staff members on the use of campus computing facilities and the latest IT skills. These programmes were delivered through instructor-based lectures, technical briefing sessions, on-line teaching and self-learning courses. The Centre for Learning Enhancement and Research conducted various teaching-related programmes and 465 teaching staff members participated in such programmes in 2002-3.

New Personnel Policies, Services, and Conditions of Service

Salary Administration

Following the introduction of a new progression scheme for non-clinical academic staff, a similar scheme was implemented for clinical academic staff from July 2003. The appointment levels of Assistant Professor, Associate Professor, Professor, and Professor of a subject/speciality were adopted, broadly based on the North American academic system. The appointment and advancement of staff members continue to be subject to rigorous review.

To attract and retain quality teaching staff and introduce incentives for good performance, the University adopted a new salary administration system from July 2003, following the implementation of a revamped salary administration system for non-teaching staff from January 2003. The main feature of the system for teachers is the flexibility allowed in salary offers upon initial appointment and for in-service salary increment. Salary adjustment reviews for them will be based on performance, to be conducted at two-year intervals.

Leave

The provisions for training leave and conference leave for staff members were rationalized. Staff members on Terms of Service (A)/(B)/(C) or equivalent contracts may, where applicable, be allowed to take a defined number of days of leave in a year to engage in training activities relevant and useful to their duties. Full-time teaching-support and research staff

- 二零零二年度員工優異服務獎：員工培訓及發展委員會連續第二年舉辦員工優異服務獎，以表彰提供傑出客戶服務的大學前線員工，本年度共有七名員工獲獎。評審標準包括服務態度、工作知識與技巧、顧客滿意程度等。校方亦為前線員工開辦服務技巧進階課程，以不斷改善客戶服務的素質。
- 資訊科技服務處為一千九百九十一名員工提供不同類別的電腦教育課程，介紹如何使用校園電腦設施和最新的資訊科技。學能提升研究中心則繼續開辦多元化的教學講座，是年共有四百六十五名教學人員受益。

人事政策與服務條件

薪酬

繼去年實施非臨床教師進階安排後，大學於二零零三年七月為臨床職級的教師實施相類的進階安排。校方參照北美大學的職級制度，將臨床職級教師分為助理教授、副教授、教授和講座教授等主要級別，教師之聘任和進階均要經過嚴格的評審程序。

釐定非教學僱員薪酬的安排於二零零三年一月開始有所更改，而新的教師薪酬釐訂安排也於二零零三年七月推出，以吸引及挽留人才，並鼓勵表

現傑出者。新安排提供更靈活的入職薪酬釐定方法，又規定每兩年一次按工作表現釐定薪酬調整幅度。

假期

大學亦確立了新制度，提供培訓假期和會議假期予按「甲」「乙」「丙」類服務條例或相類服務條件受聘的教職員，以協助他們提升工作表現。此外，全職輔助教學或研究人員如需出席學術會議發表論文，亦可申請會議假期，每次可長達兩個星期。

校外專業服務 / 商業活動

校方又檢討和修訂了僱員從事校外專業服務及校外商業活動的服務規則，清楚闡釋有關指引，並將修訂後的服務規則收錄於《僱員服務手冊》。

醫療福利

醫院管理局由二零零二年十一月廿九日起實施急症室收費政策，大學亦相應擴展「額外門診服務計劃」的補助範圍，讓教職員索回有關的醫療費用。

根據《僱員補償條例》規定，如僱員因公受傷，可於工傷病假期間，獲發放薪金五分之四。校方檢討有關規定之後，決定讓受傷僱員於工傷首年內享有全新工傷病假。按長職服務條件僱用的僱

members may also be provided with conference leave to present papers at conferences that are relevant to their areas of specialities/research for up to two weeks in each instance.

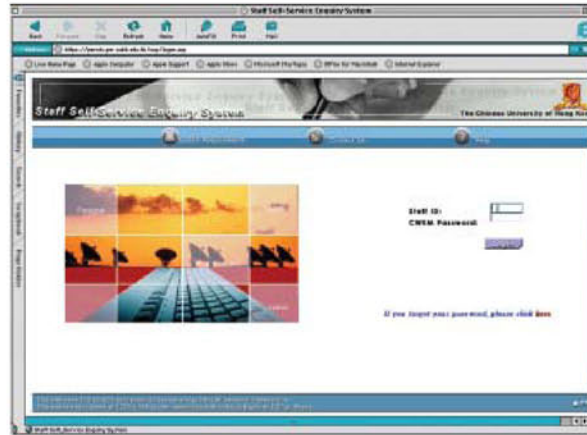
Outside Practice/Outside Business Activity

The University has regulations governing staff members' participation in remunerative outside practice (OP) and outside business activity (OBA). In order to provide appropriate guidelines to staff members and to identify and deal with cases of non-compliance, a review of the OP and OBA regulations was conducted, resulting in clearer guidelines being documented in the *Staff Handbook*.

Medical Benefits

The Hospital Authority introduced on 29th November 2002 a charge on the use of Accident and Emergency (A & E) services at its hospitals. To enable staff members of the University to obtain reimbursement of expenses incurred under emergency situations, the University reviewed and extended the provisions of the Extra Outpatient Consultation Services Scheme to cover A & E service charges.

In reviewing its Employees' Compensation (EC) cases during the year, the University took the opportunity to affirm the provision of full-pay EC sick leave to staff members who suffer from work-related injuries within a year from the commencement of their temporary incapacity. Staff members on regular Terms of Service may also utilize their entitled sick leave to extend the full-pay period in case they have to take prolonged EC sick leave beyond the first year. Under the EC Ordinance, employees are provided with EC sick leave at only four-fifths of their salary.



On-line Enquiry System for Staff

Thanks to the collaborative efforts of the Information Technology Services Centre, the Bursary, and the Personnel Office, a new Staff Self-service Enquiry System (SSES) was launched in November 2002 to provide staff members with web-based access to their employment-related personal data, such as their entitlements to medical benefits, current balance of retirement benefits, payroll data and housing benefits, as well as their records on outside practice. Enhancement to the SSES is still ongoing to expand the scope of information provided.

員，如於首年後仍需繼續養病，則可利用本身應得之全薪病假來延長全新的工傷病假。

僱員個人資料查詢系統

由資訊科技服務處、財務處及人事處合作籌劃的「僱員個人資料查詢系統」，於二零零二年十一月起正式投入服務，方便全職教職員利用互聯網查閱自己在大學任職的個人資料/紀錄及可享有的福利，包括醫療福利、退休金計劃結存、薪金、住屋津貼、校外專業服務紀錄等。類似資料將陸續增加，以方便網上查閱。

學生及校友

STUDENTS AND ALUMNI

學生

新生入學人數

今年大學共錄取新生六千三百三十四名，計本科生二千九百二十八名，研究生三千四百零六名。從內地招收的本科生有六十名。

學生人數

今年本科生人數較去年微升百分之零點三，研究生人數則因大學開設了多項自資的高級學位修課式課程而有百分之十三的增長。以二零零二年十二月三十一日計算，本校學生總數為一萬五千八百五十三人，其中百分之六十為本科生，百分之四十為研究生。

Students

Student Admission

A total of 6,334 new students were admitted during the year, among whom 2,928 were undergraduate students and 3,406 postgraduate students. This year 60 undergraduate students were recruited from the mainland.

Student Population

This year the University registered a slight increase of 0.3 per cent in undergraduate student enrolment, and a 13 per cent increase in postgraduate student enrolment, which was the result of the introduction of a number of self-financed taught postgraduate programmes. On 31st December 2002, the total enrolment figure stood at 15,853, of whom 60 per cent were undergraduate students and 40 per cent postgraduate students.



二零零二至二零零三年度新生入學人數
Student Admission 2002-2003

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生* Undergraduates*	2,909	19	2,928 (2,879)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	363	645	1,008
碩士課程 Master's programmes	638	1,556	2,194
博士課程 Doctoral programmes	177	27	204
	1,178	2,228	3,406 (3,115)
總人數 Total	4,087	2,247	6,334 (5,994)

* 以二零零二年九月三十日之紀錄計算，包括一百零八名透過「優先錄取計劃」入學的本科生。

Figures as at 30th September 2002, including 108 students admitted through the Early Admissions Scheme

** 於二零零二至二零零三年度錄取之學生，包括一千五百二十九名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。

Number of students admitted during 2002-3, including 1,529 students admitted outside UGC quota

() 內為二零零一至二零零二年度學生人數

Indicating 2001-2 figures

二零零二至二零零三年度學生人數*
Student Enrolment* 2002-2003

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生 Undergraduates	9,271	186	9,457 (9,430)
研究生 Postgraduates			
文憑課程 Diploma programmes	362	1,149	1,511
碩士課程 Master's programmes	1,271	2,925	4,196
博士課程 Doctoral programmes	533	156	689
	2,166	4,230	6,396 (5,641)
總人數 Total	11,437	4,416	15,853 (15,071)

* 以二零零二年十二月三十一日之紀錄計算，並包括所有在大學教育資助委員會核定學額以外錄取之學生及延期生。

Figures as at 31st December 2002, including students admitted outside UGC quota and continuing students

() 內為二零零一至二零零二年度學生人數

Indicating 2001-2 figures

頒授高級學位及文憑數目
Number of Higher Degrees and
Postgraduate Diplomas Awarded

		2002-2003	1966-2003
博士學位	Doctoral degrees	129	979
碩士學位	Master's degrees	1,789	12,917
文憑	Diplomas	914	12,441
總數	Total	2,832	26,337

頒授學士學位數目
Number of First Degrees Awarded

		2002-2003	1966-2003
文學士	BA	429	10,741
工商管理學士	BBA	521	10,328
教育學士	B.Ed.	105	1,478
工程學士	B.Eng.	406	3,915
內外全科醫學士	M.B., Ch.B.	156	2,146
醫學科學學士	B.Med.Sc.	-	70
護理學士	B.Nurs.	73	913
藥劑學士	B.Pharm.	30	268
理學士	B.Sc.	578	12,108
社會科學士	B.S.Sc.	519	13,040
總數	Total	2,817	55,007





商科生參與「擦亮香港大行動」，協助港人重建信心，促進香港經濟復蘇。
Business students at the BrightenHK Campaign helping to rebuild confidence in Hong Kong and its economic recovery

畢業生

二零零二至二零零三年度共有五千六百四十九名學生完成學業，其中二千八百一十七名為本科生，九百一十四名為研究院文憑課程學生，一千九百一十八名為研究院高級學位課程學生。自一九六六年至今，本校畢業生人數已累積至八萬一千三百四十四人。

學生活動

中大學生會、各成員書院學生會，以及一百多個院會、系會及屬會，於二零零二至二零零三年度舉辦了許多課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務。透過參與這些活動，學生可培養領導和組織能力，增強自信，使校園生活更為充實。

中大辯論隊連續第三年贏得「兩大辯論比賽」總冠軍。普通話隊另奪二零零二年普通話大專辯論賽亞軍，隊長汪洋更獲得最佳辯手獎。

獎學金及經濟援助

今年發給學生的獎學金及經濟援助總金額高達三千九百五十萬港元，其中二千五百九十九萬港元由學生事務處分發，其餘的則由四所成員書院分發。

Graduates

A total of 5,649 students completed their studies in 2002-3, including 2,817 first degree students, 914 postgraduate diploma students, and 1,918 higher degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 81,344.

Student Activities

During 2002-3, a wide range of extracurricular activities were organized through the University student union, the four college student unions, over 100 faculty and departmental societies, and other student affiliated clubs. These activities were instrumental in enhancing students' intellectual growth, strengthening their self-esteem, and enriching campus life.

Students performed well in various activities and competitions. The year 2002-3 was particularly fruitful for the University Debating Teams, who won the overall championship in the Intervarsity Debating Contest 2003. In addition, the putonghua team was the first runner-up in the Tertiary Institution Debating Competition 2002, in which Mr. Wong Yeung also won the 'best debater' title.

Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance for students was HK\$39.50 million, of which HK\$25.99 million was administered by the Office of Student Affairs and the rest by the four colleges.

A total of 1,595 University- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$17.74 million was awarded to students with outstanding academic achievements. Fifty-nine of these scholarships worth a total of HK\$1.43 million were awarded to students with outstanding performance in the HKCEE who were admitted via the Early Admissions Scheme. Of the 633 University awards administered by the Office of Student Affairs, about six per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK\$42,100 or more.

大學及書院為獎勵成績優異的學生，共頒發獎學金及學業優異獎一千五百九十五項，金額達一千七百七十四萬港元。其中五十九名會考成績優異並經「優先錄取計劃」入學的中學生，獲得獎學金總額達一百四十三萬港元。由學生事務處管理的獎學金及優異獎共六百三十三項，其中百分之六的金額超過四萬二千一百港元，足以支付得獎者的全年學費。



中大划艇隊在第八屆全港大學划艇錦標賽及第十六屆兩大划艇賽均取得美滿成績

CU rowers clinched championship titles in both the Eighth Hong Kong Universities Rowing Championship and the 16th Intersivity Rowing Championship in 2002.



另有六十三名學生獲頒獎學金，到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，獎額約共三百二十八萬港元。一百三十七名內地生獲頒獎學金來校攻讀，獎額共一千二百六十三萬港元。

雖然大部分需要經濟援助的學生都可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分學生基於種種原因須向大學求助。本年度校方為學生提供貸款共二百五十五萬港元，另助學金九十六萬港元，解決他們的經濟困難。

此外，一千一百五十七名學生曾參加大學或書院贊助的學生工讀計劃和外展訓練課程，共領取津貼二百三十四萬港元。

學生輔導及發展

大學致力協助新生適應及融入大學生活，今年的「新生身心健康關注行動」以「變出新動力」為主題，透過書院通識專題講座、健康問卷調查、個人輔導及自助單張《活在新紀元、變出新動力》等，幫助學生面對各方面的轉變，並鼓勵他們將之轉化為個人成長的動力。

大學亦為內地本科生、海外留學生、研究生及優先錄取生舉辦不同的迎新和外展活動，並透過多項小型問卷調查，了解不同組別學生的體驗及具體需要。

About HK\$3.28 million was granted to 63 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences and overseas study tours. Meantime 137 students from the mainland were awarded scholarships involving HK\$12.63 million to study in Hong Kong.

In 2002-3, HK\$2.55 million was given out in the form of loans and HK\$0.96 million in the form of bursaries to help those students who failed to benefit from the government's Local Student Finance Scheme.

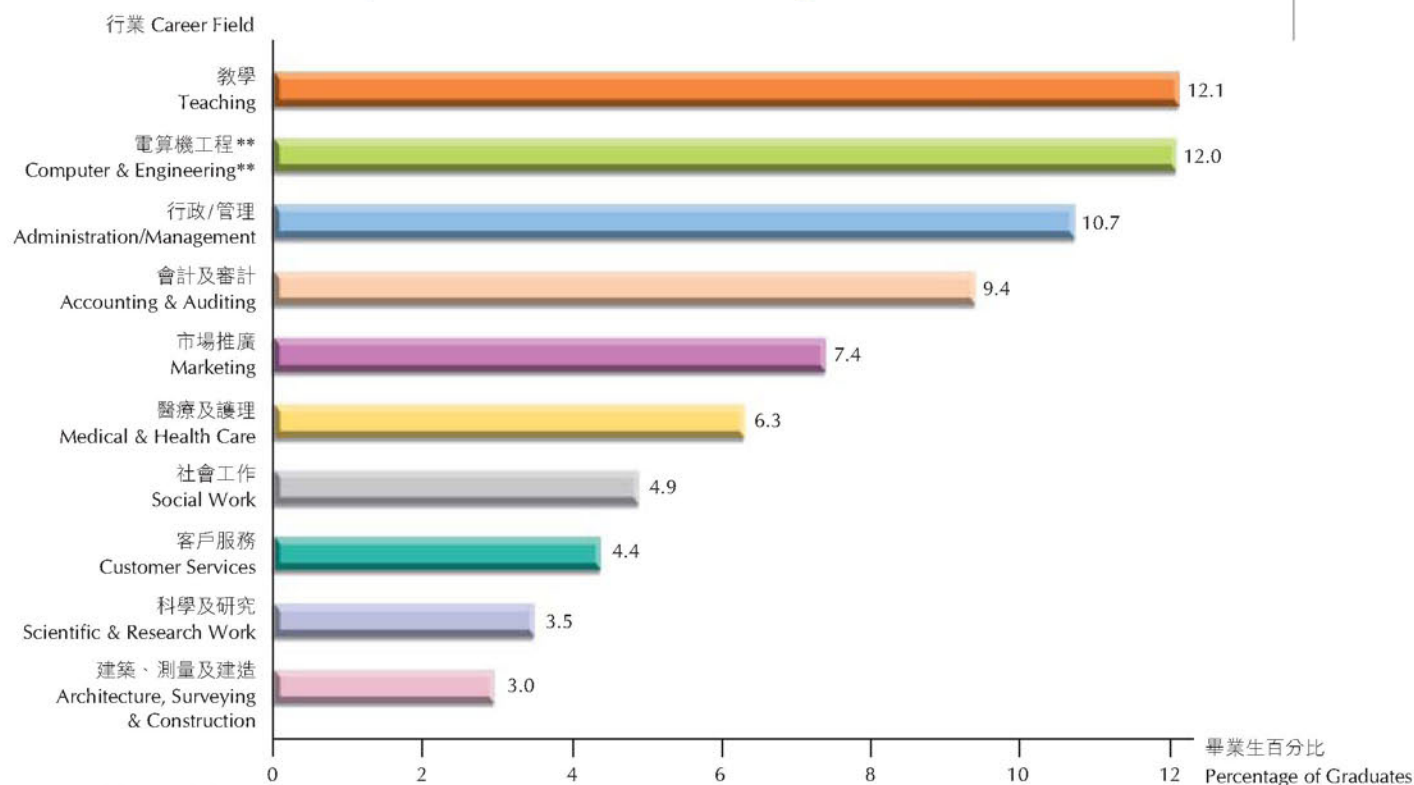
During the same period, 1,157 students benefited from the Student Campus Work Schemes and the Outward Bound Programmes sponsored by the University and the colleges, for which HK\$2.34 million was disbursed.

Student Counselling and Development Service

Much was done during the first term of 2002-3 to help new students achieve a smooth transition from secondary schooling to university education. The theme 'Energizing Change' was chosen for a mental health campaign for freshmen, reflecting the University's concern for the changes students have to face, and encouraging them to transform these changes into motivation for personal growth. The campaign included presentations in college general education classes, health surveys, follow-up counselling and the publication of a self-help brochure on 'Managing Change'.

Other efforts to facilitate the adjustment of new students included involving them in orientation programmes and outreach activities. Different events were organized for mainland undergraduate students, postgraduate students, overseas students, and students admitted under

二零零二年學士學位畢業生就業情況*
Major Career Fields of 2002 First Degree Holders*



* 不包括醫科畢業生
Excluding medical graduates

** 包括軟件工程分析/程式編寫，軟件設計及開發，資訊技術顧問服務，系統維護，資訊系統行政及管理，數據通訊及網絡工程，硬件設計、製造及安裝，計算機工程，以及電子商務。
Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

過去一年，學生輔導及發展組曾主辦或與其他部門合辦多項個人發展培訓活動，以幫助學生加深了解自己，提升自信心和個人效能，以及改善社交和人際技巧。

為進一步推廣心理健康教育，該組特別重新設計網頁，令其發揮教育及宣傳功能，又出版自助單張；非典型肺炎爆發期間，更於大學的專題網頁刊載〈SARS的啟示〉一文，為學生提供輔導。

雖然下半年的輔導服務及活動受到非典型肺炎爆發所影響，全年仍有約三百名學生接受輔導服務，而參與各項活動者則約三千人。

就業輔導及發展

畢業生就業方面，今年共有大約三千間機構透過本校就業策劃及發展中心刊登招聘廣告，提供職位空缺逾一萬個。為協助學生就業，學生事務處聯同校內其他單位舉辦了各類就業輔導活動、就業展覽及招聘講座，出席的學生人次共一萬三千。

「中國就業發展獎勵計劃」自一九九七年起舉辦，為學生提供四至八個星期在內地的實習訓練，讓他們透過課堂學習和參觀，以及到國營和中外合資的機構實習，認識內地的工作文化，以及社會、政治和經濟情況。二零零三年度的計劃因非

the Early Admissions Scheme. Mini-surveys were also conducted in an attempt to understand the specific needs and experiences of some of these diverse student groups.

During the year, developmental programmes were also organized to enhance students' self-understanding, self-confidence and personal effectiveness, as well as social and interpersonal skills.

To promote mental health awareness, a relevant webpage was revamped to enhance its educational and publicity functions. Self-management pamphlets were also published. In the battle against SARS, counselling support was offered to students via the University's SARS webpage.

Despite the temporary disruption caused by the outbreak of SARS, about 300 students benefited from individual counselling services and some 3,000 attended the various developmental programmes organized by the Office of Student Affairs during the year.

Career Guidance and Development

In the year 2002-3, around 3,000 companies placed recruitment advertisements through the University's Career Planning and Development Centre, inviting applications for over 10,000 vacancies. To better equip students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized, attracting some 13,000 participants.

The China Career Development Award Programme, first launched in 1997, provides students with the opportunity to learn about the socio-political and economic systems in mainland China and the workplace culture in state or private enterprises in major mainland cities.

二零零二年學士學位畢業生首月月薪中位數
Median Starting Monthly Salary of 2002 First Degree Holders

行業 <i>Career Field</i>	月薪中位數 (港元) <i>Median Monthly Salary (HK\$)</i>		增幅 <i>Increment</i>
	2002	2001	%
會計/審計 Accounting/Auditing	11,158	12,200	-8.5
行政/管理 Administration/Management	10,833	12,000	-9.7
銀行/財務 Banking/Finance	10,375	10,000	3.8
電算機工程 Computer & Engineering*	9,750	11,889	-18.0
保險 Insurance	10,500	10,500	0
市場推廣 Marketing	9,958	10,000	-0.4
大眾傳媒 Mass Media**	9,500	10,000	-5.0
醫療 Medicine***	44,853	44,830	0.1
社會服務 Social Services	12,605	12,595	0.1
教學 Teaching	17,100	17,100	0
貿易 Trading	9,367	10,000	-6.3

* 包括軟件工程分析/程式編寫，軟件設計及開發，資訊技術顧問服務，系統維護，資訊系統行政及管理，數據通訊及網絡工程，硬件設計、製造及安裝，計算機工程，以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

** 包括公共關係、大眾傳播及出版。

Including public relations, mass communication, and publication

*** 為前一年醫科畢業生完成為期一年的實習後的平均月薪，已包括所有津貼。

The average monthly salary (including all allowances) of the medical graduates of the previous year after completion of the prescribed one-year internship

典型肺炎而取消。

二零零二年的畢業生之中，逾七成二於該年底已受僱於各行各業，其中約六成二人投身工商界，約一成六人加入教育界行列；另約有二成四人選擇繼續升學。

校友

中大自成立以來，共培育了超過七萬名畢業生，他們遍布各行各業，其中多位更於今年獲香港特區政府授勳，以表揚他們的傑出成就和對社會的貢獻(名單見第八十七頁)。此外，趙詠賢校友在二零零二年韓國釜山亞運會勇奪女子壁球單打金牌，為本港體壇添上光輝的一頁。今年獲大學頒授榮譽院士的傑出校友包括前廣播處長、香港特區政府駐東京經濟貿易首席代表張敏儀女士，以及香港金融管理局副總裁陳德霖先生。

不少校友繼續以他們的專業知識和實務經驗協助母校發展，除參與校內各類諮詢委員會外，也有出任大學和書院校董，或應邀主持專業講座。更多校友參加了書院及學系的學長計劃，跟學弟學妹分享他們的人生經驗和工作心得。此外，校友又捐款支持大學、書院及學系的發展，他們對「中大發展基金」的慷慨捐輸，為大學多項發展項目提供了穩定的資金來源。

Unfortunately, the 2003 programme was cancelled due to the outbreak of SARS.

With regard to graduate employment, about 72 per cent of the class of 2002 were able to secure full-time employment by the end of December 2002, with 62.8 per cent joining the commercial and industrial sector, 16.6 per cent joining the education field. The remaining 24.7 per cent decided to further their studies.

Alumni

The graduation of the class of 2003 brought the total number of the University's alumni to over 70,000 (headcount). Their achievements and services to Hong Kong have been widely recognized. Many were included in the Hong Kong SAR Government's 2003 Honours List (see table on page 87). Ms. Chiu Wing Yin, a CUHK alumna, added a brilliant record to the history of Hong Kong sports by winning a gold medal in women's squash singles of the 2002 Asian Games. Two distinguished alumni were made Honorary Fellows of the University in 2003. They are Ms. Cheung Man Yee, former Director of Broadcasting and Principal Hong Kong Economic and Trade Representative in Tokyo; and Mr. Norman Chan Tak Lam, Deputy Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority.

As before, many alumni continued to contribute their professional expertise to the development of their alma mater through participation in the University Council, College Boards of Trustees, and various advisory committees, or by giving talks and seminars to staff and students. The mentorship programmes of the colleges and the academic

departments are also enriched by the input of many alumni who share their experiences with their mentees. The alumni community continued to make donations to support developments of the University, the colleges and the academic departments. Their contribution to the CUHK General Endowment Fund has helped finance many recurrent activities and special projects.

The outbreak of SARS in Hong Kong in early March 2003 posed serious challenges to the Prince of Wales Hospital (PWH). For months, CUHK alumni working in PWH demonstrated their bravery and persistence in

非典型肺炎於二零零三年三月初在香港爆發，中大教學醫院威爾斯親王醫院首當其衝，眾多參與該院醫護服務的校友緊守崗位，奮力迎戰；於屯門醫院服務的校友謝婉雯醫生主動請纓駐守「非典」病房，因搶救病人而受感染，其後離世，成為本港公立醫院對抗「非典」戰中首位殉職的醫生，大學師生深切惋惜之餘，亦為謝校友捨己為



在崇基禮拜堂舉行的謝婉雯醫生（右）追思會
The memorial service for Dr. Tse Yuen-man (right), 1992 graduate of the University, held at the Chung Chi Chapel in May 2003





齊關心基金舉辦抗災活動
An anti-SARS activity of the WE CARE
Foundation

人之仁勇感到光榮。中大校友在三月杪發起募捐「齊關心基金」，支援威爾斯親王醫院前線醫護人員在非常時期的需要，獲得各界廣泛支持，該基金其後將支援擴展至其他公立醫院。而中大校友的「一百萬個多謝」網頁錄得近二千句校友及社會人士對醫護人員的感謝、鼓勵和祝福。有關訊息將製成光碟，贈與前線醫護人員留念。

目前中大校友網絡遍及全球，校友會超過七十個，各校友會均與母校保持緊密聯繫。由中大全體畢業生組成的「香港中文大學評議會」，正進行立法程序以易名為「香港中文大學校友評議會」。評議會在二零零三年籌款設立了「中大校友評議會傑出服務及創意學生獎基金」，每年設三個獎項，頒予在社會服務、校內服務或創意方面有傑出表現的中大本科生。「香港中文大學校友會聯合教育基金會有限公司」則繼續在本港建校興學，除已開辦的幼稚園、小學各一間及中學兩間外，亦計劃再增辦一間幼稚園。基金會亦繼續致力籌款支持內地貧困地區發展小學教育，除組織個別校友捐款資助學童的學費和書簿費外，今年更增建了三間中大校友會小學，連同仍在籌建的七間，基金會在內地興辦的小學總數將達二十間，反映了中大校友對下一代教育的關注和承擔。

the fight against the disease. Dr. Tse Yuen-man, an alumna who volunteered to serve in the SARS wards, contracted the disease while attending to patients and passed away in May. In late March, CUHK alumni established the WE CARE Foundation to provide timely relief to frontline workers in PWH. The foundation was later extended to cover other public hospitals. The Million Thanks Campaign website set up by CUHK alumni also collected close to 2,000 messages of thanks, encouragement, and blessing to health care workers in Hong Kong. Plans are underway to put these messages in a CD which will be presented as souvenirs to hospital workers.

There is now a world-wide CUHK alumni network of over 70 alumni associations to foster linkages between the University and its graduates. The CUHK Convocation, with all CUHK graduates as its members, started legislative procedures to have its Chinese name changed. In 2003, the CUHK Convocation established a 'CUHK Convocation Outstanding Services and Creativity Students Awards Foundation' through fund-raising, to provide three awards each year to undergraduates with outstanding performances in social services, university services, or creativity. In addition to operating a kindergarten, a primary school and two secondary schools in Hong Kong, the Education Foundation of the Federation of CUHK Alumni Associations was planning to open another new kindergarten. Meantime the foundation continued to raise funds to support education in poverty-stricken areas in China. Apart from soliciting alumni donations to sponsor books and tuition fees for individual school children, the foundation established three more alumni primary schools in 2002-3. Together with seven other primary schools being planned, the total number of the schools sponsored by the foundation in mainland China will soon reach 20.

名列二零零三年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友
CUHK Alumni on the 2003 HKSAR Honours List

銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star

- 前郵政署署長陸炳泉先生
Mr. Luk Ping-chuen, former Postmaster General

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

- 前教育署高級助理署長李慶燦先生
Mr. Lee Hing-fai, former Senior Assistant Director of Education
- 人體器官移植委員會主席及香港醫務委員會委員鄭志安女士
Mrs. Cheng Cho Chi-on, Chairman of Human Organ Transplant Board and Council Member of the Medical Council of Hong Kong
- 前房屋署助理署長鄭耀剛先生
Mr. Cheng Yao-kong, former Assistant Director of Housing

紀律部隊及廉政公署榮譽獎章

Meritorious Service Medals for Disciplined Services and the Independent Commission Against Corruption

- 警務處總督察張匯先生
Mr. Cheung Wui, Thomas, Chief Inspector of Police, Hong Kong Police Force
- 入境事務處首席入境事務主任韋泉先生
Mr. Wai Chuen, Principal Immigration Officer, Immigration Department

榮譽勳章 Medal of Honour

- 香港教育學院教育政策與行政系李榮安教授
Prof. Lee Wing-on, Professor and Principal Lecturer, Department of Educational Policy and Administration, The Hong Kong Institute of Education
- 香港葵涌醫院高級醫生及香港善導會執行委員會委員張建良醫生
Dr. Cheung Kin-leung, Ben, Senior Medical Officer, Kwai Chung Hospital and Executive Committee Member of SRACP, Hong Kong
- 中華基督教會銘基書院校長及前津貼中學議會主席許俊炎先生
Mr. Hui Chin-yim, Stephen, Principal of CCC Ming Kei College and former Chairman of the Hong Kong Subsidized Secondary Schools Council
- 明愛華德中書院校長陳周碧瑤女士
Mrs. Chan Chow Pik-yiu, Amy, Principal, Caritas Charles Vath College
- 天主教普照中學校長馮錦照先生
Mr. Fung Kam-chiu, Principal, Po Chiu Catholic Secondary School
- 二零零二年亞運會女子壁球金牌得主趙詠賢女士
Ms. Chiu Wing-yin, Rebecca, 2002 Asian Games Gold Medallist in Women's Squash Singles
- 香港仔街坊福利會社會服務中心總幹事黎志棠先生
Mr. Lai Chi-tong, Director, Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre

行政長官社區 / 公共服務獎狀

Chief Executive's Commendation for Community/Government/Public Service

- 香港遊樂場協會總幹事梁偉權先生
Mr. Leung Wai-kuen, Edward, Executive Director, Hong Kong Playground Association
- 黃大仙區議會民選議員許錦成先生
Mr. Hui Kam-shing, Elected Member of Wong Tai Sin District Council
- 香港明愛社會工作督導主任黎永開先生
Mr. Lai Wing-hoi, Frederick, Caritas Hong Kong Social Work Supervisor
- 禁毒專員盧古嘉利女士
Mrs. Lo Ku Ka-lee, Clarie, Commissioner for Narcotics
- 警務處總警司劉志強先生
Mr. Lau Chi-keung, Chief Superintendent of Police, Hong Kong Police Force

教學輔助設施

ACADEMIC SUPPORT FACILITIES

圖書館服務

總覽

大學圖書館系統今年舉辦多項活動，計有圖書館電子資源入門網站「道」於二零零二年十月九日啟用；大學圖書館大樓落成三十周年紀念暨香港文學特藏成立典禮於同年十二月十一日舉行；為慶祝大學四十周年而與美國俄亥俄大學合辦的第二屆「海外華人研究與文獻收藏機構國際合作會議」，亦於二零零三年三月十三至十五日舉行。

今年圖書館館藏大增，原因之一是盧璋鑾教授捐贈了逾七千冊有關香港文學的珍貴資料及約一萬冊中國文學書籍。圖書館本身亦採購了近萬種新期刊，包括三千零九十四種印刷期刊、六千五百三十一種電子期刊、六十五個資料庫、五十六種報紙及八十四種電子報紙；又斥資一百一十六萬港元購入有關香港文學、香港研究、多媒體、海外華人研究及就業資源的特藏。

中大透過「大學聯合圖書館顧問委員會」屬下的合作發展小組，與本港其他院校的圖書館合作購買書刊，以節省訂購費用，今年新購書刊包括二十八種主要資料庫及電子期刊匯集。二零零二年九月本校又與香港大學及理工大學組成香港醫學聯盟，以採購Ovid的資料庫及電子書籍。

Library Services

An Overview

The academic year 2002-3 was eventful and exciting for the University Library System (ULS). DAO, the portal for all library electronic resources, was launched on 9th October 2002. The 30th anniversary of the University Library Building was celebrated on 11th December 2002



慶祝圖書館大樓落成三十周年。左起為副校長廖柏偉教授、圖書館館長 Dr. Colin Storey、圖書館捐助人故唐炳源博士之代表唐裕年夫人和唐駿千博士、金耀基校長、偉倫榮譽講座教授饒宗頤教授和北京大學圖書館館長戴龍基教授。

Celebrating the 30th anniversary of the University Library Building: (from left) Prof. P.W. Liu, pro-vice-chancellor; Dr. Colin Storey, University Librarian; Mrs. Martin Tang and Dr. Jack C.C. Tang, representatives of the late Dr. Tang Ping-yuan (donor of the University Library Building); Prof. Ambrose King, vice-chancellor; Prof. Jao Tsung-I, Wei Lun Honorary Professor; and Prof. Dai Longji, University Librarian of Peking University.

together with the launch of the Hong Kong Literature Collection. The second International Conference of Institutes and Libraries for Chinese Overseas Studies was held jointly with Ohio University from 13th to 15th March 2003 in celebration of the University's 40th anniversary.

During 2002-3 library holdings were substantially reinforced by the wonderful donation of more than 7,000 volumes on Hong Kong literature and 10,000 volumes on Chinese literature by Prof. Lo Wai Luen, and the acquisition of 9,956 new serial titles, including 3,094 print journals, 6,531 electronic journals, 65 databases, 56 newspapers, and 84 electronic newspapers. The University continued to place greater emphasis on special collections, and a total of HK\$1.16 million was spent on purchasing materials related to Hong Kong literature, Hong Kong studies, multimedia resources, Chinese overseas studies, and career resources.

Substantial savings were gained through collaborative purchase. The University subscribed to 28 major databases and electronic journal aggregators through collaborative purchase with other local libraries via the JULAC Collaborative Development Committee. A Hong Kong Medical Consortium was also formed in September 2002 with the University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University on Ovid's databases and e-books.

New Initiatives

In response to the needs of student users, the loan policy for audio-visual materials was relaxed during the year to allow students to check out such materials for use on campus.

To improve the circulation of heavily requested books, those books with more than five holds were changed to five-day short loan, and those with more than 10 holds were changed to three-day short loan.





圖書館電子資源入門網站「道」的啟用儀式
Launch of DAO, the portal for all library resources

新猷

今年校方按學生所需放寬了視聽資料的借閱政策，學生可借出視聽資料在校園內使用。

為使更多讀者有機會借閱某些需求甚殷的書籍，任何書籍若有超過五個預約，借閱期限都會縮短至五天，而多於十個預約的更須於三天內歸還。

二零零三年四月起，中大校友皆可於全球各地遙距使用圖書館訂購的九個電子資源。這項新服務由圖書館和校友事務處合作策劃。

新引進的開放式指定參考系統，讓學生可借出資料作進一步研究，亦可在館內指定區域自行複印相關資料。參考資料的流通量因此而比去年增長了一成三，博士和碩士論文的流通量亦增長了百分之八。

新的線上自動系統ILLiad於二零零二年九月三十日啟用，為館際互借揭開新的一頁。圖書館也相應採用新的館際互借政策，並為合資格的讀者提供ILLiad的免費使用額。館際互借全年逾二萬一千宗，比去年增加了百分之五點八。增長主要來自借出的宗數上升了百分之九。

圖書館今年為本科生開辦「資訊認知證書課程」，又增設「資訊廊」服務區，設有三十台電腦、三台打印機及兩台掃描器。

In April 2003, the University made it possible for CUHK alumni residing both locally and overseas to gain remote access to nine subscribed electronic resources. This new service was a joint venture initiated by the library and the Alumni Affairs Office.

An Open Reserve system was introduced, allowing students to choose whether to check material out for extended study or to copy a relevant section within the Open Reserve area in a self-service operation. It resulted in a 13 per cent increase in circulation; the circulation of these also registered an eight per cent increase during the year.

An online automatic system, ILLiad, was launched on 30th September 2002 to improve interlibrary loans (ILL) services. A new set of ILL borrowing and lending policies was introduced, and a free quota was offered to eligible users to encourage more research. ILL transactions in 2002-3 reached 21,417, a 5.8 per cent increase over that of 2001-2. The increase mainly came from the nine per cent increase in lending activities.

An Information Literacy Certificate Course was introduced for undergraduate students in 2002-3. An Information Commons — a new service area equipped with 30 PCs, three printers and two scanners — was opened for use.

Space Utilization and New Facilities

During the year the roof podium between the main library and the Tin Ka Ping Building was converted into a modern and spacious Periodical/Newspaper Reading Room, which began services in September 2002.

The UGC also approved a subsidy to convert the ground floor of the main library into a Visitors' Centre and to modernize and refurbish the Circulation Department. Renovation work began in April 2003.



二零零二至二零零三年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2002-2003

圖書館讀者 Patrons	33,322
團體訪客 Corporate Visitors	2,134
總人數 Total	35,456

空間重整及新設施

位於大學圖書館及田家炳樓之間的平台已經改建為寬敞的期刊及報章閱覽室，於二零零二年九月啟用。大學教育資助委員會撥款將大學圖書館地下改建成為訪客中心，以及將流通組辦公地方重新裝修，使之更為現代化，翻新工程已於二零零三年四月展開。

二零零二至二零零三年度圖書館流通量 Library Circulation 2002-2003

書 Books	857,984
各類學報期刊 Periodicals	6,529
指定參考書及電子指定參考資料 Reserve Books and e-Reserve	97,676
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	801,006
胡忠多媒體資料 Wu Chung Multimedia Materials	51,002
特藏書庫 Special Collections	7,580
總數 Total	1,821,777

圖書館藏書量 (截至二零零三年六月三十日) Holdings of the Library System as at 30th June 2003

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	650,868	792,600	1,403,999
期刊合訂本 Bound Periodicals	57,065	211,911	268,976
各類學報期刊 Current Periodicals	3,121	7,399	10,520
電子資料庫 Electronic Databases	58	365	423
電子期刊 Electronic Journals	2,506	18,326	20,832
總數 Total	713,618	1,030,061	1,744,219



李炳醫學圖書館新貌
The renovated Li Ping Medical Library

位於威爾斯親王醫院的李炳醫學圖書館經翻新及擴充後，總面積由八百七十平方米增至一千一百七十二平方米，座位數目也由一百二十一個增至一百七十七個，另增加了多項設施，包括二十四小時開放的研讀室。

新亞圖書館獲撥款改建、加建及修繕，並將設立藝術藏區。

大學圖書館亦增撥資源以加強電腦病毒的監察，提高網絡安全。館內部分電腦從Pentium II提升至Pentium IV，而主要閱覽區都受無線網絡覆蓋——是校園內唯一提供此種服務的公共地方。

資訊科技服務

提升科研系統及網絡服務

大學於本年度添置一台 Sun Fire 6800 伺服器，配備十六組Superscalar SPARC V9 (UltraSparc III 64-bit) 900MHz中央處理器，總體速度高達每秒二百八十八億次浮點運算，系統的儲存量高達六百四十億字節，可處理要求高儲存量的運算程式，例如並行運算。

頻寬為45Mbps的專用線路已於二零零二年十月開通，並連接第二代互聯網。本校聯同「大學聯合電腦中心」各成員院校，參與由美國先進互聯

The Li Ping Medical Library at the Prince of Wales Hospital was completely renovated and extended. Total floor area increased from 870 square metres to 1,172 square metres and seating capacity was increased from 121 to 177 seats. Many facilities were added, including a 24-hour study room.

There was also a project to refurbish the whole New Asia library during the summer of 2003 with a corner specially reserved for the Fine Arts Collection.

More resources were added to enhance network security in monitoring computer virus and updating anti-virus patterns. PCs at some libraries were upgraded from Pentium II to Pentium IV. All major study areas are now covered with a wireless network, making the ULS the only public area in the University with this provision.

Computer and Information Technology Services

Enhanced Computer and Network Facilities for Research

A new computing server was launched during the year to serve the community of researchers. Equipped with a 16-way 900 MHz superscalar SPARC V9 (UltraSparcIII 64-bit) processors and 64 GB memory, the Sun Fire 6800 server delivers an aggregate computing power of 28.8 GFLOPS (giga floating-point operations per second). Its huge memory capacity is particularly suitable for solving highly parallel and memory-intensive computing problems.

A 45Mbps link to Internet2 was put into production in October 2002. Together with other member institutions of the Joint Universities Computer Centre, the University became a partner of the University Corporation for Advanced Internet Development (UCAID) consortium

in the US. This links CUHK with UCAID's members, which comprise universities, network operators and computer vendors, and enables it to take part in developing advanced networking technologies which would improve the performance of the Internet.

Research projects in the Faculties of Science, Engineering, and Medicine have been benefitting from the Sun Fire 6800 computing server and Internet2 connection.

Extended Networking Service and New Electronic Help Desk

Two Gigabit Ethernet links were established between the University and the Hong Kong Science Park. The links facilitate collaborative research projects and joint programmes such as video conferences and broadcasts between the University and the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation and the Park's tenants/incubation companies. The

網發展大學合作社發起的合作項目，與該組織的成員大學、網絡營辦商和電腦商等，共同發展先進互聯網科技，以提升新一代互聯網的功能。

新的伺服器 and 互聯網連線，大大地促進了理學院、工程學院及醫學院的研究工作。

拓展網絡及諮詢服務

大學校園與毗鄰的香港科學園（隸屬於香港科技園公司）已經由兩條千兆以太網連接，有利雙方科研人員合作研究、進行網上會議和音像轉播等。位處校園東區的李福善海洋科學研究中心亦通過一條千兆以太網和無線技術，聯入校園主幹網絡。





校園東區的無線網絡設施
Wireless network facilities on Eastern campus

資訊科技服務處又加強網上解答服務，設立常見疑難資料庫，供員生查閱。

加強行政應用系統

在資訊科技服務處協助下，行政部門繼續建立新網站，為用戶提供嶄新服務。教務處註冊及考試組的入門網站可為教學單位、教師和學生提供相關的教務信息，包括最新通告、課程時間表、考試時間表、科目學生名單和學業成績單等。僱員個人資料查詢系統則供所有全職僱員在網上查閱其存檔資料，如個人紀錄、醫療福利、校外工作紀錄、薪金、退休金計劃結存、報稅紀錄，而休假紀錄亦可望於二零零三年秋在網上查閱。

服務需求因 SARS 而激增

大學在 SARS 爆發後不久，設立了兩個網站，一個是「香港中文大學校園 SARS 專責小組」網頁，發放專責小組的最新消息、通告、預防感染的資料、相關措施和指引等；另一為「抗炎總動員：齊關心、齊盡力」網頁，匯報大學為對抗疫症而進行的工作和員生校友的貢獻。

在停課期間，不少教師利用網上教學無遠弗屆的優點，與學生保持聯繫。資訊科技服務處更為護理學、會計學和普通話等課程提供網上同步教學服務。

Simon F.S. Li Marine Science Laboratory, also located on Eastern campus, was connected to the Campus Backbone Network with a Gigabit Ethernet link and a wireless connection serving as backup.

To better serve the user community, the Information Technology Services Centre (ITSC) enhanced the Electronic Help Desk function by implementing online knowledge databases consisting of solutions to problems and questions commonly encountered by users.

Administrative Applications Targeted at Students and Staff

New Web-based administrative systems were launched to provide direct services to student and staff. The new Registration and Examinations Section (RES) Portal is a self-contained system that disseminates the right information to the right people at the right time. Through the system, RES publishes pertinent and individualized academic information such as teaching time table, examination time table, class lists, course registers, academic reports, and announcements through a standardized portal interface to members of the University according to schedule.

The Staff Self-service Enquiry System facilitates all full-time employees of the University to check information about themselves that is kept by the administration, such as personal particulars, medical benefit eligibility, and details about outside practice, payroll, retirement scheme benefits, tax benefits and leave benefits (to be released in the third quarter of 2003).

Information Technology in Strong Demand During SARS Outbreak

During SARS, ITSC contributed substantially to the management of two important University websites: The CUHK Campus SARS Task Force



學生透過同步教學平台學習普通話
A student attending putonghua class
on the synchronous learning network
platform

Website, which disseminated timely news, announcements, policies, and prevention guidelines for the entire University community; and the Fighting SARS: We Care, We Serve Website, which consolidated information on the University's contributions to the fight against SARS, and external sponsorship for anti-SARS activities. Both served as important vehicles for communication and the boosting of morale.

Despite the suspension of regular classes in March, many teachers chose to continue teaching and maintained close contact with their students through the uninterrupted Web-based Teaching and Learning Platform. IT support was provided for teachers of The Nethersole School of Nursing, the School of Accountancy, and the putonghua class of Shaw College in conducting synchronous online lectures.

The connection between the University's Second Internet Link and Hong Kong Internet Exchange (HKIX, operated by the University) was upgraded from 100Mbps to 1,000Mbps, to cater for a surge in network traffic generated by subscribers to the Hong Kong School Net (also operated by the University) who had to distribute course materials and homework to primary and secondary school students during class suspension.

During class suspension, the World Wide Web and electronic mail became the prime vehicles for information dissemination and interaction. In the most critical months, a record-high e-mail monthly throughput of six million messages was observed on the campus-wide electronic mail system — a 10 per cent increase over seasonally-adjusted figures at normal time. Network connection usage from homes to the Campus Network was up 100 per cent, while the aggregate network traffic in HKIX, was up 30 per cent.

由於中小學相繼停課，學校須透過互聯網分發及收集功課，並讓教師在網上指導數以十萬計學生學習。本校的「香港學校網絡」發揮了關鍵作用，為中小學提供網上功課系統。資訊科技服務處將中大校園網絡與「香港互聯網交換中心」（亦由本校營運）的連接線路頻寬，從100Mbps提升至1,000Mbps，以應付資訊流量的激增。

停課凸顯了資訊科技的重要。在SARS肆虐期間，大部分員生倚靠校園網絡聯繫和獲取資訊，中大電子郵件系統的月吞吐量高達六百萬項，比平常增長一成；通過家中寬頻或撥號網絡聯網的用量更激增一倍。而反映全港互聯網活動的「香港互聯網交換中心」的網絡流量，亦增加近三成。

校園建設與環境保護

CAMPUS DEVELOPMENT AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

SARS於二零零三年三月爆發後，大學很多建築工程的進度都受到影響，位於教學醫院的工程需要暫停一個月，校方亦重新檢視所有興建中的建築物，以確保其設計足以應付SARS的重臨。大學又向政府申請撥款，以建立一個第三級的生物安全實驗室，專門研究傳染病。

校園發展處和物業管理處則加強合作，以保護校園環境。它們於年中成立了戶外工作協調小組，通報彼此的戶外工作。另巖土監察小組負責監察校內斜坡，並提供維修建議；校園發展處在砍伐或移植任何樹木之前，都會徵詢大學環境事務督導委員會的意見。

此外，建築學系今年為大學進行了初步的校園規劃，校方隨即成立校園規劃藍圖工作小組，主要工作是把有關概念化為具體建議，廣泛諮詢員生的意見，並定期檢討校園規劃，以配合大學的策略性發展。

基建工程

由於政府財政緊絀，校方決定暫時撤回有關大學行政樓和教育學院擴建的撥款申請，以爭取教資會支持，於二零零四至二零零五年度撥款重建李達三樓；重建後，該樓會成為一幢綜合教學大樓，擁有更先進的教學設施。

Due to the outbreak of SARS, all site works at the Prince of Wales Hospital were suspended between mid-March and mid-April 2003. Many construction programmes were rescheduled, with due consideration being given to building design in anticipation of a SARS recurrence. A fitting-out proposal for a physical containment level 3 (PC-3) laboratory for urgent research on infectious diseases was also submitted to the UGC for funding consideration in early June 2003.

An External Works Coordination Unit was set up jointly by the Campus Development Office (CDO) and the Estates Management Office (EMO) during the year to facilitate coordination between the two offices for external works. Meantime the Geotechnical Monitoring Unit monitored closely all identified slopes on the campus. With the increasing awareness of maintaining a green environment, prior consultation will be carried



大學計劃重建李達三樓

Li Dak Sam Building will soon be redeveloped.

out with the University Steering Committee on Environment before tree felling and replanting works begin for capital projects.

Following preliminary campus master planning carried out by the Department of Architecture, the University formally set up a Working Group on Campus Master Planning to oversee the development of conceptals into a framework for discussion and consultation during 2002-3. Campus-wide consultations would be organized through various means to encourage staff and student participation in the process, and periodic reviews would be held to ensure that master planning is consonant with the University's strategic advancement.

Major Capital Programmes

The outcome of the Government's 2002 Capital Works Resource Allocation Exercise (RAE) was released in February 2003. In view of the government's stringent financial situation, the University voluntarily withdrew two capital projects already accorded approval-in-principle status, namely the extension to the University Administration Building and extension facilities for the Faculty of Education.

In exchange, the University secured the UGC's support of the proposed Teaching Complex on Western Campus (Redevelopment of Li Dak Sum Building) for the 2003 RAE.

Works for the footbridge connection from Daisy Li Hall to Grace Tien Hall on the campus of New Asia College were completed on schedule in late August 2002. Progress of a new hostel on United campus — Chan Chun Ha Hostel — was steady and in line with the latest master programme. Site formation works were finally acknowledged by the Buildings Department, with superstructural works being carried out at



- ① 紫霞樓連接志文樓的行人天橋
Footbridge extending from
Daisy Li Hall at New Asia College
- ② 工程學大樓第二期快將落成
Engineering building phase II
development in progress



連接新亞書院紫霞樓和志文樓的行人天橋如期在二零零二年八月底完成；聯合書院陳震夏宿舍的工程進展順利，地盤平整工程已獲屋宇署審核，現正進行上蓋工程。位於威爾斯親王醫院的何善衡夫人醫科生宿舍擴建工程完竣，並於二零零三年六月啟用，而工程學大樓第二期預算可於二零零三年底入伙。

大學本部科學實驗室專門大樓的建築地盤，先前接獲危險斜坡修葺令，後於二零零三年初解除，建築工程亦已恢復。該樓的外形經特別設計，可收節省能源及保護環境之效。

大型翻新及改善工程

不少樓宇於是年完成裝修或擴建工程，當中包括崇基學院的何善衡夫人宿舍和文質堂，新亞書院的誠明館，位於田家炳樓平台的圖書館擴建設施，文物館，保安交通中心，何善衡工程學大樓王統元堂，位於博文苑的校外進修學院辦公室，位於人文館的新聞與傳播學院，位於牟路思怡圖書館的鄧雁玲科學普及教育中心，以及位於威爾斯親王醫院的李炳醫學圖書館。

鞏固斜坡工程

大學七十幅斜坡的鞏固工程進展良好；校方亦已向政府申請撥款，為另外數十幅斜坡進行勘探工程。

full steam. Having gone through numerous technical and administrative hurdles, works for the extension to the Madam S.H. Ho Hostel for medical students at the Prince of Wales Hospital were completed. The premises were handed over to users in mid-June 2003.

Meantime, good progress was registered for Phase II development of the Engineering Building, with occupation permit targetted for October 2003.

Site works for the Centralized Science Laboratories Building were resuscitated after the discharge of the Dangerous Hillside Order in early 2003. The building's façade was designed using advanced technology to conserve energy and to protect the environment.

Alteration, Addition and Improvement Works

Renovation and extension works were completed for a host of facilities: the Madam S.H. Ho Hall and Wen Chih Tang on Chung Chi campus, Cheng Ming Building on New Asia campus, University Library facilities on the roof podium of Tin Ka Ping Building, LG/F of the Art Museum, G/F of the Security and Transport Building, T.Y. Wong Hall at the Ho Sin-Hang Engineering Building, LG/F and G/F of the Inter-University Hall for the School of Continuing Studies, 1-3/F of the Humanities Building for the School of Journalism and Communication, the Tang Ngan Leng Centre for General Science Education on the roof of the Elisabeth Luce Moore Library, and the Li Ping Medical Library at the Prince of Wales Hospital.

Slope Stabilization

Site works for two phases of stability improvement involving a total of 70 slope features were in fair progress. Meantime, a new proposal for



- ① 安全訓練
Safety training
- ② 專業承判商清理過期化學品
Disposal of expired chemicals
by a specialist contractor

stability assessment works for other slopes was put forward to the UGC during the year.

Towards the end of 2002, the University had received in 11 phases a total of HK\$350.6 million in funding from the UGC for stabilization works. Works worth HK\$144.2 million were completed by mid 2003.

Outlying Development

Negotiations on the teaching hotel project on the waterfront were in progress with technical issues yet to be resolved. The design of the teaching block was revised and construction costs were being re-estimated.

The reprovisioning of facilities on Eastern campus, including the Water Sports Centre and the Refuse Collection Point, was behind schedule. The temporary bus parking compound was commissioned for use during the year. Construction works for the new fuel dispenser were in progress. Occupation permit for the Waste Disposal Facilities Building was obtained in July 2003. A proposal to provide a branch-off access road within the Eastern campus to the Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd. was under consideration.

Safety on Campus

The University stepped up measures to enhance general safety on campus over the past year through a range of measures: the provision of safety

截至二零零二年底，教資會批出共十一期的鞏固斜坡工程撥款，涉及金額逾三億五千萬元，其中約值一億四千四百萬港元的工程已經完成。

校園邊陲發展項目

於吐露港畔興建的教學酒店遇到技術問題，校方正與有關當局磋商，又修改了酒店教學大樓的設計，並重新評估所需的建築費用。

校園東區設施(包括水上活動中心和垃圾收集站)的遷建進度比預期稍慢；但位於該處的臨時校巴停泊區已經啟用，新燃料分送器的興建工程亦進行得如火如荼，廢棄物處理設備也於二零零三年七月開始使用。校方又考慮在校園東區興建一條支路，通往香港生物科技研究院。

校園安全

為了提高校園環境的安全，校方不斷加強監察和做好預防措施，包括為員工提供安全訓練，定期實地視察並提供安全建議，審核與實驗有關的研究計劃申請書，協助監察實驗室輻射安全和推行相關的審核制度與聯絡人制度，嚴格評核建築安全計劃，集中處理危險品的購買和運送，以及化學和生物廢物的清理。



地盤入口洗濯池，可減少附於車輛上的塵土。
A vehicle washing pool at the entrance of a construction site

SARS爆發之後，部分學生宿舍、講堂和辦公室懷疑受到病毒污染，是以校方曾進行大規模的消毒工作，另嚴格執行校園清潔措施，包括有系統地收集及清理用過的手術口罩。

綠化及環保

大學為保護校園內稀有的本土植物品種，今年擬定了受保護的品種清單和保護的準則，並與嘉道理農場合作研究在校園栽種其他本土植物，使校內植物更多元化。校方又和香港觀鳥會合作，開展全面調查，了解校園的鳥類數目和品種，作為日後保護雀鳥計劃的基準。

為改善戶外空氣素質，大學指示所有建築工程承建商把建築材料蓋好，並使用淋濕法、噴灑法、洗濯池等，防止塵土飛揚。

校內主要辦公樓宇和五十五個戶外要點都設有廢物回收箱，方便把廢物分類收集。可循環再用的廢物由收集商每星期收集一次；舊書和舊衣服等則定期收集，並轉交慈善團體。

中大今年開始陸續在教學樓宇安裝自動化系統，以提高各種設施的操作效率和安全程度；課室及學生宿舍亦裝設了自動感應器，以落實校園的能源功率改善計劃，致力避免浪費。校方又開展全

training for staff and students; regular on-site advisory inspections related to safety; monitoring laboratory-related research grant applications; supervising radiation services for laboratories and implementing a radiation permit system and a radiation safety co-ordinator system; evaluating construction safety plans; and coordinating the purchase and delivery of dangerous goods and the disposal of chemical and biological wastes.

In response to the SARS epidemic that broke out during the year, large-scale disinfection was conducted in student hostels, lecture halls, and offices with confirmed or suspected cases. General cleanlines on campus was vigilantly maintained and used surgical masks were systematically collected from different buildings for safe disposal.

Greening and Conservation

To protect and conserve rare native plant species on the campus, the University compiled a list of the species to be protected and the criteria for protection. In addition, collaboration was sought from the Kadoorie Farm to study the planting of native species to enhance biodiversity on campus, and from the Hong Kong Bird Watching Society to conduct a comprehensive survey of the population and species of birds on the campus as a benchmark for future planning.

To improve outdoor air quality, contractors were instructed to cover the construction materials properly and to use wetting, spraying and a washing pool to suppress dust emission from construction sites.

Office areas and more than 55 strategic points were supplied with recycling bins to facilitate waste segregation and collection. Recyclable



環保週的跳蚤市場一角
A corner of the flea market set up during
the Environmental Protection Week

wastes were collected weekly, and used books and clothes were collected regularly for donation to charitable organizations.

Starting this year, the Building Automation System was introduced to academic buildings on the campus to enable their systems to operate in the safest and most efficient way. Occupancy sensors were also installed in classrooms and student hostels in step with the implementation of a Power Factor Correction Programme to minimize energy wastage. A university-wide energy audit was also conducted during the year.

To minimize water consumption, a competition was launched in student hostels to encourage reduced usage. Compared with the year 2000, water consumption in 2002 was reduced by 14 per cent. Apart from that, a network of storm drains, sewers and grease traps were built to segregate natural rainwater, wastewater, and oily waste to prevent contamination. A comprehensive water monitoring plan was being implemented to keep check on water quality.

An Environmental Protection Week was held under the theme of 'Recycle and Sustain' in March 2003 to raise environmental awareness among members of the campus community.

校能源審核，重點檢討校園日常活動中使用能源的效益。

為降低耗水量，學生宿舍舉辦了節約用水比賽。二零零二年的用水量比二零零零年的減少了一成四。此外，大學新鋪設了由雨水道、溝渠、隔油器組成的排水系統，有效分隔雨水、污水和油脂廢物，防止水質污染。校方又施行全面的水質監測計劃，持續檢查及控制校園水質。

大學於二零零三年三月舉行環境保護週，主題為「循環再生，生生不息」，以提高員生的環保意識。

捐贈、財務與賬目

DONATIONS, FINANCE AND ACCOUNTS

五十萬港元或以上之捐款 (二零零二至二零零三年度)

Donations of HK\$500,000 or above (2002-2003)

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
The Advantage Trust	3,200,000	In support of the Enrichment Programme for Young Mathematics Talent organized by the Institute of Mathematical Sciences.
The Advantage Trust	1,000,000	In support of research, teaching and other related activities of the Department of Statistics.
The Advantage Trust	1,000,000	To support the Visiting Scholar Fund and programmes related to financial mathematics, administered by the Institute of Mathematical Sciences.
血管硬化症研究信託基金 Atherosclerosis Research Trust	663,636.75	To support Chinese atherosclerosis studies undertaken by the Faculty of Medicine.
北山堂基金 Bei Shan Tang Foundation	500,000	To support the Visiting Professorship Scheme in Chinese Art and Archaeology at the Department of Fine Arts.
澳美製藥廠有限公司 Bright Future Pharmaceutical Laboratories Limited	1,000,000	To support the activities of the Epithelial Cell Biology Research Centre at the Department of Physiology.
國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Ltd.	589,828.65	To support the Cathay Pacific Wheelchair Bank for children with neuromuscular disease administered by the Department of Orthopaedics and Traumatology.
張永珍基金會 Alice Cheng Foundation	500,000	To support research on the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) and related purposes at the University.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
鄭錦新先生 Mr. Danny Cheng	1,000,000	In support of the treatment and investigation of the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) undertaken by the Faculty of Medicine.
香港中華總商會 The Chinese General Chamber of Commerce	1,000,000	To support research on the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) and related purposes at the University.
蔡冠深先生 Mr. Choi Koon Shum	500,000	For the establishment of the C.N. Yang Science Fund.
世界傳道會/那打素基金 The Council for World Mission/Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital Fund	500,000	In support of the Mission Enhancement Programmes of the Theology Division of Chung Chi College.
香港中文大學評議會 CUHK Convocation	1,072,701	For the acquisition of a set of acupunctural and medical equipment for clinical trials undertaken by the Institute of Chinese Medicine.
文化村(真善長者之家)有限公司 Culture Homes Two Limited	1,000,000	To sponsor the research into the neurocognitive function in humans undertaken by the Department of Psychology.
蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon	1,150,000	Part of the total donation of \$5,750,000 for the establishment of the Fung Ying Seen Koon Fund for Taoist Study at the Department of Religion.
金聯興業有限公司 Golden Net Ltd.	500,000	For purchasing medical equipment for the Division of Otorhinolaryngology at the Department of Surgery.
金利來(遠東)有限公司 Goldlion (Far East) Ltd.	115,000	Part of the total donation of \$1,000,000 for setting up a Student Campus Work Scheme for the period 1994-2003.
恆生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	3,839,739	Contribution to the University under the Affinity Card Programme in 2002.
香港癌症基金會 The Hong Kong Cancer Fund	850,000	For purchasing equipment for the Cancer Patient Resource Centre of the Department of Clinical Oncology.
中華基督教會香港區會 The Hong Kong Council of the Church of Christ in China	1,300,000	In support of educational and pastoral programmes offered by the Theology Division of Chung Chi College.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	5,060,571.73	Part of the total donation of \$33,880,000 to support the Undergraduate Student Hostels Development Project of the University.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	716,434	For awarding three Hongkong Bank Foundation Overseas Scholarships to undergraduate students for overseas studies in 2002-3.
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	600,000	In support of the China Career Development Award Programme organized by the Office of Student Affairs in 2002.
和記黃埔有限公司 Hutchison Whampoa Group	2,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 towards the Research Fund for Traditional Chinese Medicine Clinical Trials of the Institute of Chinese Medicine.
The Hon. Michael D. Kadoorie	1,591,584	Part of the total donation of \$9,784,152.84 to support the Kadoorie Critical Care Project jointly undertaken by the Faculty of Medicine and the Oxford Radcliffe Hospital.
嘉道理慈善基金會 The Kadoorie Charitable Foundation	5,625,000	Part of the total donation of \$15,000,000 towards the Kadoorie Collaborative Research Programme into Cancer Genetics undertaken by the Faculty of Medicine.
繼昌堂 Kai Chong Tong	1,400,000	Part of the total donation of \$3,050,000 to support the activities of the Clinical Skills Resources Centre of the Faculty of Medicine.
繼昌堂 Kai Chong Tong	500,000	To support the treatment and investigation of the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) undertaken by the Faculty of Medicine.
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	644,854.24	To support the Management Leadership Training Programme for the New Century jointly organized by the Kowloon Chamber of Commerce and the Office of Student Affairs in 2002.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	3,300,000	For awarding 33 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation Scholarships for Undergraduate Students from the Mainland to first-year undergraduate students from mainland China in 2002-3.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	2,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 in support of the collaboration between the Faculty of Business Administration of CUHK and the School of Economics and Management of Tsinghua University over teaching and research activities.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	2,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 for the establishment of the Joint R&D Centre with Tsinghua University for Chinese Enterprise Internet Operations.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	1,000,000	In support of the China Career Development Award Programme organized by the Office of Student Affairs in 2002.
利希慎基金 Lee Hysan Foundation	600,000	In support of the Lee Hysan Lecture Series in Education organized by the Faculty of Education.
李胡紫霞博士 Dr. Daisy Li	5,000,000	For the establishment of the Dr. Daisy Li Fund in support of student activities and scholarships at New Asia College.
李福善博士伉儷 Dr. and Mrs. Li Fook-sean, Simon	30,000,000	For the development of the University.
李志喜小姐 Ms. Gladys Veronica C.H. Li	2,500,000	For the development of the University.
李國彥先生 Mr. Paul Anthony K.Y. Li	2,500,000	For the development of the University.
李國昌先生 Mr. Simon K.C. Li	2,504,007.72	For the development of the University.
李國仕先生 Mr. Stephen Charles Li	2,500,000	For the development of the University.
Lingnan Foundation	342,716	Part of the total donation of US\$132,000 for the establishment of the C.K. Yang Research and Training Fund at the Department of Sociology.
Richard Liu Foundation Limited	600,000	To support the Second Global Youth Chinese Literary Award for the New Century organized by the Faculty of Arts.
劉尚儉先生 Mr. Liu Shang-chien, Richard	200,000	Part of the total donation of \$1,000,000 for the establishment of the Richard Liu Foundation Scholarships.
毛劍英女士遺贈 Estate of Madam Mao Keen-ying	8,554,938.29	For medical research and general purposes of the Division of Cardiothoracic Surgery at the Department of Surgery.
循道衛理聯合教會 The Methodist Church, Hong Kong	1,100,000	In support of educational programmes offered by the Theology Division of Chung Chi College.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
東方報業慈善基金會 Oriental Press Charitable Fund Association	1,580,000	For purchasing Chinese medicines and related equipment for the Institute of Chinese Medicine.
東方報業慈善基金會 Oriental Press Charitable Fund Association	1,000,000	To support the clinical trial project on elderly health undertaken by the Institute of Chinese Medicine.
東方報業慈善基金會 Oriental Press Charitable Fund Association	700,000	To support the operations undertaken by the Department of Surgery to treat Parkinson's disease.
洗為堅基金有限公司 Sin Wai Kin Foundation Limited	1,000,000	For the establishment of the C.N. Yang Science Fund.
洗為堅基金有限公司 Sin Wai Kin Foundation Limited	500,000	In support of the Research Centre for Contemporary Chinese Culture of the Institute of Chinese Studies.
美國史賽克有限公司 StrykerPacific Ltd.	970,625	In support of the Orthopaedics Learning Centre of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
孫志新慈善基金 Suen Chi Sun Charitable Foundation	944,016	In support of the Light in the Life Battle II Project undertaken by the Department of Paediatrics.
新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Limited	500,000	Part of the total donation of \$2,000,000 from Dr. Raymond P.L. Kwok and Sun Hung Kai Properties Limited for the establishment of the C.N. Yang Archive Fund.
基督教香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong	577,100	In support of educational programmes offered by the Theology Division of Chung Chi College.
進略有限公司 Victoria Concept Ltd.	500,000	For purchasing medical equipment for the Division of Otorhinolaryngology at the Department of Surgery.
偉倫基金有限公司 Wei Lun Foundation Limited	1,000,000	For the establishment of the C.N. Yang Science Fund.
匯懋發展有限公司 Win Merit Development Limited	1,000,000	In support of the Research Fund for Traditional Chinese Medicine Clinical Trials of the Institute of Chinese Medicine.
黃少霞女士 Ms. Wong Siu-ha	1,000,000	In support of the treatment and investigation of the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) undertaken by the Faculty of Medicine.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
任勉芝先生 Mr. Yam Min-chee	500,000	For the establishment of the Yam's Chuen On Tong Memorial Scholarship Fund, the interest derived therefrom will be used for awarding a Yam's Chuen On Tong Memorial Scholarship to an undergraduate student in the School of Chinese Medicine with effect from 2002-3.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	887,385	For awarding (a) nine Sir Edward Youde Memorial Fellowships; (b) 18 Sir Edward Youde Memorial Scholarships; (c) one Sir Edward Youde Memorial Fellowship for Disabled Student; and (d) three Sir Edward Youde Memorial Awards in 2002-3.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	600,000	For the project entitled 'Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences' undertaken by Prof. C.Y. To.
鄭格如基金及郭謝碧蓉基金 Zheng Ge Ru Foundation and Joyce M. Kuok Foundation	500,000	For the establishment of the C.N. Yang Science Fund.

註：本表只彙列於二零零二年七月一日至二零零三年六月三十日期間獲大學接納，而認捐總數達五十萬港元或以上之捐款。五十萬港元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄。

Note: Listed here are donations accepted by the University between 1st July 2002 and 30th June 2003, the pledged amount of each of which equals or exceeds HK\$500,000. Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period were too numerous to record in this report.

財務與賬目

香港今年爆發非典型肺炎，大學要停課兩週，更要延擱大部分慶祝立校四十周年的活動。因此，本年度錄得的總支出較往年為少，而將一億一千五百萬元之預留營運經費撥入儲備金後，仍有盈餘五千二百萬元。

本年度的總收入為二十九億四千五百萬元，較去年輕微下降。其中教資會經常撥款二十三億零二百萬元，比去年只輕微增加。由於政府繼續凍結學費，令致大學從學費取得的收入只有五億一千一百萬元。在非常低息的環境下，大學以積極的投資策略，仍能取得相當理想的回報，此方面的全年收益為六千三百萬元。

Finance and Accounts

The outbreak of SARS in 2003 caused classes to be suspended for two weeks in April and put a hold on many of the University's 40th anniversary celebratory activities. As a result, a lower expenditure level for the year was recorded. After transferring \$115 million to the reserves, the University reported a modest net surplus of \$52 million for the year.

Total general income was \$2,945 million, slightly less than last year. The UGC Recurrent Block Grant of \$2,302 million was fractionally higher than that for 2001-2, but fee income stayed flat at \$511 million, as the level of tuition fee had been frozen for another year. Thanks to the adoption of a pro-active investment strategy, interest and investment income attained the respectable level of \$63 million in 2003 despite low interest rates.

在非典型肺炎及減薪影響下，本年總支出較去年減少百分之五，合共二十七億七千八百萬元。其中的行政費用一億五千二百萬元，只佔總支出的百分之五點五，連續第二年處於這個低水平；教學經費二十一億三千九百萬元，佔總支出的百分之七十七，比例屬五年來的新高。

至於各項專用收入，今年均錄得相當可觀的增幅，其中基建撥款由去年的一億八千九百萬元上升至今年的三億二千六百萬元。在政府推行等額補助金計劃及大學籌辦四十周年校慶活動的背景，本年度的籌款活動十分成功，所得之捐款總額較去年增加了百分之十八。

自資課程的數目本年度持續增加，這方面的學費收入達三億三千一百萬元。政府已宣布撤銷對修課式研究院課程的資助，預期這方面的學費收入會繼續增加。專用基金仍然保持過往的運作模式，本年支出共十四億三千二百萬元，較去年只上升少許；本年底錄得的盈餘共五億一千九百萬元，將滾存作未來的活動經費。

大學的總資產淨值達四十二億九千五百萬元，較去年上升了百分之十九，顯示大學的財政狀況較以前更為穩健。因應市場的低息環境，大學將大部分資金投放於一些孳息率較高、年期較長的定息存款證上，把投資總額推高至二十九億三千四百萬元，而現金及定期存款結餘下降至十五億七千三百萬元。銀行及有抵押貸款的其中一項，是政府提供的一億三千五百萬元免息貸款，用以協助開設自資的全日制副學士及相類課程。

大學的財政狀況向來健全，運作效率也不斷提升。在過去六年，大學的儲備金已增加了一倍。政府因財政緊絀，下年度勢必大幅削減大專教育的撥款，幸而本校的教學及行政部門已建立了穩健的財務管理文化，為未來的挑戰作好準備。

SARS and salary cuts led to a 5 per cent reduction in overall general expenditure, which stood at \$2,778 million for the year. Administration costs (\$152 million) had been kept at a low level of 5.5 per cent of total expenditure for two successive years. Academic expenses of \$2,139 million constituted 77 per cent of total general expenditure, the highest in the last five years.

Income from earmarked grants, endowments and donations, capital grants and other operations recorded a significant increase during the year. Capital grants income for the year soared to \$326 million from \$189 million in 2002. Fund-raising efforts, boosted by the matching grant incentive from the government and the 40th anniversary celebrations, were very successful, resulting in an 18 per cent increase in total endowments and donations raised.

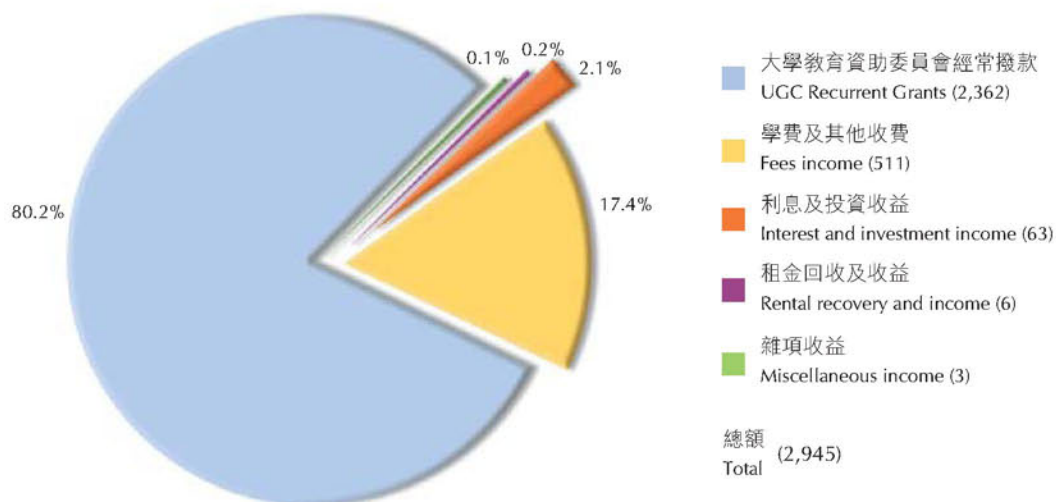
Fee income from self-financed teaching and training programmes continued to increase, totalling over \$331 million. This trend will prevail in the coming years as the government has announced plans to reduce funding for all taught postgraduate degree programmes. The spending pattern of specific funds remained very much the same as before, incurring expenses to the tune of \$1,432 million, which was only fractionally higher than the 2002 figure. A significant unspent balance of \$519 million was carried forward at the year-end for the future.

The close to 19 per cent increase in net assets to \$4,295 million was clear evidence of the strengthening of the University's financial situation. The strategy of increasing holdings in medium-term and fixed-rate certificates of deposit contributed to a substantial rise in the investment figure to \$2,934 million at the year end, which was accompanied by a corresponding drop in cash and short-term deposits to \$1,573 million. Included in the bank and secured loans was an interest-free start-up loan of \$135 million from the government for the self-financed full-time post-secondary programme.

The University remained financially sound and continued to improve its operational efficiency in the year under review. Over the last six years, the total reserves of the University have more than doubled. Given the government's huge fiscal deficits, public funding for tertiary education is expected to be substantially reduced in the roll-over year of 2004-5. Fortunately a culture of prudent financial management is in place in the University's academic departments and supporting units, which prepares them well for the challenges of the future.

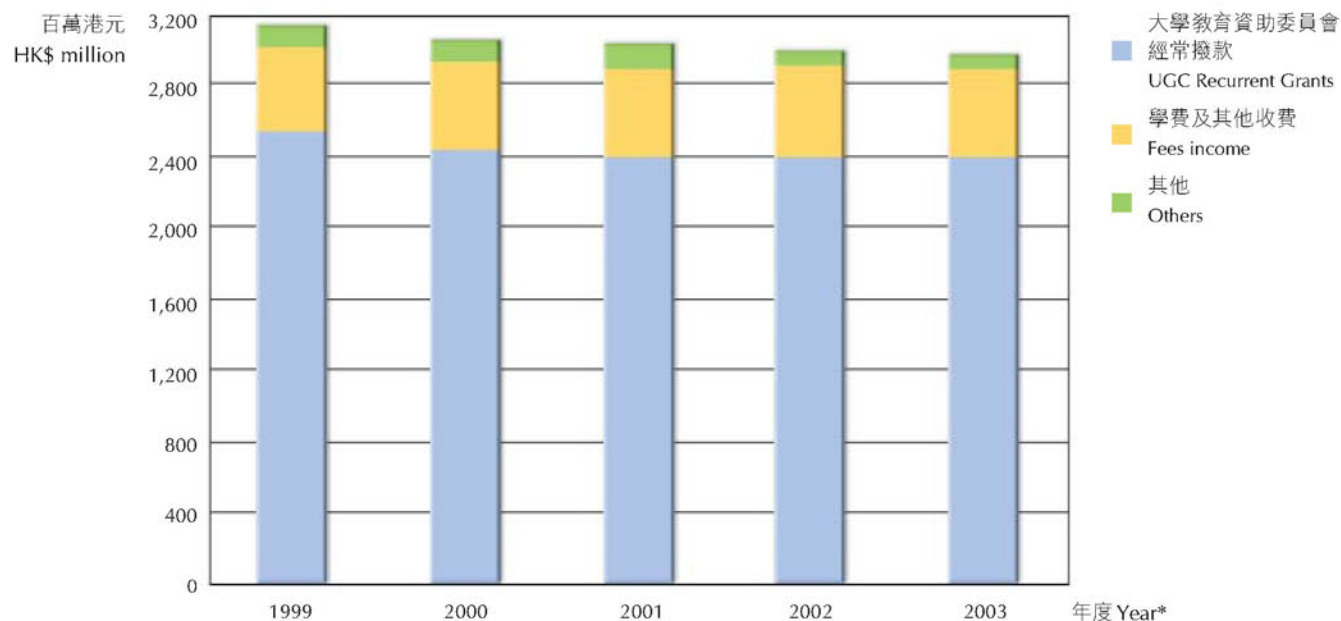
二零零二至二零零三年度經常收入 (百萬港元)

General Income 2002-2003 (HK\$ million)



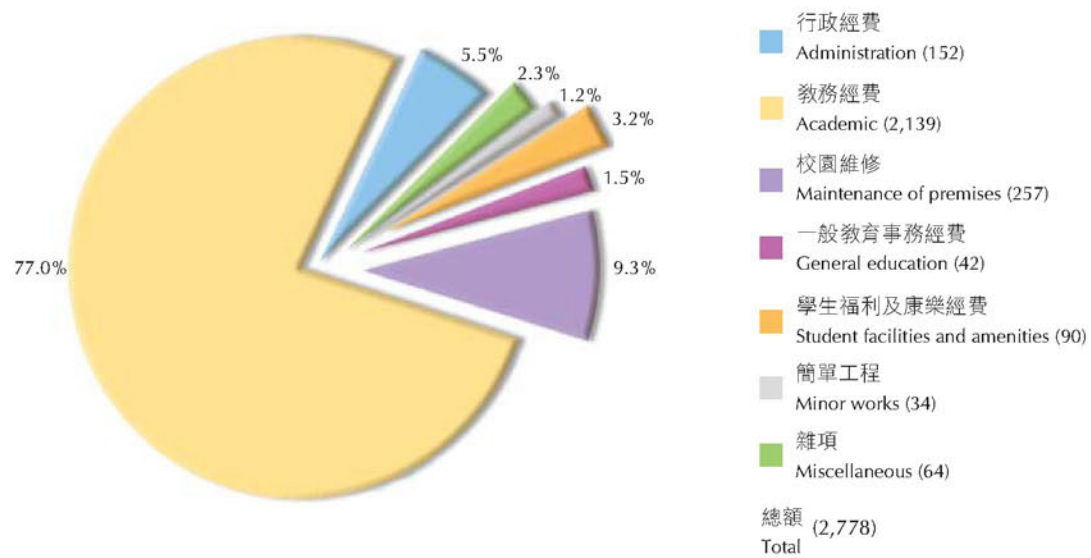
一九九九至二零零三年度經常收入分析

General Income Analysis 1999-2003

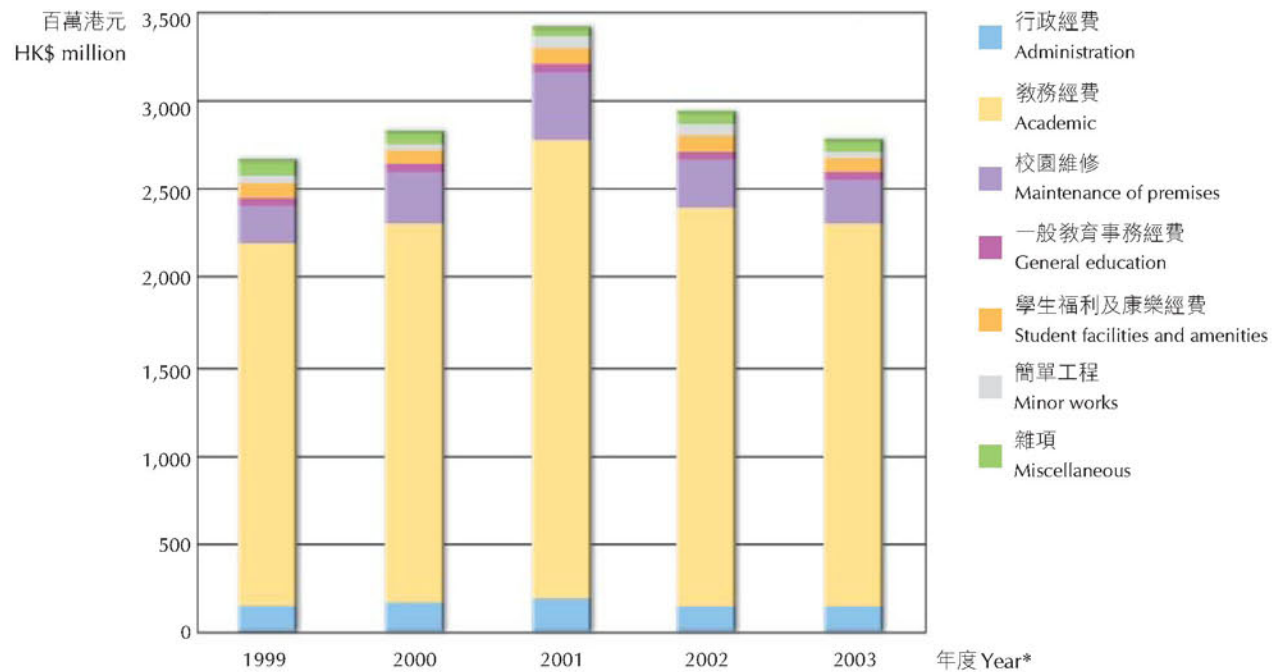


*以當年六月三十日結算 Year ended 30th June

二零零二至二零零三年度經常支出 (百萬港元)
General Expenditure 2002-2003 (HK\$ million)



一九九九至二零零三年度經常支出分析
General Expenditure Analysis 1999-2003



*以當年六月三十日結算 Year ended 30th June

資產負債表 二零零三年六月三十日

Balance Sheet at 30th June 2003

	2003 \$'000	2002 \$'000
固定資產 Fixed assets	429,605	438,077
投資 Investments	2,934,113	1,718,958
僱員福利資產 Employee benefit assets	18,901	19,411
流動資產 Current assets		
教職員借款 Staff loans	160,930	166,760
學生借款 Student loans	3,629	4,480
應收政府撥款 Government grants receivable	5,647	—
應收賬款及預付款項 Accounts receivable and prepayments	50,243	45,601
短期投資 Short-term investments	328,487	134,580
現金及定期存款 Cash and time deposits	1,572,880	2,403,156
	2,121,816	2,754,577
流動負債 Current liabilities		
銀行及有抵押貸款 Bank and secured loans	79,589	66,960
應還政府撥款 Government grants refundable	—	22,782
應付賬款及應計費用 Accounts payable and accruals	682,258	835,801
	761,847	925,543
流動資產淨額 Net current assets	1,359,969	1,829,034
銀行及有抵押貸款 Bank and secured loans	(181,009)	(85,691)
僱員福利負債 Employee benefit obligations	(267,062)	(310,693)
	4,294,517	3,609,096
相當於 Represented by		
資本基金 Capital fund	57,976	35,132
儲備金 Reserves	935,028	819,833
專用基金 Specific funds	3,201,183	2,705,525
教資會撥款平衡賬 UGC equalization account	100,330	48,606
	4,294,517	3,609,096

**** FOURIER ANALYSIS TEMPERATURE = 27

FOURIER COMPONENTS OF TRANSIENT RESPONSE V(1)

DC COMPONENT = 8.040043E + 00

HARMONIC NO	FREQUENCY (HZ)	FOURIER COMPONENT	NORMALIZED COMPONENT	PHASE (DEG)	NEG PHASE (DEG)
1	1.000E+01	1.213E+01	1.000E+00	1.859E+01	1.859E+01
2	2.000E+02	3.674E+00	3.030E-01	-8.203E+01	2.833E+01
3	3.000E+02	2.558E+00	2.108E-01	5.575E+01	3.575E+01
4	4.000E+02	2.999E+00	2.472E-01	-1.568E+01	1.568E+01
5	5.000E+02	8.016E-02	6.607E-03	9.271E+01	2.271E+01
6	6.000E+02	2.039E+00	1.680E-01	2.142E+01	2.142E+01
7	7.000E+02	1.002E+00	8.255E-02	-5.004E+01	6.004E+01
8	8.000E+02	9.979E-01	8.225E-02	5.847E+01	3.847E+01
9	9.000E+02	-1.317E+00	-1.086E-01	-1.300E+01	-3.300E+01

TOTAL HARMONIC DISTORTION = 5.009584E + 01 PERCENT

FOURIER COMPONENTS OF TRANSIENT RESPONSE I(R)

3	1.500E+02	2.941E-01	7.803E-02	-3.170E+01	1.445E+01
4	2.000E+02	2.353E-01	7.326E-02	1.101E+01	-5.775E+01
4	2.000E+02	2.353E-01	7.326E-02	7.905E+01	-5.775E+01
5	2.500E+02	6.049E-04	1.864E-04	7.442E+01	1.445E+01
7	1.500E+02	2.941E-01	7.803E-02	-3.170E+01	1.445E+01
4	2.000E+02	2.353E-01	7.326E-02	7.905E+01	-5.775E+01
5	2.500E+02	6.049E-04	1.864E-04	7.442E+01	1.445E+01
6	3.000E+02	1.097E-01	3.369E-02	-6.577E+01	-2.562E+01
7	3.500E+02	4.927E-02	1.513E-02	-1.406E+02	-1.005E+02
8	4.000E+02	3.302E-02	1.014E-02	-3.191E+01	8.240E+00

捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts III

收支表 截至二零零三年六月三十日止年度
Income and Expenditure Statement for the year ended 30th June 2003

	2003 \$'000	2002 \$'000
經常收入 General income		
教資會經常撥款 UGC recurrent grants	2,361,919	2,380,225
學費及其他收費 Fees income	510,996	508,230
利息及投資收益 Interest and investment income	62,571	69,843
租金回收及收益 Rental recovery and income	6,483	7,946
雜項收益 Miscellaneous income	3,167	9,762
	<u>2,945,136</u>	<u>2,976,006</u>
專用收入 Specific income		
特定撥款 Earmarked grants	553,763	520,622
捐贈基金及捐款 Endowment income and donations	611,570	518,074
基建項目撥款 Capital grants	326,118	189,391
其他營運收入 Other operating income	458,798	406,173
	<u>1,950,249</u>	<u>1,634,260</u>
經常支出 General expenditure		
行政經費 Administration	151,743	158,235
教務經費 Academic	2,139,062	2,227,576
校園維修 Maintenance of premises	256,650	279,506
一般教育事務經費 General education	41,675	48,552
學生福利及康樂經費 Student facilities and amenities	90,427	89,644
簡單工程 Minor works	34,462	56,123
雜項 Miscellaneous	64,198	65,135
	<u>2,778,217</u>	<u>2,924,771</u>
專用支出 Specific expenditure		
特定撥款有關支出 Expenditure funded by earmarked grants	532,714	520,109
捐贈基金及捐款有關支出 Expenditure funded by endowment income and donations	357,632	347,466
基建項目支出 Capital expenditure	206,406	250,832
其他營運支出 Other operating expenditure	334,995	277,547
	<u>1,431,747</u>	<u>1,395,954</u>
本年度盈餘 Surplus for the year	685,421	289,541
淨轉賬至 Net transferred to		
儲備金 Reserves	(115,195)	(2,629)
專用基金 Specific funds	(518,502)	(238,306)
淨盈餘轉至教資會撥款平衡賬 Net surplus transferred to UGC equalization account	51,724	48,606

TEMPERATURE = 27

PERCENTAGE OF TRANSMITTANT RESPONSE, V(1)

BASELINE FREQUENCY FOURIER NORMALIZED PHASE PHASE

NO	(Hz)	COMPONENT	COMPONENT	(DEG)	PH (DEG)
1	5.000E+01	1.213E-01	1.000E+00	1.859E+01	0.859E+01
2	1.000E+02	3.474E-02	3.030E-01	2.833E+01	2.783E+01
3	1.500E+02	1.332E-02	2.108E-01	5.575E+01	5.575E+01
4	2.000E+02	2.999E-03	2.472E-01	1.568E+01	1.568E+01
5	2.500E+02	8.016E-03	6.607E-03	9.271E+01	9.271E+01
6	3.000E+02	2.039E-03	1.680E-01	2.142E+01	2.142E+01
7	3.500E+02	1.002E-03	8.255E-02	5.004E+01	5.004E+01
8	4.000E+02	7.979E-03	8.225E-02	5.847E+01	5.847E+01
9	4.500E+02	1.117E-03	1.086E-01	1.300E+01	1.300E+01

ECONOMIC DISTORTION = 5.009664E + 01 PERCENT

FOURIER COMPONENTS OF TRANSMITTANT RESPONSE I (K)

NO	(Hz)	COMPONENT	COMPONENT	(DEG)	PH (DEG)
3	1.500E+02	2.541E-01	7.803E-02	-2.170E+01	1.645E+01
4	2.000E+02	1.353E-01	7.226E-02	-9.790E+01	-5.775E+01
5	2.500E+02	2.541E-01	7.803E-02	-2.170E+01	1.645E+01
6	3.000E+02	2.541E-01	7.803E-02	-2.170E+01	1.645E+01
7	3.500E+02	2.541E-01	7.803E-02	-2.170E+01	1.645E+01
8	4.000E+02	2.541E-01	7.803E-02	-2.170E+01	1.645E+01
9	4.500E+02	2.541E-01	7.803E-02	-2.170E+01	1.645E+01

編輯、美術設計及製作：
香港中文大學出版事務處
電話：二六零九 八五八四
傳真：二六零三 六八六四
電郵：pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk
網址：<http://www.cuhk.edu.hk/puo/>
承印：Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by:
Publication Office
The Chinese University of Hong Kong
Telephone: 2609 8584
Fax: 2603 6864
E-mail: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk
Website: <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

Printed by:
Impact Printing & Graphics Co. Ltd.



香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong